



## **Gelebte Mehrsprachigkeit:**

Zungenbrecher, Lieder, Kinder- und Abzählreime,  
Bewegungsspiele

# SPRACHSTARK

Albanisch, Arabisch, Griechisch, Hebräisch, Italienisch, Kurdisch, Persisch,  
Romanes, Rumänisch, Russisch, Spanisch, Türkisch, Ukrainisch und Urdu.

## IMPRESSUM

Erarbeitet durch  
Bezirksregierung Köln  
Dezernat 41 – Arbeitsstelle Migration  
Rosella Benati  
María José Sánchez Oroquieta  
unter Mitwirkung von Anja Leist-Villis

In Kooperation mit dem ZMI – Zentrum für Mehrsprachigkeit und Integration



Herausgeber  
Bezirksregierung Köln  
Zeughausstraße 2-10  
50667 Köln  
Telefon 0221/147-0  
Fax 0221/147-3185  
poststelle@brk.nrw.de  
www.brk.nrw.de

Stand: Dezember 2023

# VORWORT

Kinder, die in ihrem Elternhaus eine andere als die deutsche Sprache sprechen, sind in unseren Kitas und Schulen in NRW schon lange keine Ausnahme mehr. Auch einsprachig aufwachsende Kinder und Jugendliche begegnen in pädagogischen Einrichtungen verschiedenen Kulturen und Sprachen. Es wäre ein verschenkter Schatz, diese in der Kitagruppe oder Schulklasse vorhandenen Kompetenzen nicht in die eigene Bildungsbiographie einzubeziehen.

Zur Förderung der eigenen Muttersprache gehört auch ein Klima der Anerkennung. In mehrsprachigen Gruppen und Klassen sollen alle Kinder das Gefühl haben, willkommen und gleichberechtigt zu sein. Und zwar so, wie sie sind. Dies trägt stark zur Identifikation mit der Gruppe und Kita bzw. mit der Klasse und Schule sowie zur Lernmotivation bei. Es ist deshalb sinnvoll, die in der Klasse gesprochenen Sprachen und gelebten Kulturen immer wieder in den pädagogischen Alltag einzubeziehen.

Auf diese Weise bekommen alle Kinder die Möglichkeit, altersgemäße Ausdrucksformen anderer Kulturen kennenzulernen. Sie können so eine selbstverständliche Offenheit und Neugierde gegenüber verschiedenen Sprachen und Kulturen entwickeln.

Das Erzählen einer Geschichte oder eines Märchens, das Vorsprechen eines Zungenbrechers oder das Singen eines Liedes aus unterschiedlichen Weltregionen können zur Entwicklung einer positiven kulturellen Identität beitragen und so die mehrsprachige Erziehung unterstützen.

Die frühzeitige Auseinandersetzung mit verschiedenen Sprachen fördert die Fähigkeit zum Sprachvergleich. In Liedern oder Zungenbrechern hören die Kinder Sprachmelodien, Rhythmen, Betonungen und Lautklänge unterschiedlicher Sprachen. Sprachspiele kennen Schülerinnen und Schüler bereits aus der Zeit in der Kindertagesstätte, sie sind daher besonders gut geeignet für die Gestaltung des Übergangs in die Schule.

Das Interessante wird sein, die Momente in Kita und Unterricht greifbar zu machen, wenn Kinder ihr Wissen miteinander teilen. So er-

halten sie die Möglichkeit, von Gleichaltrigen Wertschätzung gegenüber der eigenen Sprache zu erfahren.

Wenn pädagogische Fachkräfte in Kita oder Schule mit den vorliegenden Texten arbeiten wollen, brauchen sie die jeweilige Sprache nicht perfekt zu beherrschen. Sie werden vielmehr zeitweise in die Lage des Lernenden hineinversetzt, wenn die Kinder in der Klasse mit ihren Herkunftssprachen Teile des Unterrichts gestalten, wenn sie in ihrer Herkunftssprache singen oder Spiele vorstellen. Dabei sollten die Fachkräfte diesem gemeinsamen Lernen im Sinne der interkulturellen Pädagogik Raum geben.

Die Ausrichtung des Kitageschehens und des Schulunterrichts an mehrsprachigen Modulen ist gleichzeitig immer ein Beitrag zur individuellen sprachlichen Förderung.

Diese Sammlung soll als Anreiz und Ansporn dienen, die Mehrsprachigkeit unserer Kinder in den Einrichtungen frühkindlicher und schulischer Bildung einzubeziehen.

Zum Aufbau dieser Publikation:

Sie finden zu Beginn einige grundsätzliche Tipps zur Arbeit mit den Reimen, Liedern, Gedichten und Zungenbrechern. Unter den einzelnen Texten sind jeweils konkrete Impulse für die Praxis aufgelistet. In den einzelnen Sprachkapiteln finden Sie jeweils am Ende Hinweise zur Aussprache – diese sind eine schriftliche Ergänzung zu den Audiodateien.

Diese Publikation beinhaltet eine große Vielfalt verschiedener sprachlicher Texte, die nur zustande kommen konnte, weil sich zahlreiche Personen an ihrer Entstehung beteiligt haben – einen herzlichen Dank dafür.

Wir wünschen nun allen, die mit Hilfe dieses Heftes das Schulleben interkulturell bereichern wollen, viel Spaß und Erfolg!

*Rosella Benati*

# GRUNDSÄTZLICHE ANREGUNGEN ZUR ARBEIT MIT DEN TEXTEN

Zum Einüben der einzelnen Lieder und Reime mit den Kindern ein paar Tipps vorab:

- Die Lehrperson bereitet sich mit Hilfe der Audiodateien und den Hinweisen zur Aussprache vor und übt den Text ein, soweit es ihr möglich ist.
- Der Kinderreim / das Lied / das Gedicht wird vorgetragen: Dies kann die Lehrperson übernehmen, vielleicht kennt aber auch ein Kind aus der Klasse den Text und trägt ihn gerne vor. Eine schöne Möglichkeit ist auch, die entsprechende Audiodatei in der Klasse abzuspielen – so wird die Lehrkraft mit zur Lernenden und übt den Text gemeinsam mit den Kindern ein.
- Die Kinder können den Text einüben, indem sie diesen schrittweise nachsprechen, also je nach Text Wort für Wort; Zeile für Zeile oder auch den ganzen Reim auf einmal. Lieder können entweder zuerst nachgesprochen und später gesungen werden, oder aber direkt in Verbindung mit der Melodie eingeübt werden – je nach Komplexität.
- Sehr lange Texte oder Lieder können auch aufgeteilt werden, sodass die Klasse sich z. B. jeden Tag mit nur einer Strophe / einem Vers beschäftigt.
- Beim Einüben kann variiert werden: Mal spricht die ganze Klasse, mal nur die Mädchen oder nur die Jungen; dann nur diejenigen Kinder, die etwas Grünes tragen / deren Name mit A, B beginnt / die im Januar, Februar Geburtstag haben usw.
- Die Kinder können den Kinderreim / das Lied / das Gedicht auswendig lernen.
- Die Kinder können den Text (z. B. auf einem Schmuckblatt) abschreiben. Hierbei wird ein Bewusstsein für die verschiedenen Schriften vermittelt – manche Schriften werden den Kindern so fremd sein, dass sie sie eher abmalen.
- Viele Texte können durch rhythmisches Klatschen / Stampfen / Schunkeln beim Sprechen begleitet werden.
- Manche Texte eignen sich gut zum Einüben der Silbentrennung; die einzelnen Silben können dazu z. B. farbig markiert werden.
- Zahlreiche Texte eignen sich dazu, auf Festen vorgetragen zu werden, ggf. auch mehrsprachig.

Zur Arbeit mit Zungenbrechern:

- Zungenbrecher thematisieren: Was ist typisch an Zungenbrechern? Warum heißen sie so? Warum ist es so schwer, diese Reime zu sprechen?
- Zungenbrecher mit anderen in eigener Sprache vergleichen: Ist es vielleicht einfacher, einen Zungenbrecher zu sprechen, dessen Worte man nicht versteht? Denn dann konzentriert man sich nur auf die Laute und nicht auf den Inhalt.

Ein Hinweis zur richtigen Aussprache:

Sprachen verfügen über sehr unterschiedliche Laute und haben verschiedene Sprachmelodien – diese erwerben wir bereits in den ersten Lebensjahren. Später ist es uns kaum mehr möglich, alle Laute einer Sprache, mit der wir nicht aufgewachsen sind, korrekt auszusprechen. Bei der Arbeit mit Texten in verschiedenen Sprachen können Kinder dafür sensibilisiert werden, genau hinzuhören: Was hört sich für mich besonders schön, was besonders ungewohnt an? Welche Laute kann ich gut nachbilden, welche nicht? Generell sollte der Schwerpunkt hier nicht auf dem Einüben der korrekten Aussprache liegen – das kann mitunter frustrierend werden! –, sondern auf der Entwicklung eines Bewusstseins für Sprachenvielfalt und Freude im Umgang mit ihr.

# AUTORINNEN UND AUTOREN

## ALBANISCH

---

### **Autorinnen**

Laura Mehana

Lehrerin an der Katholische Hauptschule Adolph-Kolping, Köln

Mimoza Mehana

Lehrerin für den Unterricht in der Herkunftssprache Albanisch, Schulamt für die Stadt Köln

## ARABISCH

---

### **Autorin**

Chadia Abdelaoui

Lehrerin für den Unterricht in der Herkunftssprache Arabisch, Schulamt für die Stadt Köln

### **Autor**

Abdelmouneim El Mekhimar

Lehrer für den Unterricht in der Herkunftssprache Arabisch, Schulamt für die Stadt Köln

### **Gesang**

Abdelmouneim El Mekhimar  
Chadia Abdelaoui

## GRIECHISCH

---

### **Autor**

Konstantinos Kotsis

Lehrer für den Unterricht in der Herkunftssprache Griechisch, Schulamt für die Stadt Köln

### **Unter Mitarbeit von**

Evangelia Georgoula

Lehrerin für den Unterricht in der Herkunftssprache Griechisch, Schulamt für die Stadt Bochum

### **Gesang**

Sophia Toutsidou

Lehrerin für den Unterricht in der Herkunftssprache Griechisch, Schulamt für die Stadt Köln

## HEBRÄISCH

---

### **Autor**

Avi Applestein

Psychotherapeut und Schriftsteller

## ITALIENISCH

---

### **Autorinnen**

Mariagrazia Clari-Seffen

Gemeinschaftsgrundschule Westerwaldstraße, Köln

Gian Luca Bonucci

Katholische Grundschule Lindenbaum Radevormwald

## KURDISCH

---

### **Autor und Gesang**

Dr. Hussein Habasch

Lyriker und Sprachwissenschaftler

## PERSISCH

---

### **Autorin**

F. Khaleghy

Lehrerin für den Unterricht in der Herkunftssprache  
Persisch, Schulamt für die Stadt Köln

### **Gesang**

Sara Ahmadi

Schülerin (4. Klasse, Köln)

## ROMANES

---

### **Autor**

Ruždija Sejđović

Schriftsteller

### **Lektorat**

Prof. Jean-Marcel Courthiade

Inalco - Institut national des langues et civilisations  
orientales

### **Gesang**

Beata Burakowska

Lehrerin für den Unterricht in der Herkunftssprache  
Romanes, Schulamt für die Stadt Köln

## RUMÄNISCH

---

### **Autorin**

Mariana Marin

Lehrerin für den Unterricht in der Herkunftssprache  
Rumänisch, Schulamt für die Stadt Duisburg

### **Gesang und Musik**

Ovidiu Marius Cioara

## RUSSISCH

---

### **Autorinnen und Gesang**

Inna Bogatyreva

Lehrerin Russisch GGS Ernstbergstr./ KGS Balsaminenweg

Elina Bravve

Kultur-und Integrationszentrum PHOENIX-Köln e.V.

Anatoly Zamikhovsky

## SPANISCH

---

### **Autorinnen / Gesang**

Pilar Calero Westermeier	Lehrerin für den Unterricht in der Herkunftssprache Spanisch, Schulamt für den Kreis Olpe
Áurea Fernández Rivero	Lehrerin für den Unterricht in der Herkunftssprache Spanisch, Schulamt für die Stadt Düsseldorf
Marcela García Laverde	Lehrerin für den Unterricht in der Herkunftssprache Spanisch, Schulamt für die Stadt Düsseldorf
Ernesto Walter	Gitarrist und Schüler des Comenius Gymnasium, Düsseldorf
María José Sánchez Oroquieta	Fachberaterin der Arbeitsstelle Migration, Bezirksregierung Köln

## TÜRKISCH

---

### **Autorinnen**

Lale Altınay	Gemeinschaftsgrundschule An Sankt Theresia
Leyla Çakar-Winkel	Katholische Grundschule Zugweg
Gülcan Oskay	Gemeinschaftsgrundschule James - Krüss

### **Gesang**

Özge İlayda, Leyla Çakar-Winkel

## URDU

---

### **Autorinnen**

Hina Amber	Diplomiert in Sozio-Psychopädagogik, ausgebildete Bürofachkraft und Mutter von zwei Kindern
Julia Weiss	Lehrerin an der Grundschule Leifers / Südtirol

**Die Verantwortung für den Inhalt der jeweiligen Texte liegt bei den Autorinnen und Autoren.**



# INHALTSVERZEICHNIS ALLER SPRACHEN

<b>Albanisch</b>	<b>9</b>
<b>Arabisch</b>	<b>23</b>
<b>Griechisch</b>	<b>37</b>
<b>Hebräisch</b>	<b>53</b>
<b>Italienisch</b>	<b>79</b>
<b>Kurdisch</b>	<b>97</b>
<b>Persisch</b>	<b>113</b>
<b>Romanes</b>	<b>133</b>
<b>Rumänisch</b>	<b>147</b>
<b>Russisch</b>	<b>161</b>
<b>Spanisch</b>	<b>177</b>
<b>Türkisch</b>	<b>199</b>
<b>Ukrainisch</b>	<b>215</b>
<b>Urdu</b>	<b>229</b>

# ALBANISCH INHALTSVERZEICHNIS

## **Kinderreime**

Mësuesja ime / Meine Lehrerin	10
Gu Gu pici gu / Gu gu pizi gu	10
Macja e Miu / Katze und Maus	11

## **Zungenbrecher**

Andej, Këtej / Dort, hier	11
---------------------------	----

## **Abzählreim**

Ura / Die Brücke	12
------------------	----

## **Lieder**

Vlla i dashur / Lieber Bruder	12
Shum urime për ty / Zum Geburtstag viel Glück	13
Qingji i vogël / Kleines Lamm	14
Nina Nana / Nina Nana	15
Moj Bubrrec / Du Ameise	16

## **Gedichte**

Dal në Breg / Ich gehe ans Ufer	17
Qesh i vogël dhe u rrita / Ich war klein und wurde groß	17
Shoku im / Mein Freund	18
Shi, shi, laga-shi / Regen, Regen, nasser Regen	19

<b>Die Wochentage</b>	20
-----------------------	----

<b>Die Monate</b>	20
-------------------	----

<b>Die Jahreszeiten</b>	20
-------------------------	----

<b>Die Zahlen von 1 bis 20</b>	21
--------------------------------	----

<b>Hinweise zur Aussprache</b>	22
--------------------------------	----

## Mësuesja ime (Messuessja ime) / Meine Lehrerin

1

Mësuesja ime e dashur  
sa fort që të dua  
me shumë dashuri  
më mësove mua.

Më mësove të shkruaj  
të lexoj, të numëroj  
në gjith jetën time  
kurr s'do të harroj.

### Aussprache:

Messuessja ime e daschur  
ssa vort tsche te dua  
me schum daschuri  
më mëssowe mua,

Me mesowe te schkruaj  
te lezoj, te numeroj  
ne tschith jete time  
kurr ss'do te haroj.

### Übersetzung:

Meine liebe Lehrerin  
wie sehr ich dich mag  
mit viel Liebe  
hast du mich gelehrt.

Du brachtest mir das Schreiben bei,  
das Lesen und das Zählen.  
Ich werde dich mein ganzes Leben lang  
niemals vergessen.

### Impulse für die Praxis

- Überlegen: was mag ich an meiner Lehrerin / meinem Lehrer? Was bringen sie mir bei?
- Andere Personen einsetzen, z.B. Mutter oder Vater

## Gu Gu pici gu (gu gu pizi gu) / Gu gu pizi gu

2

Gu, gu pici gu.  
Kam një kali pa shalu.  
Sa ditë,  
sa netë,  
sa gishta i kam përpjet?

### Aussprache:

Gu, gu pizi gu  
kam nje kali pa schalu  
sa dite,  
sa nete,  
sa gischta i kam perpjet?

### Übersetzung:

Gu, gu pici gu.  
Ich habe ein sattellooses Pferd.  
Wie viele Tage,  
wie viele Nächte,  
wie viele Finger zeigen nach oben?

### Impulse für die Praxis

- Die Augen schließen: Was stelle ich mir vor? Ein sattellooses Pferd in der Nacht...
- Ein Bild dazu malen

# KINDERREIME

## Macja e Miu (Mazja e Miu) / Katze und Maus

3

Mace, mace  
pis, pis, pis  
c'ka dollapi  
që lëviz.

Është miu  
kocomiu,  
të gjitha pjatat,  
i lëpiu.

### Aussprache:

Maze, maze  
piss, piss, piss  
tschka dolapi  
tsche lewis  
eschte miu  
kozomiu  
te tschitha pjatat  
i lepiu.

### Übersetzung:

Katze, Katze  
pis, pis, pis  
Was ist mit dem Schrank,  
der wackelt.  
Es ist die Maus  
die Katzamaus,  
die alle Teller  
ableckte.

### Impulse für die Praxis

- Reimpaare finden
- Eigenen Kinderreim erfinden

# ZUNGENBRECHER

## Andej, Këtej (Andej, ketej) / Dort, hier

4

Andej, Këtej, kuturu,  
lart e poshtë, ja kështu,  
këndon zogu dru më dru.

### Aussprache:

Andej, ketej, kuturu,  
lart, e poscht, ja keschtu,  
kendon sogu dru me dru-

### Übersetzung:

Dort, hier, kuturu,  
hoch und runter genauso,  
singt der Vogel Baum um Baum.

### Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“

# ABZÄHLREIM

## Ura (Ura) / Die Brücke

5

Mbi dy brigje qëndron shtrirë,  
Këmbët n'ujë ngulur mirë,  
përmbi të, makinat shkojnë,  
nën të ujërat gurgullojnë.

### Aussprache:

Mbi dü britge qëndron strire,  
këmbet n'uje ngulur mir,  
përmbi te, makinat shkohn,  
nen te ujerat gurgullojn.

### Übersetzung:

Über zwei Ufern steht sie dort,  
die Beine fest in dem Boden,  
über sie fahren Autos,  
unter ihr sprudeln die Gewässer.

### Impulse für die Praxis

- Den Reim ohne die Überschrift einführen und als Rätsel gestalten
- Den Abzählreim auswendig lernen und anwenden

# LIEDER

## Vlla i dashur (Welau i daschur) / Lieber Bruder

6

Vëllau i dashur (2 x)  
a po flen (2 x)  
zilja po bie (2 x)  
ding, dang, dong. (2 x)

### Aussprache:

Welau i daschur (2 x)  
a po flen? (2 x)  
silja po bije (2 x)  
ding, dang, dong. (2 x)

### Übersetzung:

Lieber Bruder (2 x)  
schläfst du schon? (2 x)  
Die Glocke läutet (2 x)  
ding, dang, dong. (2 x)

### Impulse für die Praxis

Dies ist die albanische Version von „Bruder Jakob“; in dieser Publikation findet sich auch die italienische und die türkische. Das Lied gibt es in vielen weiteren Sprachen, einige sind im türkischen Kapitel eingefügt.

- Lied in verschiedenen Sprachen singen, z.B. die Sprache nach einzelnen Strophen wechseln, oder dieselbe Strophe in verschiedenen Sprachen oder auch eine Strophe in verschiedenen Sprachen zugleich
- Das Lied in verschiedenen Sprachen einüben (und auf Festen vortragen)
- Sprachliche Unterschiede und Gemeinsamkeiten suchen (z.B. Name oder Klang der Glocken)
- Anstatt „Bruder Jakob“ andere Familienmitglieder einfügen, z.B. „Schwester Lina“ oder „Opa Georg“

## Shum urime për ty (Schum urime per të) / Zum Geburtstag viel Glück

7

Shum urime për ty (2 x)  
shum urime për ty...(den Namen)  
shum urime për ty.

### Aussprache:

Schumm urime per të (2 x)  
schumm urime per të ... (den Namen)  
schumm urime per të.

### Übersetzung:

Glückwünsche für dich (2 x)  
Glückwünsche für dich (den Namen)  
Glückwünsche für dich.

### Impulse für die Praxis

Dies ist die albanische Version von „Zum Geburtstag viel Glück“; in dieser Publikation findet sich auch die italienische und die spanische.

- Lied in verschiedenen Sprachen singen, z.B. die Sprache nach einzelnen Strophen wechseln, oder dieselbe Strophe in verschiedenen Sprachen oder auch eine Strophe in verschiedenen Sprachen zugleich
- Das Lied in verschiedenen Sprachen einüben
- Sprachliche Unterschiede und Gemeinsamkeiten suchen
- Das Lied in der Muttersprache des aktuellen Geburtstagskindes singen
- Das Lied in den verschiedenen Sprachen aufschreiben und aufhängen

## Qingji i vogël (Tschnitschi i wogel) / Kleines Lamm

8

### Qingji i vogel

Qingji i vogël pse mendushëm be, be bën?  
pse më rrin ashtu trishtushëm be, be bën?  
eja, eja bashk në arë, tring, tring, tring  
une mbledh lule ti ha bare tring tring.

Shif livadh Fatos i dashur be, be, bën  
shokt e mi në tuf jan mbledhur be be bën,  
une vetëm u mërzita tring tring tring,  
zilet bëjn dhe un do vija tring tring tring.

Baba tash më ka premtue qingji im,  
në koperativ me m'que qingji im,  
do të jem bari i fshatit tring, tring, tring,  
do kullosim n'brigje t'shpatit tring, tring, tring.

### Aussprache:

Tschintschi i wogel psse menduschem bä bä ben?  
Psse me rrin ashtu rischtuschem bä bä ben?  
eja, eja baschk ne are tring tring tring,  
un mbleth lule ti ha bere tring tring tring.

Schif liwath Fatos i daschur bä, bä, ben,  
schokt e mi ne tuf jan mblethur bä, bä, ben,  
un i wetem u mersita bä, bä, ben,  
silet bejn e un do wija trin, tring, tring.

Baba tasch me ka premtue tschintschi im,  
ne koperativ me m'tschue tschintschi im,  
do te jem bari i fschatit trin, tring, tring,  
do kullossim n'britesche t'schpatit tring, tring, tring.

### Übersetzung:

Kleines Lamm wieso machst du so  
nachdenklich be, be, be?  
Warum bist du so traurig, und machst be, be, be?  
Komm, komm lass uns gemeinsam zu  
den Feldern gehen, tring, tring, tring,  
ich pflücke Blumen, du frisst Gras tring, tring, tring.

Schau dir das Feld an, lieber Fatos,  
und mach be, be, be,  
meine Freunde sind dort in Scharen  
versammelt, und machen be, be, be,  
ich bin allein und traurig, und macht  
be, be, be, wenn die Glocken läuten,  
würde ich kommen tring, tring, tring.

Vater hat mir bereits versprochen, mein Lamm,  
mich in die Genossenschaft anzumelden,  
mein Lamm, ich werde des Dorfes Schäfer  
tring, tring, tring, wir werden an der Steigung  
des Ufers füttern, tring, tring, tring.

### Impulse für die Praxis

- Wie macht das Lamm in anderen Sprachen (z.B. „mäh“ auf Deutsch)?
- Tierlaute kontrastiv vergleichen
- vgl. auch den griechischen und Romanes-Text zum Thema „Tierlaute“

## Nina Nana (Nina Nana) / Nina Nana

9

Nina, nana,  
nina, nana,  
nau këput një yll.  
Pse nuk fle?  
Por rri i zgjuar,  
syqkat pse si mbyll?

### Aussprache:

Nina, nana,  
nina, nana,  
nau keput nje ül  
psse nuk flen?  
Psse ri i stschuar,  
sütschkat psse ssi mbül?

### Übersetzung:

Nina, nana,  
nina, nana  
ein Stern ist abgefallen.  
Wieso schläfst du nicht?  
Wieso bleibst du wach?  
Die Äuglein, wieso wieso  
schließt du sie nicht?

### Impulse für die Praxis

Dies ist ein Wiegen- / Schlaflied (vgl. auch die Schlaflieder in den Kapiteln Italienisch, Kurdisch, Romanes und Russisch)

- Nachdenken: Was ist typisch für Schlaflieder? Wofür sind sie da?
- Die Kinder können eigene Schlaflieder vorsingen oder aufschreiben und ggf. ins Deutsche übersetzen

## Moj Bubrrec (Moj bubretz) / Du Ameise

10

Param-param-pam-pam  
param-param-pam-pam

Moj bubrrec, moj bubrrec, ref.: (2 x)  
ti gjithë ditën rrin tuj ec,  
mbledh e mbledh  
e grumbullo,  
a thu vallë për mu punon,  
mbledh e mbledh  
e grumbullon,  
a thu vallë për mu punin.  
Param-param-pam-pam  
param-param-pam-pam

moj bubrrec po vi me t'pa,  
një varg grurë më jep hua  
se t'a laj porsa t'vij vera,  
për një varg të jap dy tjera.

Se t'a laj porsa t'vij vera  
për një varg të jap dy tjera.

### Aussprache:

Moj bubretz, moj bubretz,  
ti tschith ditën rin tuj ez,  
mbleth e mbleth e grumbulo  
a thu wal per mu punon ?  
Mbleth e mbleth e grumbulo  
a thu wale per mu punon  
(2 X)

Moj bubretz po wi me t'pa  
nje warg grur me jep hua  
se t'a laj porssa t'wij wera,  
per nje warg te jap dü tjera  
se t'a laj porssa t'wij wera  
per nje warg te jap dü tjera.

### Übersetzung:

Du Ameise, du Ameise,  
du läufst den ganzen Tag.  
Sammle, sammle, häufe an.  
Arbeitest du etwa für mich?  
Sammle, sammle, häufe an.  
Ob du wohl für mich arbeitest?

Du Ameise, ich komme,  
ich komme dich besuchen,  
leihe mir eine Garbe Weizen.  
Ich gebe sie dir im Sommer zurück  
für eine Garbe bekommst du.

### Impulse für die Praxis

- Eine Bildergeschichte dazu malen

## Dal në Breg (Dal ne Breg) / Ich gehe ans Ufer

11

Dal në breg moi dal në breg,  
dal në breg e vështroj poshtë.  
Tre thëllënza në një portë;  
Njëra bejke e tjetra sakr.

### Aussprache:

Dal ne breg moj dal ne breg  
dal ne breg e weschtroj posht  
tre **th**elensa ne nje port  
njera bejke e tjetra ssakr.

### Übersetzung:

Ich gehe ans Ufer moj, ich gehe ans Ufer,  
ich gehe ans Ufer und schaue nach unten.  
Drei Rebhühner an einem Tor  
eins hell und die anderen dunkel.

### Impulse für die Praxis

- Ein Bild dazu malen

## Qesh i vogël dhe u rrita (Tshesch i wogel the u rita) / Ich war klein und wurde groß

12

Qesh i vogël dhe u rrita,  
ne prehër t'nënës u mërzita,  
sdi me shkru as me lexu  
drejt në shkollë du me shku.

### Aussprache:

Tshesch i wogel the u rita,  
ne preher t' nenes u mersita,  
ssdi me shkru ass me lezu  
drejt ne schkol du me schku.

### Übersetzung:

Ich war klein  
und wurde groß,  
auf Mamas Schoß  
wurde es langweilig.  
Ich kann nicht lesen,  
auch nicht schreiben.  
Ich möchte sofort  
in die Schule.

### Impulse für die Praxis

- Überlegen: Was bedeutet dieses Lied (je größer man wird, desto mehr möchte man selbst können...)?
- Die Kinder werden dazu motiviert, über ihre Einschulung zu erzählen / zu schreiben

## Shoku im (Schoku im) / Mein Freund

13

Kam një shok,  
të dy tok  
shkojmë orë pa mërzi,  
më tregon,  
më mëson  
shum gjëra që s'i di.

### Aussprache:

Kam nje schok,  
te dü tokk  
schkojm or pa mersi,  
me tregon  
me messon  
schum tschera tische si di.

### Übersetzung:

Ich habe einen Freund,  
wir beide zusammen  
verbringen Stunden  
ohne Langeweile.  
Er zeigt sie mir  
er bringt sie mir bei,  
viele Dinge, die ich  
nicht kenne.

### Impulse für die Praxis

- Das Wort „Shok“ = Freund, kann durch andere Personen wie Freundin, Schwester, Bruder etc. ersetzt werden
- Überlegen: Was ist so schön an Freundschaften? Was habe ich von einem Freund / einer Freundin gelernt? (! Dabei aber auf Kinder achten, die sich mit Freundschaften eher schwertun.)

## Shi, shi, laga-shi (Schi, schi, laga schi) / Regen, Regen, nasser Regen

14

Shi, shi, laga-shi  
 bjero o-bjer me furi,  
 ku ke qen gjer tani?  
 Presin arat plot me grurë  
 presin pyjet plot me drurë  
 presin lulez trëndafilat,  
 jaseminet, karanfilat,  
 presin rosat edhe patat  
 sqep-kuqet, qafëgjatat.

### Aussprache:

Schi, schi, laga schi  
 bjer o bjer me furku ke  
 tschen tscher tani?  
 Pressin arat plot me drur  
 pressin püjet plot me grurwo  
 pressin lulet trendafilat,  
 jasseminet karanfilat,  
 pressin rossat ethe patat  
 stscepkutschet tschaftschatat.

### Übersetzung:

Regen, Regen, nasser Regen  
 falle, falle mit voller Wucht  
 Wo warst du bisher?  
 Es warten die Felder  
 voller Weizen,  
 es warten die Wälder  
 voller Bäume,  
 es warten die Blumen  
 Jasmin und die Rosen,  
 es warten die Enten und die Gänse,  
 Rotschnabel, Langhänse.

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Wechsel der Jahreszeiten“
- Einleitung zum kreativen Denken, schreiben und zeichnen. Schülerinnen und Schüler überlegen und schreiben, warum Regen wichtig ist. Anschließend können die Landschaft, Tiere und Menschen gezeichnet oder gebastelt werden.

# DIE WOCHENTAGE

Ditët e javës (Ditet e javes)

15

e hënë, e martë,  
e mërkurë,  
e enjtë,  
e premtë,  
e shtunë, e diel

## Aussprache:

e hën, e mart,  
e mërkur,  
e enjt, e premt,  
e shtun, e diel

## Übersetzung:

Montag, Dienstag,  
Mittwoch,  
Donnerstag, Freitag  
Samstag, Sonntag

# DIE MONATE

Muajt e vitit (Muait e vitit)

16

Janar, Shkurt, Mars,  
Prill, Maj, Qershor,  
Korrik, Gusht, Shtator,  
Tetor, Nëntor, Dhjetor

## Aussprache:

janar, schkurt, mars,  
pril, mai, tschershor,  
korik, gusht, shtator,  
tetor, nentor, thjetor

## Übersetzung:

Januar, Februar, März,  
April, Mai, Juni,  
Juli, August, September,  
Oktober, November, Dezember

# DIE JAHRESZEITEN

Stinët e vitit (Stinet e vitit)

17

pranwera  
wera  
wjeshta  
dimri

## Aussprache:

primewara  
wara  
toamna  
jarna

## Übersetzung:

Frühling  
Sommer  
Herbst  
Winter

# DIE ZAHLEN VON 1 BIS 20

Numrat nga 1 - 20 (Numrat nga nje deri nge njeset)

18

- |            |                      |
|------------|----------------------|
| 1. një     | 11. njëmbëdhjetë     |
| 2. dy      | 12. dymbëdhjetë      |
| 3. tre     | 13. trembëdhjetë     |
| 4. katër   | 14. katërbëdhjetë    |
| 5. pesë    | 15. pesëmbëdhjetë    |
| 6. gjashtë | 16. gjashtëmbëdhjetë |
| 7. shtatë  | 17. shtatëmbëdhjetë  |
| 8. tetë    | 18. tetëmbëdhjetë    |
| 9. nëntë   | 19. nëntëmbëdhjetë   |
| 10. dhjetë | 20. njëzet           |

## Aussprache:

1. nje
2. dü
3. tre
4. kater
5. pess
6. tschascht
7. schtat
8. tet
9. nennt
10. thjet
11. njembethjet
12. dümbethjet
13. trembethjet
14. katermbethjet
15. pessembethjet
16. tschaschtembethjet
17. statembethjet
18. tetembethjet
19. nentembethjet
20. njeset

## Übersetzung:

1. eins
2. zwei
3. drei
4. vier
5. fünf
6. sechs
7. sieben
8. acht
9. neun
10. zehn
11. elf
12. zwölf
13. dreizehn
14. vierzehn
15. fünfzehn
16. sechzehn
17. siebzehn
18. achtzehn
19. neunzehn
20. zwanzig

# HINWEISE ZUR AUSSPRACHE

th: wie das englische: „thing“

th: wie das englische: „the“

Das „s“ wird immer wie „ss“ ausgesprochen.

Das albanische „r“ wird gerollt ausgesprochen.

Das „e“ und das „o“ sind immer offen, wie bei „sechs“ oder „Ochse“

# ARABISCH INHALTSVERZEICHNIS

## Abzählreime

انا فنان / Ich bin ein Künstler	24
بابا وماما / Mama und Papa	24
قلمي / Mein Stift	25

## Lieder

ايام الاسبوع / Die Wochentage	25
رستي حلوة / Meine schöne Schule	26
العيد / Das Fest	27

## Zungenbrecher

عطية / Gib mir	28
طبختنا / Wir haben gekocht	28
خبزات / Cahmmis	29
حيط / Der Seidenfaden	29
نشف / Das Kleid	30
جدار دارنا / Die Katze unseres Nachbarn	30
صعة / Die Seite	31

## Bewegungsspiel

قولوا لي يا ناس / Sagt mir, Leute	32
-----------------------------------	----

Die Wochentage	34
----------------	----

Die Monate	34
------------	----

Die Jahreszeiten	34
------------------	----

Die Zahlen von 1 bis 20	35
-------------------------	----

Arabische Sprache und Schrift	36
-------------------------------	----

# ABZÄHLREIME

انا فنان (Ana fannan) / Ich bin ein Künstler

1

ارسم بابا ارسم ماما بالالوان  
ارسم علمى فوق القمم انا فنان

## Aussprache:

Arsumu baba arsumu mama bil-aluan.  
Arsumu aalami fauqa al qimami.  
Ana fannan.

## Übersetzung:

Ich male Papa, ich male Mama  
mit Farben.  
Ich male meine Flagge.  
Ich bin ein Künstler.

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: Wortfeldarbeit im Sachkundeunterricht zum Thema „Familie“
- Ein Bild dazu malen
- Verschiedene Flaggen malen

بابا وماما (Mama u baba) / Mama und Papa

2

بابا وماما يحبوني  
علموني و ربوني  
يا ربي خلي ماما  
و بابا نور عيوني

## Aussprache:

Mama u baba yuhibbuni  
allamuni u rabbuni  
yarabbi challi Mama  
u Baba nur uyuni.

## Übersetzung:

Mama und Papa lieben mich,  
haben mich gelehrt und erzogen.  
Gott erhalte mir Mama  
und Papa, mein Augenlicht.

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend zum Thema „Familie“
- Reimpaare finden und eigene Kinderreime erfinden

# ABZÄHLREIME

## قلمي (Qalami) / Mein Stift

3

قلمي الأزرق... يرسم زورق  
قلمي الأحمر... يرسم منظر  
قلمي الأصفر... نظرو فكر  
أين مكان اللون الأصفر؟؟

### Aussprache:

Qalami al-asraq...jarssumu sauraq  
Qalami al-ahmar...jarssumu mandar  
Qalami al-assfar...nadara ua fakkar  
Ajna makanu llauni al-assfar.

### Übersetzung:

Mein blauer Stift malt ein Boot.  
Mein roter Stift malt ein Bild.  
Mein gelber Stift blickt und denkt,  
wo die gelbe Farbe ist!

### Impulse für die Praxis

- Die Farben auf Arabisch im Unterricht thematisieren : Asraq = Blau, ahmar = Rot, assfar = Gelb, achdar = Grün, abiad = Weiß, assuad = Schwarz
- Die Kinder können eine Wörterliste zum Thema „Farben“ erstellen

# LIEDER

## ايام الاسبوع (Ayam el osbue) / Die Wochentage

4

سبعة سبعة هي سبعة  
ايام الاسبوع سبعة  
السبت الاحد الاثنين  
السبت الاحد الاثنين  
الثلاثاء والاربعاء  
الخميس والجمعة

### Aussprache:

Sab'a Sab'a hiya Sab'a  
Ayam el osbue Sab'a  
Assabt, Alahad, Alithnein  
Athulathae wa el Alarbiae  
Alchamiss wa el Aldschomoa.

### Übersetzung:

Sieben, Sieben sind Sieben,  
Wochentage sind Sieben,  
Samstag, Sonntag, Montag,  
Dienstag und Mittwoch  
Donnerstag und Freitag.

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem SU Thema „Zeit“
- Die arabischen Bezeichnungen der Wochentage im Unterricht thematisieren (s. weiter hinten in diesem Kapitel) / mit denen anderer Sprachen vergleichen.

## رستي حلوة (Madrasti hilua) / Meine schöne Schule

5

مدرستي حلوة...مدرستي حلوة  
 فيها جنتي...فيها تربينا  
 قولوا معنا ياللي تحبونا :  
 " تحيا مدرستي...أمي الحنونة "   
 لالالالالالالالالالال  
 لالالالالالالالالالال

### Aussprache:

Madrasti hilua...madrasti hilua  
 Fiha dschanati...fiha trabina  
 Qulu maana jalli thibuna  
 Tahja madrasti...ummi lhanuna  
 La la la la la la la  
 La la la la la la la

### Übersetzung:

Meine schöne Schule  
 Meine schöne Schule  
 Du bist ein Paradies, wo ich  
 aufgewachsen bin.  
 Sagt ihr liebe Freunde.  
 „Meine Schule ist meine zärtliche Mutter“  
 La la la la la la la  
 La la la la la la la

### Impulse für die Praxis

- Die Schüler und Schülerinnen erstellen eine Wörterliste zum Thema „Schule“.
- Ein Bild zum Lied malen (Bilddiktat)
- vgl. auch den griechischen, kurdischen und spanischen Text zum Thema „Schule“

6

ثياب جديدة  
وجوه سعيدة  
أقبلّ ماما  
أقبلّ بابا  
وجدّي الوقور  
وجدّتي اللطيفة  
ونتهف  
عِيدٌ سعيدٌ عيدٌ سعيدٌ

### Aussprache:

Thiab'on dschadida,  
Oujouh'on ssa'ida  
Oukabbilou mama  
Oukabbilou baba  
Wa dschaddya'luakuru  
Wa dschaddati'llatifa  
Wa nahtifou aid'on said'on said.

### Übersetzung:

Neue Kleider  
Fröhliche Gesichter  
Ich küsse meinen Vater  
Ich küsse meine Mutter  
Ich küsse respektvoll meinen Opa  
und meine nette Oma und wir rufen  
Fröhliches Fest, Fröhliches Fest.

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend zum Thema „Feste und Feiern“
- Das Lied kann als Rollenspiel nachgespielt werden.
- Des Weiteren kann während der Fastenzeit das Lied als Vorbereitung auf das Zuckerfest erarbeitet werden.
- Das Lied auf Zucker- und Opferfestfeier vortragen

# ZUNGENBRECHER

عطية (Atouni) / Gib mir

7

عطوني غذاي و غطو غذا عطية

## Aussprache

Atouni Rdaya wa rattou Rda Atia

## Übersetzung

Gib mir mein Mittagessen und deckt Atias Mittagessen.

### Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- Thematische Einbindung: fächerübergreifend zum Thema „Gesunde Ernährung“
- Eine Wörterliste zum Thema „Gesunde Ernährung“ erstellen

طبختنا (Tbachna) / Wir haben gekocht

8

طبخنا في مطبخكم طبختنا

## Aussprache

Tabachna fi matbachkum tabchatna.

## Übersetzung

In eurer Küche haben wir unser Gericht gekocht.

### Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- Kontrastiver Sprachvergleich: Die Laut – Buchstabenzuordnung kann untersucht und verglichen werden: (Ch) und (h)

9

### خميس الخباز خبز خمس خبزات

#### Aussprache

Chamiss el chabbas chabas chamss chubsat.

#### Übersetzung

Chammis der Bäcker hat fünf Brote gebacken.

#### Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem SU „vom Korn zum Brot“
- Die Zahlen auf Arabisch (s. weiter hinten in diesem Kapitel) im Unterricht thematisieren:
- Weitere Zahlenspiele durchführen

## حيط (Chit) / Der Seidenfaden

10

### خيظ حرير على حيط خليل

#### Aussprache

Khit Hrir ala Hit Khilil.

#### Übersetzung

Ein Seidenfaden liegt auf Khils Mauer.

#### Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- Thematische Einbindung: Zum Sachunterrichtsthema „Von Raupe zum Schmetterling“
- Kontrastiver Sprachvergleich: Die Laut – Buchstabenzuordnung kann untersucht und verglichen werden: (Ch) und (h)

11

### قميص نفيسة نشف

#### Aussprache

Kmiss Nfissa nschaf.

#### Übersetzung

Das Kleid von Nfissa ist trocken.

#### Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- Thematische Einbindung: Zum Sachunterrichtsthema „Kleidung im Herbst und Winter“
- Kontrastiver Sprachvergleich: Die Kinder lernen den Laut <Sad>, eine emphatische Variante des (S), kennen.
- Ein Bild dazu malen

## قط جارنا دارنا (Qitu dscharina) / Die Katze unseres Nachbarn

12

### قط جارنا على جدار دارنا

#### Aussprache

Qitu dscharina ala dschidari darina.

#### Übersetzung

Die Katze unseres Nachbarn ist auf dem Dach unseres Hauses.

#### Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- Thematische Einbindung: Zum Sachunterrichtsthema „Haustiere“
- Kontrastiver Sprachvergleich: Die Kinder lernen den Laut <Tsch> und (Q) kennen, die im Arabischen sehr oft vorkommen.

13

## صفحة سبعة صعفة

### Aussprache

Ssafha ssab'a ssa'ba.

### Übersetzung

Seite Sieben ist schwer.

### Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- kontrastiver Sprachvergleich: Die Kinder lernen den Laut <a> kennen.

قولوا لي يا ناس (Qululi ya naas) / Sagt mir, Leute

14

قولوا لي يا ناس ماذا تعرفون  
هل تعرفون اللعب الايدي  
ايدي ايدي ايدي اللعب بالايدي  
تحريك اليد بشكل دائري  
ها ها ها ماذا تعرفون

قولوا لي يا ناس ماذا تعرفون  
هل تعرفون اللعب المزمار  
مزمار مزمار مزمار اللعب بالمزمار  
حركة العزف على المزمار  
ها ها ها ماذا تعرفون

قولوا لي يا ناس ماذا تعرفون  
هل تعرفون اللعب بالكمان  
كمان كمان كمان اللعب بالكمان  
حركة العزف على الكمان  
ها ها ها ماذا تعرفون

## قولوا لي يا ناس (Qululi ya naas) / Sagt mir, Leute

### Ausspache:

Qululi ya naas mada tarri funa,  
Hal tarri funa leiba biil aidi  
Aidi aidi aidi,leiba biil aidi,  
Ha ha ha,mada tarri funa.

Qululi ya naas mada tarri funa,  
Hel tarri funa leiba biil miezmar  
Miezmar miezmar miezmar,  
leiba biil miezmar,  
Ha ha ha,mada tarri funa.

Qululi ya naas mada tarri funa,  
Hel tarri funa leiba biil kaman  
Kaman kaman kaman,leiba biil kaman,  
Ha ha ha,mada tarri funa.

### Übersetzung:

Sagt mir, was ihr kennt,  
Kennt ihr das Spiel mit den Händen,  
Hände, Hände, Hände,  
das Spiel mit den Händen,  
(Hände kreisförmig bewegen)  
Ha, ha, ha. Kennt ihr das??

Sagt mir, was ihr kennt,  
Kennt ihr das Spiel mit der Flöte,  
Flöte, Flöte, flöte, das Spiel mit der Flöte  
(Hände bewegen als ob man Flöte spielt)  
Ha, ha, ha. Kennt ihr das??

Sagt mir, was ihr kennt,  
Kennt ihr das Spiel mit der Violine,  
Violine, Violine, Violine,  
das Spiel mit der Violine  
(Hände bewegen als ob man Violine spielt)  
Ha, ha, ha. Kennt ihr das??

### Impulse für die Praxis

- Die Musikinstrumente auf Arabisch im Unterricht thematisieren:
- Flöte: mismar, Violine: kaman
- Weitere Instrumente eingeführen:  
Klavier: piano, Gitarre: qithara, Trommel: tabl
- Das Lied als Rollenspiel nachspielen

# DIE WOCHENTAGE

ايام الاسبوع (Ayam al osbue)

15

16

الإثنين ، الثلاثاء ، الأربعاء ، الخميس ، الجمعة ، السبت ، الأحد

## Aussprache:

Alithnein, Athulathae,  
Alarbiae, Alchamiss,  
Aldschomoa, Assabt, Alahad

## Übersetzung:

Montag, Dienstag,  
Mittwoch, Donnerstag,  
Freitag, Samstag, Sonntag

# DIE MONATE

الشهور (Achohour)

17

18

يناير، فبراير، مارس، أبريل، ماي، يونيو، يوليو، غشت،  
شتتبر، أكتوبر، نونبر، دجنبر

## Aussprache:

Janayer, Fabraye, Marss, Abril,  
Mai, Juniu, Juljus, Rusht, Shutanbir,  
Uktubar, Nuanbir, Dutschanbir

## Übersetzung:

Januar, Februar, März, April,  
Mai, Juni, Juli, August,  
September, Oktober, November, Dezember

# DIE JAHRESZEITEN

فصول السنة (Fossuloassanati)

19

20

الشتاء، الربيع، الصيف، الخريف

## Aussprache:

Fasslurabie, Fassluseif,  
Fasslulcharief, Fassrushitaa

## Übersetzung:

Frühling, Sommer,  
Herbst, Winter

# DIE ZAHLEN VON 1 BIS 20

الاعداد من واحد الى عشري (Addad min wahid ila ichrin)

واحد	احد عشر
اثنان	اثنا عشر
ثلاثة	ثلاثة عشر
اربعة	اربعة عشر
خمسة	خمسة عشر
سنة	سنة عشر
سبعة	سبعة عشر
ثمانية	ثمانية عشر
تسعة	تسعة عشر
عشرة	عشرون

## Aussprache:

1. wahid
2. ithnan
3. thalatha
4. arba-a
5. khamssa
6. sitta
7. sab-a
8. thamania
9. tiss-a
10. achara
11. ahada achara
12. ithna achra
13. thalathata achara
14. arba-ata achara
15. kamsata achara
16. sittata achara
17. sab-ata achara
18. thamaniata achara
19. tiss-ata achara
20. ichrouna

## Übersetzung:

1. eins
2. zwei
3. drei
4. vier
5. fünf
6. sechs
7. sieben
8. acht
9. neun
10. zehn
11. elf
12. zwölf
13. dreizehn
14. vierzehn
15. fünfzehn
16. sechszehn
17. siebzehn
18. achtzehn
19. neunzehn
20. zwanzig

# ARABISCHE SPRACHE UND SCHRIFT

Die arabische Sprache ist eine der am weitesten verbreitete Sprachen der Erde und wird in vielen Ländern Nordafrikas und Süd-West-Asiens gesprochen. Etwa 220 Millionen Menschen sprechen Arabisch als Erstsprache. Bei Betrachtung der Erstsprecher liegt Arabisch auf Platz 5 der Sprachen. Unter Einbeziehung der Sprecher als Zweitsprache sogar auf Rang drei. Insgesamt wird die Relevanz der arabischen Sprache unterschätzt. Auf Basis von Schätzungen sprechen bis zu 240 Mio. Menschen Arabisch als Muttersprache und noch einmal bis zu 50 Mio. Menschen als Zweite Sprache.

Arabisch ist Amtssprache in Ägypten, Algerien, Bahrain, Dschibuti, Eritrea, Irak, Israel, Jemen, Jordanien, Komoren, Katar, Kuwait, Libanon, Libyen, Marokko, Mauretanien, Oman, Palästina, Saudi-Arabien, Somalia, Sudan, Syrien, Tschad, Tunesien, Vereinigte Arabische Emirate. (Siehe Verteilung auf der geographischen Karte)

Die arabische Schrift wird von rechts nach links geschrieben und ist eine Kurrentschrift. Das bedeutet, dass alle Buchstaben miteinander verbunden werden; es gibt keine für sich stehenden „Druckbuchstaben“. Daher muss man für jeden Buchstaben vier verschiedene Formen lernen: eine allein stehende und jeweils eine am Anfang, in der Mitte und am Ende eines Wortes. Das klingt jetzt umständlicher, als es tatsächlich ist, da sich viele Formen wiederholen und z.B. die Endformen häufig einfach mit einem Schnörkel an der normalen Form gebildet werden. Außerdem gibt es keine Groß- und Kleinschreibung.

Die Entwicklung der arabischen Sprache hat zu einer Vielfalt von Dialekten geführt, die teilweise unverständlich untereinander sind. Dass die Verständigung innerhalb der arabischen Welt doch klappt, liegt an der Tatsache, dass eine auf dem

klassischen Arabisch basierende Sprachform als gemeinsame Hoch- und Dachsprache genutzt wird. Der Unterschied zwischen Hochsprache und Umgangssprache ist gewaltig.

## Arabische Schrift

Das Neuarabische wird in der Regel nicht geschrieben, sondern ist der mündlichen Kommunikation vorbehalten. Dadurch, dass in allen arabischen Ländern die Hoch- und Schriftsprache von der ersten bis zur letzten Klasse an den Schulen gelehrt wird, gelingt es beispielweise zwei Arabern aus Marokko und dem Irak sich nicht nur schriftlich, sondern auch mündlich zu verständigen, indem sie sich nämlich auf ihr Schularabisch besinnen.

Man unterscheidet die Dialekte des Gesprochenen arabisch nach folgenden Regionen:

- Golfregion
- Syrien / Irak
- Libanon / Palästina
- Ägypten
- Maghreb



# GRIECHISCH

## INHALTSVERZEICHNIS

### **Abzählreim**

A μπε μπα μπλομ / A be ba blom 38

### **Lied**

Το κοκοράκι / Der kleine Hahn 39

### **Zungenbrecher**

Καλημέρα καμηλιέρη / Guten Morgen, Kameltreiber 42

Μια πάπια / Eine Ente 43

### **Gedicht**

Φεγγαράκι μου λαμπρό / Lieber strahlender Mond 43

### **Bewegungsspiele**

Περνά, περνά η μέλισσα / Die Biene geht vorbei 44

Χαρωπά τα δυο μου χέρια τα χτυπώ / Glückliche klatsche ich in meine zwei Hände 46

Μια ωραία πεταλούδα / Ein schöner Schmetterling 48

**Die Wochentage** 50

**Die Monate** 50

**Die Jahreszeiten** 50

**Die Zahlen von 1 bis 20** 51

**Hinweise zur Aussprache** 52

# ABZÄHLREIM

A μπε μπα μπλομ (A be ba blom) / A be ba blom

1

A μπε μπα μπλομ  
του κίθε μπλομ.  
A μπε μπα μπλομ  
του κίθε μπλομ  
μπλιμ μπλομ.

## Aussprache:

A be ba blom  
tu ki**th**e blom.  
A be ba blom  
tu ki**th**e blom  
blim blom.

## Übersetzung:

(keine Bedeutung)

## Impulse für die Praxis

- Überlegen, was das heißen könnte
- Andere sinnlose Reime suchen / erfinden

## Το κοκοράκι (Τραγούδι για τα ζώα) / Der kleine Hahn

2

Όταν θα πάω κυρά μου στο παζάρι,  
θα σ' αγοράσω ένα κοκοράκι.  
Το κοκοράκι κικιρικικί  
θα σε ξυπνάει καθε πρωί.

Όταν θα πάω κυρά μου στο παζάρι,  
θα σ' αγοράσω μια κοτούλα.  
Η κοτούλα κοκοκο,  
το κοκοράκι κικιρικικί  
θα σε ξυπνάει καθε πρωί.

Όταν θα πάω κυρά μου στο παζάρι,  
θα σ' αγοράσω ένα σκυλάκι.  
Το σκυλάκι γαβ γαβ γαβ,  
η κοτούλα κοκοκο,  
το κοκοράκι κικιρικικί  
θα σε ξυπνάει καθε πρωί.

Όταν θα πάω κυρά μου στο παζάρι,  
θα σ' αγοράσω μια γατούλα.  
Η γατούλα νιάου νιάου,  
το σκυλάκι γαβ γαβ γαβ,  
η κοτούλα κοκοκο,  
το κοκοράκι κικιρικικί  
θα σε ξυπνάει καθε πρωί.

Όταν θα πάω κυρά μου στο παζάρι  
θα σ' αγοράσω ένα προβατάκι.  
Το προβατάκι μπε μπε μπε,  
η γατούλα νιάου νιάου,  
το σκυλάκι γαβ γαβ γαβ,  
η κοτούλα κοκοκο,  
το κοκοράκι κικιρικικί  
θα σε ξυπνάει καθε πρωί.

(aus dem Buch: Χελιδόνια, μέρος πρώτο – Τμήμα Β')

## To kokoráki (Τραγούδι για τα ζώα) / Der kleine Hahn

### Aussprache:

Ótan **th**a páo kirá mu sto pasári  
**th**a sagorásso éna kokoráki.  
 To kokoráki kikirikikí  
**th**a se xipnáí **kathé** próí.

Ótan **th**a páo kirá mu sto pasári  
**th**a sagorásso mía kotúla.  
 I kotúla kokoko,  
 to kokoráki kikirikikí  
**th**a se xipnáí **kathé** próí.

Ótan **th**a páo kirá mu sto pasári  
**th**a sagorásso éna skiláki.  
 To skiláki gaw gaw,  
 i kotúla kokoko,  
 to kokoráki kikirikikí  
**th**a se xipnáí **kathé** próí.

Ótan **th**a páo kirá mu sto pasári  
**th**a sagorásso mía gatúla.  
 I gatúla niáu niáu,  
 to skiláki gaw gaw,  
 i kotúla kokoko,  
 to kokoráki kikirikikí  
**th**a se xipnáí **kathé** próí.

Ótan **th**a páo kirá mu sto pasári  
**th**a sagorásso éna prowatáki.  
 To prowatáki be be,  
 i gatúla niáu niáu,  
 to skiláki gaw gaw,  
 i kotúla kokoko,  
 to kokoráki kikirikikí  
**th**a se xipnáí **kathé** próí.

### Übersetzung:

Wenn ich auf den Basar gehe,  
 kaufe ich dir einen kleinen Hahn.  
 Der kleine Hahn ki-kirikiki  
 wird dich jeden Morgen wecken.

Wenn ich auf den Basar gehe,  
 kaufe ich dir eine kleine Henne.  
 Die kleine Henne ko-ko-ko,  
 der kleine Hahn ki-kirikiki  
 wird dich jeden Morgen wecken.

Wenn ich auf den Basar gehe,  
 kaufe ich dir ein Hündchen.  
 Das Hündchen gaw gaw,  
 die kleine Henne ko-ko-ko,  
 der kleine Hahn ki-kirikiki  
 wird dich jeden Morgen wecken.

Wenn ich auf den Basar gehe,  
 kaufe ich dir ein Kätzchen.  
 Das Kätzchen niáu-niáu,  
 das Hündchen gaw gaw,  
 die kleine Henne ko-ko-ko,  
 der kleine Hahn ki-kirikiki  
 wird dich jeden Morgen wecken.

Wenn ich auf den Basar gehe,  
 kaufe ich dir ein Schäfchen.  
 Das Schäfchen ba-ba,  
 das Kätzchen niáu-niáu,  
 das Hündchen gaw-gaw,  
 die kleine Henne ko-ko-ko,  
 der kleine Hahn ki-kirikiki  
 wird dich jeden Morgen wecken.

## Το κοκοράκι (Τραγούδι για τα ζώα) / Der kleine Hahn

### ■ Impulse für die Praxis

Dieses Lied wurde von Frederic Vahle ins Deutsche übertragen und erweitert: „Das Lied vom Wecken“.

- Lied auf Griechisch und auf Deutsch singen, z.B. die Sprache nach einzelnen Strophen wechseln, oder dieselbe Strophe in beiden Sprachen oder auch eine Strophe in beiden Sprachen zugleich.
- Das Lied in beiden Sprachen auf einem Fest vortragen.
- Kontrastiver Sprachvergleich des Wortes: παζάρι – pasári – Basar
- Kontrastiver Sprachvergleich der Tierlaute in griechischer Sprache z.B. Katze (niau) und in deutscher Sprache (miau), weitere Vergleiche mit anderen Sprachen
- vgl. auch den albanischen und Romanes-Text zum Thema „Tierlaute“
- Das Lied unterstützend zum Thema „Bauernhoftiere“ einsetzen
- Das Lied beliebig fortsetzen, indem neue weitere Tiere hinzugefügt werden. Diese können mit Hilfe einer Wörterliste festgehalten werden.
- Ein Bild zum Lied malen (Bilddiktat)
- Karten mit Tieren / Tierlauten aufhängen

# ZUNGENBRECHER

Καλημέρα καμηλιέρη (Kaliméra kamiliéri)/Guten Morgen Kameltreiber

3

Καλημέρα καμηλιέρη.

## Aussprache:

Kaliméra kamiliéri.

## Übersetzung:

Guten Morgen Kameltreiber.

### Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- Ein Bild dazu malen

Μια πάπια (Μια pápchia) / Eine Ente

4

Μια πάπια μα ποια πάπια,  
μια πάπια με παπιά.

## Aussprache:

Μιά pápchia ma pchiá pápchia  
Μιά pápchia me papchiá.

## Übersetzung:

Eine Ente, aber welche Ente?  
Eine Ente mit Entchen.

### Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- Ein Bild dazu malen

Φεγγαράκι μου λαμπρό (Fengaráki mu lambró) / Lieber strahlender Mond

5

Φεγγαράκι μου λαμπρό  
φέγγε μου να περπατώ,  
να πηγαίνω στο σχολειό.  
να μαθαίνω γράμματα  
γράμματα σπουδάματα  
του Θεού τα πράματα.

### Aussprache:

Fengaráki mu lambró  
fénge mu na perpató,  
na pigéno sto scholió  
na mathéno grámmata  
grámmata sputhámata  
tu theú ta prámata.

### Übersetzung:

Lieber strahlender Mond  
leuchte mir den Weg  
dass ich zur Schule gehen kann  
dass ich Buchstaben lernen kann,  
wichtige Buchstaben  
und die Dinge Gottes

(Gesprochen von einem Kind,  
welches in der Dunkelheit  
auf dem Weg zur Schule ist)

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: Fächerübergreifend mit dem SU Thema „Schule“
- Überlegen: warum ist es wichtig, zur Schule zu gehen? Können alle Kinder auf der ganzen Welt zur Schule gehen? Warum nicht?
- Ein Bild zum Lied malen (Bilddiktat)
- Vgl. auch den arabischen, kurdischen und spanischen Text zum Thema „Schule“

# BEWEGUNGSSPIELE

Περνά, περνά η μέλισσα (Perná perná i méli<sup>s</sup>sa) / Die Biene geht vorbei

6

Περνά, περνά η μέλισσα  
με τα μελισσόπουλα  
και με τα παιδόπουλα.

-Τι θέλεις το κόκκινο τριαντάφυλλο ή το άσπρο γιασεμί?

-Το κόκκινο τριαντάφυλλο.

-Πήγαινε από εκεί.

Περνά, περνά η μέλισσα.

με τα μελισσόπουλα  
και με τα παιδόπουλα

-Τι θέλεις το κόκκινο τριαντάφυλλο ή το άσπρο γιασεμί?

-Το άσπρο γιασεμί.

-Έλα από εδώ.

## Aussprache:

Perná perná i méli<sup>s</sup>sa  
me ta melissó<sup>p</sup>ula  
ke me ta pethó<sup>p</sup>ula

-Ti th<sup>é</sup>lis to kó<sup>k</sup>ino triandá<sup>f</sup>ilo  
i to á<sup>s</sup>pro jasse<sup>m</sup>í?

-To kó<sup>k</sup>ino triandá<sup>f</sup>ilo.

- Pígene apó ki.

Perná perná i méli<sup>s</sup>sa  
me ta melissó<sup>p</sup>ula  
ke me ta pethó<sup>p</sup>ula

-Ti th<sup>é</sup>lis to kó<sup>k</sup>ino triandá<sup>f</sup>ilo  
i to á<sup>s</sup>pro jasse<sup>m</sup>í?

-To á<sup>s</sup>pro jasse<sup>m</sup>í.

- Éla apó th<sup>o</sup>.

## Übersetzung:

Die Biene  
mit den kleinen Kinderbienen  
und den Kindern gehen bei uns vorbei

- Was magst du: Die rote Rose  
oder den weißen Jasmin?

- Die rote Rose.

- Gehe auf diese Seite.

(Hinter dem einen Kind her)

Die Biene mit ihrem Schwarm  
und mit den Kindern gehen an uns vorbei

- Was magst du: Die rote Rose  
oder den weißen Jasmin?

- Den weißen Jasmin.

- Komm auf diese Seite.

(Hinter dem anderen Kind her)

# BEWEGUNGSSPIELE

Περνά, περνά η μέλισσα (Perná perná i méliSSa) / Die Biene geht vorbei

## ■ Impulse für die Praxis

Spielbeschreibung:

- Das Bewegungsspiel kann zur Bildung von zwei Schülergruppen eingesetzt werden.
- Zwei Kinder suchen sich zwei Blumen aus.
- In unserem Beispiel hat das eine Kind die rote Rose und das andere Kind einen weißen Jasmin ausgesucht.
- Die Kinder können zwei Tiere, Städte, Automarken, Süßigkeiten usw. aussuchen.
- Diese können mit Hilfe einer Wörterliste festgehalten werden. Diese zwei Kinder stellen sich einander gegenüber und halten ihre Hände so, dass sie eine „Brücke“ formen.
- Solange die erste Strophe gesungen wird (alle Kinder singen zusammen), laufen die übrigen Kinder in einem Kreis unter der „Brücke“ her.
- Wenn die erste Strophe beendet ist, wird das Kind, welches sich in diesem Moment unter der „Brücke“ befindet, von den zwei sich gegenüberstehenden Kindern aufgehoben („gefangen“). Ohne dass die anderen Kinder zuhören, wird das „gefangene Kind“ gefragt, welche von den zwei Blumen es mag. Nachdem das
- Kind ebenfalls leise geantwortet hat, stellt es sich hinter das Kind, dessen Blume es genannt hat.
- Das Ganze wiederholt sich, bis alle Kinder einzeln „gefangen“ worden sind.
- Nun stehen alle Kinder in zwei Gruppen geteilt hinter den zwei sich gegenüberstehenden Kindern, der sogenannten „Brücke“.
- Der letzte Teil des Spieles ist das Seilziehen.
- Die Gruppe, welche es schafft, die andere Gruppe 2 – 3 Schritte zu sich zu ziehen, gewinnt.

# BEWEGUNGSSPIELE

Χαρωπά τα δυο μου χέρια τα χτυπώ / (Χαρωπά τα **thi**ó mu chéria ta chtipó)  
Glücklich klatsche ich in meine zwei Hände

7

Χαρωπά τα δυο μου χέρια τα χτυπώ, (2 x in die Hände klatschen)  
χαρωπά τα δυο μου χέρια τα χτυπώ, (2 x in die Hände klatschen)  
μια και είμαι εγώ παιδί  
ξέρω πάντα να γελώ  
χαρωπά τα δυο μου χέρια τα χτυπώ. (2 x in die Hände klatschen)

Χαρωπά τα δυο μου δάκτυλα χτυπώ, (2 x mit den Fingern schnipsen)  
χαρωπά τα δυο μου δάκτυλα χτυπώ, (2 x mit den Fingern schnipsen)  
μια και είμαι εγώ παιδί  
ξέρω πάντα να γελώ  
χαρωπά τα δυο μου δάκτυλα χτυπώ. (2 x mit den Fingern schnipsen)

Χαρωπά τα δυο μου γόνατα χτυπώ, (2 x die Knie berühren)  
χαρωπά τα δυο μου γόνατα χτυπώ, (2 x die Knie berühren)  
μια και είμαι εγώ παιδί  
ξέρω πάντα να γελώ  
χαρωπά τα δυο μου γόνατα χτυπώ. (2 x die Knie berühren)

Χαρωπά τα δυο μου πόδια τα χτυπώ, (2 x mit den Füßen stampfen)  
χαρωπά τα δυο μου πόδια τα χτυπώ, (2 x mit den Füßen stampfen)  
μια και είμαι εγώ παιδί  
ξέρω πάντα να γελώ  
χαρωπά τα δυο μου πόδια τα χτυπώ. (2 x mit den Füßen stampfen)

Χαρωπά θε να γελάσω δυνατά χα χα, (2 x „cha“ ausrufen bzw. laut lachen)  
Χαρωπά θε να γελάσω δυνατά χα χα, (2 x „cha“ ausrufen bzw. laut lachen)  
μια και είμαι εγώ παιδί  
ξέρω πάντα να γελώ  
κι άμα θες απ' την αρχή ξαναρχινώ. (2 x „cha“ ausrufen bzw. laut lachen)

## Aussprache:

charopá ta **thi**ó mu cheria ta chtipó  
(2 x in die Hände klatschen)

charopá ta **thi**ó mu cheria ta chtipó  
(2 x in die Hände klatschen)

miá ke íme go **peth**í

xéro pánda na jeló

charopá ta **thi**ó mu cheria ta chtipó  
(2 x in die Hände klatschen)

charopá ta **thi**ó mu **thá**chtila chtipó  
(2 x mit den Fingern schnipsen))

charopá ta **thi**ó mu **thá**chtila chtipó  
(2 x mit den Fingern schnipsen)

miá ke íme go **peth**í

xéro pánda na jeló

charopá ta **thi**ó mu **thá**chtila chtipó  
(2 x mit den Fingern schnipsen)

charopá ta **thi**ó mu gónata chtipó  
(die Knie 2x berühren)

charopá ta **thi**ó mu gónata chtipó  
(2 x die Knie berühren)

miá ke íme go **peth**í

xéro pánda na jeló

charopá ta **thi**ó mu gónata chtipó  
(2 x die Knie berühren)

charopá ta **thi**ó mu pó**th**ia ta chtipó  
(mit den Füßen 2x stampfen)

charopá ta **thi**ó mu pó**th**ia ta chtipó  
(2 x mit den Füßen stampfen)

miá ke íme go **peth**í

xéro pánda na jeló

charopá ta **thi**ó mu pó**th**ia ta chtipó  
(2 x mit den Füßen stampfen)

charopá **th**e na gelásson **th**inatá  
(2 x „cha“ ausrufen bzw. laut lachen)

charopá **th**e na gelásson **th**inatá  
(2 x „cha“ ausrufen bzw. laut lachen)

miá ke íme go **peth**í

xéro pánda na jeló

ki áma **th**es aptín archí xanarchinó  
(2 x „cha“ ausrufen bzw. laut lachen)

## Übersetzung:

Glücklich klatsche ich in meine zwei Hände  
weil ich ein Kind bin und immer lachen kann.

Glücklich schnipse ich mit meinen zwei Fingern,  
weil ich ein Kind bin und immer lachen kann.

Glücklich berühre ich meine zwei Knie,  
weil ich ein Kind bin und immer lachen kann.

Mit den Füßen stampfe ich zwei Mal,  
weil ich ein Kind bin und immer lachen kann.

Glücklich lache ich laut – cha! cha!,  
weil ich ein Kind bin und immer lachen kann.

Und wenn du willst, singe ich das Lied nochmal.

## Impulse für die Praxis

Dies ist die griechische Version von „Wenn Du glücklich bist, dann klatsche in die Hand“; in dieser Publikation findet sich auch die rumänische und die türkische.

- Lied in verschiedenen Sprachen singen, z.B. die Sprache nach einzelnen Strophen wechseln, oder dieselbe Strophe in verschiedenen Sprachen oder auch eine Strophe in verschiedenen Sprachen zugleich.
- Thematische Einbindung: Fächerübergreifend mit dem SU Thema „Körperteile“
- Das Lied kann beliebig fortgesetzt werden, indem neue weitere Körperteile hinzugefügt werden. Diese können mit Hilfe einer Wörterliste festgehalten werden.

# ΒΕΩΕΓΥΝΓΣΣΠΙΕΛΕ

Μια ωραία πεταλούδα (Μια ορέα petalútha) /  
Ein schöner Schmetterling

8

*(Sich im Klassenraum bewegen - Flatterbewegungen mit offenen Armen)*

Μια ωραία πεταλούδα  
μια ωραία πεταλούδα  
μια ωραία πεταλούδα  
σ' ένα κάμπο μια φορά  
ζούσε κι ήταν μια χαρά.

*(Sich im Klassenraum bewegen - Flatterbewegungen mit offenen Armen)*

Λάμπουν κόκκινες πιτσίλες  
λάμπουν κόκκινες πιτσίλες  
λάμπουν κόκκινες πιτσίλες  
στα γαλάζια της φτερά.

*(Sich im Klassenraum bewegen - Flatterbewegungen mit offenen Armen)*

Όλο τον καιρό γυρίζει  
όλο τον καιρό γυρίζει  
όλο τον καιρό γυρίζει  
και τα άνθη χαιρετά.

*(Begrüßungsbewegungen - Winken)*

*(Sich im Klassenraum bewegen - Flatterbewegungen mit offenen Armen)*

Όταν έρθει ο χειμώνας  
όταν έρθει ο χειμώνας  
όταν έρθει ο χειμώνας  
πέφτει κάτω και ψοφά

*(Sich auf dem Boden ruhig stellen)*

κι όταν έρθει καλοκαίρι

*(Aufstehen - In dem Klassenraum sich bewegen -*

*Flatterbewegungen mit offenen Armen)*

ζωντανεύει και πετά.

### Aussprache:

Mia oréa petalútha  
mia oréa petalútha  
mia oréa petalútha  
séna kámbo mia forá  
zúse kítan mia chará

lámbun kókinés pitsíles  
lámbun kókinés pitsíles  
lámbun kókinés pitsíles  
sta galásia tis fterá

ólo ton keró jirísi  
ólo ton keró jirísi  
ólo ton keró jirísi  
ke ta ánthi cheretá

ótan érthi o chimónas  
ótan érthi o chimónas  
ótan érthi o chimónas  
péfti káto ke psofá  
ki ótan érthei kalokéri  
zondanéwi ke petá.

### Übersetzung:

Ein schöner Schmetterling  
lebte zufrieden auf einer Wiese.

Rote Pinselstriche glänzen  
auf seine hellblauen Flügel.

Ständig fliegt er herum  
und begrüßt die Blumen.

Wenn der Winter kommt,  
fällt er auf den Boden und stirbt,  
aber wenn der Sommer kommt,  
fliegt er wieder lebendig herum.

### ■ Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem SU Thema „Schmetterling“
- Einzelne Strophen oder das ganze Lied abschreiben und gestalten.
- Das Lied tanzen
- Das Lied kann beliebig fortgesetzt werden, indem neue weitere Tiere, Vögel, Insekten und deren Gewohnheiten hinzugefügt werden. Diese können mit Hilfe einer Wörterliste festgehalten werden.
- Ein Bild zum Lied malen (Bilddiktat)

# DIE WOCHENTAGE

Οι ημέρες της εβδομάδας (I iméres tis ebthomádas)

9

Δευτέρα, Τρίτη,  
Τετάρτη, Πέμπτη,

10

Παρασκευή, Σάββατο, Κυριακή.

## Aussprache:

theftéra, tríti,  
tetárti, pémbti,  
paraskewí, sáwato, kirjiakí.

## Übersetzung:

Montag, Dienstag,  
Mittwoch, Donnerstag,  
Freitag, Samstag, Sonntag

# DIE MONATE

Οι μήνες (I mínes)

11

Ιανουάριος, Φεβρουάριος, Μάρτιος, Απρίλιος,  
Μάιος, Ιούνιος, Ιούλιος, Αύγουστος

12

Σεπτέμβριος, Οκτώβριος, Νοέμβριος, Δεκέμβριος

## Aussprache:

ianuários, fewruários, mártios, aprílios,  
máios, iúnios, iούlios, áwgustos  
septémwrios, októwrios, noémwrios, dekémvrios

## Übersetzung:

Januar, Februar, März, April,  
Mai, Juni, Juli, August,  
September, Oktober, November, Dezember

# DIE JAHRESZEITEN

Οι εποχές του χρόνου (I epochés tu chrónu)

13

άνοιξη, καλοκαίρι, φθινόπωρο, χειμώνας

14

## Aussprache:

ánixi, kalokéri, fthινόporo, chimónas

## Übersetzung:

Frühling, Sommer, Herbst, Winter

# DIE ZAHLEN VON 1 BIS 10

Οι αριθμοί από 1 έως 20 (I arithmí apo éna éos íkosi)

15

ένα δύο τρία τέσσερα πέντε  
έξι επτά οκτώ εννιά δέκα  
έντεκα δώδεκα δεκατρία δεκατέσσερα δεκαπέντε  
δεκαέξι δεκαεπτά δεκαοκτώ δεκαεννιά είκοσι

## Aussprache:

1. éna
2. thío
3. tría
4. téssera
5. pénde
6. éxi
7. eftá (eptá)
8. októ (ochtó)
9. enéa (eniá)
10. théka
11. éndeka
12. thótheka
13. thekatría
14. thekatéssera
15. thékapénde
16. thekaéxi
17. thekaeptá, thekaeftá
18. thekaoktó, thekaochtó
19. thekaená, thekaeniá
20. íkosi

## Übersetzung:

1. eins
2. zwei
3. drei
4. vier
5. fünf
6. sechs
7. sieben
8. acht
9. neun
10. zehn
11. elf
12. zwölf
13. dreizehn
14. vierzehn
15. fünfzehn
16. sechzehn
17. siebzehn
18. achtzehn
19. neunzehn
20. zwanzig

# HINWEISE ZUR AUSSPRACHE

th: wie das englische: thing

th: wie das englische: the

Den Laut „γ“ (Gama) gibt es in der Kombination mit „a“ und „o“ im Deutschen nicht.

Das „st“ wird wie das englische „stone“ bzw. nicht wie „scht“ ausgesprochen.

Das „sp“ wird wie das englische „speak“ bzw. nicht wie „schp“ ausgesprochen.

Das „s“ am Anfang eines Wortes wird wie „ss“ ausgesprochen.

Das „z“ wird wie das deutsche „s“ oder das englische „zoo“ ausgesprochen.

Das griechische „r“ wird gerollt ausgesprochen.

Die Aussprache des Lautes „ch“ richtet sich im Griechischen nach dem nachfolgenden Laut – im Deutschen ist es genau anders herum:  
cha, cho und chu wie in Dach, doch und Buch (ebenso, wenn auf das ch ein Konsonant folgt und am Wortende)  
che und chi wie in echt und ich.

# HEBRÄISCH

## INHALTSVERZEICHNIS

### Kinderreime

חָנָן וְעֲלִיזָה / Chanan und Allisah	54
קֵן לְצִפּוֹר / Ein Vogelnest	54
פָּרָפֶר נְחֻמָּד / Niedlicher Schmetterling	55
הַשָּׁפָן הַקָּטָן / Der kleine Hase	55
מִי נוֹבֵחַ / Wer bellt	56
אֵן דֵּן דִּינוֹ / En den dino	56

### Abzählreime

קְוֹוֶה קְוֹוֶה דָּה לָה אוֹמָה / Kwa kwa de la Oma	57
אֶבֶן נִיר וּמִסְפָּרִים / Stein, Papier, Schere	58
רִקְוֹד הַמִּסְפָּרִים / Der Tanz der Zahlen	58

### Bewegungsspiele

הַרְכָּבָת / Der Zug	59
אֶל הַבוֹץ / Zum Schlamm	59
בְּנוֹ גֶשֶׁר / Bau eine Brücke	60

### Lieder

שְׁלוֹם חֲבֵרִים / Schalom Freunde	61
הִבֵּה נְגִילָה / Lasst uns freuen	62
בְּרוֹז וּבְרוֹזָה / Erpel und Ente	63
יֵשׁ לָנוּ תִישׁ / Wir haben einen Ziegenbock	64
יוֹנָתָן הַקָּטָן / Der kleine Jonathan	65
שִׁיר עֶרֶשׁ / Wiegenlied	66
שְׁלוֹשָׁה חֲבֵרִים / Drei Freunde	67

### Gedichte

שָׁנָה חֲדָשָׁה / Ein neues Jahr	68
אֲבֹטִיחַ / Die Wassermelone	69
הָעֶפְרוֹן / Der Bleistift	70

<b>Zungenbrecher</b>	71
----------------------	----

<b>Die Wochentage</b>	73
-----------------------	----

<b>Die Monate</b>	73
-------------------	----

<b>Die Jahreszeiten</b>	73
-------------------------	----

<b>Die Zahlen von 1 bis 20</b>	74
--------------------------------	----

<b>Hinweise zur Aussprache</b>	75
--------------------------------	----

<b>Hebräische Sprache und Schrift</b>	76
---------------------------------------	----

# KINDERREIME

## חָנָן וְעֲלִיזָה (Channan we'allisah) / Chanan und Allisah

1

חָנָן וְעֲלִיזָה  
יָצְאוּ לַשָּׂדֶה,  
חָנָן הָרוֹעֶה  
וְעֲלִיזָה הַשָּׂה.  
מֶה, מֶה, מֶה...

### Aussprache

Chanan we'allisah  
jaz'u lassadeh,  
chanan haro'eh  
we'allisah hasseh.  
meh, meh, meh...

### Übersetzung

Chanan und Allisah  
Gingen ins Feld,  
Chanan der Hirte  
und Allisah das Schaf.  
meh, meh, meh ...

### Impulse für die Praxis

- Kennenlernspiel: Die Namen können auf Wunsch der Kinder durch ihre eigenen ersetzt werden.
- Spiel zur Auflockerung zwischendurch

## קֵן לְצִפּוֹר / (Ken lazippor) / Ein Vogelnest

2

וּבְכָל-בֵּיצָה	קֵן לְצִפּוֹר
-הַסּ, פֶּן תִּזְעִיר-	בֵּין הָעֵצִים,
יִשֵּׁן לוֹ גּוֹזֵל,	וּבְקֵן לָהּ
אֶפְרוּחַ זְעִיר.	שְׁלֹשׁ בֵּיצִים.

### Aussprache

Ken lazippor  
bein ha'ezim,  
uwakken lah  
schalosch beizim.  
uwechol-beizah  
- hass, pen ta'ir -  
jaschen lo gosal ,  
efroach sa'ir

### Übersetzung

Ein Vogelnest zwischen  
den Bäumen,  
und in ihrem Nest drei Eier.  
Und in jedem Ei – schweig,  
bloß nicht aufwecken – schläft  
ein Küken, winziges Küken.

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: Im Sachunterricht zum Thema „Tiere / Nachwuchs / Wo leben unterschiedliche Tierarten?“
- Es können von den Kindern ähnliche Geschichten zu anderen Tieren und ihrem Nachwuchs erfunden werden.

# KINDERREIME

## פּרָפּר נְחָמַד (parpar nechmad) / Niedlicher Schmetterling

3

בּוֹא אֵלַי פּרָפּר נְחָמַד,

שֵׁב אֶצְלִי עַל כַּף הַיָּד.

שֵׁב תְּנוּחַ, אַל תִּירָא-

וְתַעוּף בְּחִזְרָה.

### Aussprache

Bo elai parpar nechmad,  
schew ezli al kaf hajad.  
schew tanuach, al tira –  
weta'uf bechasarah.

### Übersetzung

Komm zu mir, niedlicher  
Schmetterling,  
Setz dich bei mir auf  
meine Handfläche.  
Sitz und ruh, habe keine Angst -  
Und dann flieg zurück.

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: Im Sachunterricht zum Thema „Jahreszeiten / Frühling“; in Ethik zum Thema „Vertrauen / Geborgenheit / Gefühle“
- Überlegen: Wie können Menschen mit unterschiedlichen Tierarten interagieren?

## הַשָּׁפָן הַקָּטָן / (haschafan hakkatan) / Der kleine Hase

4

לָה לָה לָה אַפְצִי

הַשָּׁפָן הַקָּטָן

לָה לָה לָה אַפְצִי

שָׁכַח לְסַגֵּר הַדְּלֵת

לָה לָה לָה אַפְצִי

הִצְטִינָן הַמְסָכִין

לָה לָה לָה לָה

וְקִבֵּל נִדְלֵת

### Aussprache

haschafan hakkatan  
schachach lissgor haddelet  
hiztannen hammissken  
wekibbel naselet  
lah lah lah apptzi  
lah lah lah apptzi  
lah lah lah apptzi  
lah lah lah lah

### Übersetzung

Der kleine Hase  
Vergaß die Tür zu schließen  
Der Arme ist erkältet  
Und bekam eine laufende Nase  
La la la apchi  
La la la apchi  
La la la apchi  
La la la la la

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: Im Sachunterricht zum Thema „Jahreszeiten / Winter“ oder auch „Gesundheitserziehung“
- Diskutieren: Wie fühlt ihr euch, wenn ihr erkältet seid? Was macht ihr / was machen eure Eltern zu Hause gegen eine Erkältung? Was habt ihr für Erfahrungen damit gemacht?

# KINDERREIME

מי נובַחַ (mi noweach) / Wer bellt

5

מי נובַחַ כָּל הַזְמַן?

זֶה כָּלְבִי הַנְּאֶמָן.

זֶה כָּלְבֵנוּ הַשׁוֹמֵר

לָנוּ "לַיְלָה טוֹב" אוֹמֵר.

## Aussprache

mi noweach kol hasman?  
seh kalbi hanne'eman.  
seh kalbenu haschomer  
lanu „lajlah tov“ omer.

## Übersetzung

Wer bellt die ganze Zeit?  
Es ist mein treuer Hund.  
Das ist unser Wachhund  
(bewachender Hund)  
Uns sagt er eine „gute Nacht“.

## Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: Im Sachunterricht zum Thema „Tiere / Hund“; fächerübergreifend zu den Themen „Angst / Treue / Vertrauen / Sicherheit“
- Überlegen: Wie kann man sich in verschiedenen Situationen schützen und wer kann einem helfen?

אֵן דֵּן דִּינוּ (En den dino) / ohne Bedeutung

6

אֵן דֵּן דִּינוּ, סוֹף עַל הַקְטִינוּ

סוֹף עַל הַקְטִי קְטוּ

אֵלִיק בְּלִיק בּוֹם

בּוֹם בּוֹם בּוֹם

מִי יֵצֵא רִאשׁוֹן ?

...3, 2, 1

## Aussprache

En den dino, ssof al ha'katino  
sof al ha'kati kato  
elik belik bom  
bom bom bom  
mi jetze rischon?  
1, 2, 3...

## Übersetzung

En den dino, Ende an der katino  
Ende zu der kati kato  
elik belik bom  
bom bom bom  
mi jetze rischon?  
1, 2, 3...

## Impulse für die Praxis

Abzählspiel: Das abzählende Kind zeigt bei jedem Wort nacheinander auf ein in einer Reihe oder im Kreis stehendes Kind und wählt mit dem letzten Zeigen eines aus. Das Kind wiederholt dies, bis nur noch ein Kind übrig bleibt.

# ABZÄHLREIHE

קְוֹה קְוֹה דָּה לָהּ אֹמָה (Kwa kwa de la oma) / Kwa kwa de la Oma

7

קְוֹה קְוֹה דָּה לָהּ אֹמָה

קְוֹה קְוֹה קְוֹה

בְּשִׁמְלַת טְרִיקוֹ

טְרִיקוֹ טְרִיקוֹ טְרִיקוֹ

וְלֹא, וְלֹא, וְלֹא וְלֹא וְלֹא, וְלֹא

אַחַת, שְׁתַּיִם, שְׁלֹשׁ, אַרְבַּע, חֲמִשׁ, שֵׁשׁ, שִׁבְעַ, שְׁמוֹנֶה, תֵּשַׁע,  
עֶשֶׂר!

## Aussprache

Kwah kwah de lah omah  
Kwah kwah kwah  
bessimlat triko  
triko triko trak  
walo, walo, welo  
welo, walo, walo  
achat schtayim schalosh  
arba chamesch schesch  
schewa schmone tescha esser!

## Übersetzung

Kwa kwa de la Oma  
Kwa kwa kwa  
In einem Tricot Kleid  
Triko triko trak  
Und nein und nein und nein  
und nein und nein und nein.  
Eins zwei drei  
vier fünf sechs  
sieben acht neun zehn!

## Impulse für die Praxis

Dies ist ein Klatschspiel, bei dem Kinder in einem Kreis stehen oder sitzen und jeweils die rechte Hand über die linke Hand ihrer Nachbarin oder ihres Nachbarn legen, während sie das Lied singen. Bei jedem Wort klatscht eine Person mit der oberen Hand auf die Handfläche der anderen Person. Der Zyklus wird fortgesetzt, bis das Lied endet. Wenn die Hand der letzten Person abgeklatscht wird, gilt sie als „raus“. Wenn das letzte abzuklatschende Kind seine Hand schnell genug wegzieht, ist die Person, die „ins Leere klatscht“ raus.

# ABZÄHLREIME

אָבן נײַר וּמִסְפָּרִים (ewen nejar umissparajim) / Stein, Papier, Schere

8

אָבן נײַר וּמִסְפָּרִים

כֹּלֵם יַחְדוֹ, אַחַת וּשְׁתַּיִם!

## Aussprache

ewen nejar umissparajim  
kullam jachdaw,  
achat uschtajim !

## Übersetzung

Stein, Papier und Schere  
alle zusammen,  
eins und zwei !

### Impulse für die Praxis

Spiel: Alle Spieler stehen in einem Kreis und zeigen auf Kommando gleichzeitig mithilfe ihrer Hände eines der drei möglichen Symbole Stein, Papier oder Schere aus. Alle Hände werden gezählt und diejenigen, die mehrzählig gewonnen haben, können einen neuen Kreis bilden. Am Ende bleiben nur Paare übrig und die jeweiligen Gewinner spielen gegeneinander, bis nur noch ein Kind übrigbleibt.

רִיקוּד הַמִּסְפָּרִים (Rikkud hammissparim) / Der Tanz der Zahlen

9

אַרְבַּע חֲמֵשׁ שֵׁשׁ

אַחַת וּשְׁתַּיִם

מֵעֵגֶל לָנוּ פֹה יֵשׁ.

לְמַעַל הַיָּדִים,

הוֹשִׁיטוּ אֶת הַיָּד

אַחַת שְׁתַּיִם שְׁלוֹשׁ

נִרְקֹד יַחְדוֹ הַיָּדָד.

יָדִים עַל הָרֵאשׁ.

## Aussprache

Achat uschtajim  
lema'lah hajadajim,  
achat schtajim schalosh  
jadajim al harosch.

arba chamesch schesch  
ma'agal lanu poh jesch.  
hoschitu et hajad  
nirkod jachdaw heidad.

## Übersetzung

Eins und zwei  
Die Hände hoch,  
Eins zwei drei  
Hände auf den Kopf.

Vier fünf sechs  
Wir bilden einen Kreis.  
Reich mir die Hand  
Wir tanzen zusammen, hurra.

### Impulse für die Praxis

- Spiel als auflockernde Bewegungsübung.
- Spiel zum Kennenlernen oder zum Thema „Zusammenhalt / Solidarität / Gemeinschaft“
- Diskutieren: Was macht uns als Klassengemeinschaft aus? Welche Regeln sollten wir beachten?

# BEWEGUNGSSPIELE

## הַרְכָּבֶת (harakkewet) / Der Zug

10

כָּבָר סִדְרָנוּ כָּאן רִכְבֶּת

בּוֹאוּ יְלָדִים לְשֵׁבֶת

הַקֵּטֶר כָּבָר מְצַפֵּץ

לֹא יִסַּע מִי שֶׁלֹּא יֵשֵׁב

----טו

### Aussprache

kewar ssiddarnu kan rakkewet  
bo'u jeladim laschewet  
hakatar kwar mezafzef  
lo jissa mi schelo jeschew  
tu----

### Übersetzung

Wir haben hier schon  
einen Zug vorbereitet  
Kinder kommen zum Sitzen  
Die Lok piept bereits  
Wer nicht sitzt, wird nicht reisen  
Tu ----

### Impulse für die Praxis

Zwei Reihen von Stühlen werden Rücken an Rücken aufgestellt, ein Stuhl weniger als die Anzahl der Kinder. Die Kinder laufen im Kreis und singen zusammen. Beim „Tu...“ versuchen sie sich auf den nächstgelegenen Stuhl zu setzen. Das Kind, das keinen Stuhl erwischte hat, scheidet aus. Danach wird immer ein weiterer Stuhl weggenommen, bis nur noch ein Kind auf einem Stuhl sitzt.

- Spielerische Auflockerung im Sachunterricht zum Thema „Geografie / Mobilität“
- Kinder können über Reisewünsche oder Reiseerfahrungen sprechen.

## אֵל הַבּוֹץ (el habboz) / Zum Schlamm

11

אֵל הַבּוֹץ נָא לְקַפֵּץ

מִי מִכֶּם יוֹדֵעַ?

אֵל הַבּוֹץ נָא לְקַפֵּץ

קוּה-קוּה-קוּה צְפַרְדֵּעַ!

### Aussprache

el habboz na likpoz  
mi mikkem jodea?  
el haboz na likpoz  
kwah-kwah-kwah zfardea!

### Übersetzung

Spring in den Schlamm  
Wer von euch weiß wie?  
Spring in den Schlamm  
kwa-kwa-kwa Frosch!

### Impulse für die Praxis

- Spiel: Welches Kind ist der erfolgreichste Frosch und kann am weitesten oder höchsten hüpfen?
- Thematische Einbindung: fächerübergreifend: Die Tierwelt rund um Seen, Wiesen und Wälder kann erkundet werden.
- Bewegungsspiel zur Auflockerung

# BEWEGUNGSSPIELE

## בְּנוּ גֶשֶׁר (bnu gescher) / Bau eine Brücke

12

בְּנוּ גֶשֶׁר, בְּנוּ גֶשֶׁר

בְּנוּ גֶשֶׁר מִזָּהָב

כָּלֵם עוֹבְרִים, כָּלֵם עוֹבְרִים

וְאַחֲרוֹן - נִתְפָּס!

### Aussprache

bnu gescher, bnu gescher  
bnu gescher misahaw  
kullam owrim, kullam owrim  
we'acharon – nitpass

### Übersetzung

Bau eine Brücke, bau eine Brücke  
bau eine Brücke aus Gold  
Jeder geht vorbei,  
Jeder geht vorbei  
und der letzte – wird erwischt!

### Impulse für die Praxis

Dieses Spiel ist im Deutschen bekannt als „Ziehe durch die goldene Brücke“, die begleitende Gesangsmelodie entspricht der deutschen Version. Die Hälfte der Kinder stellt sich in einer Reihe gegenüber und hält ihre Hände in der Höhe vorne, um so eine Brücke zu bilden. Der Rest der Kinder geht unter dieser Brücke durch. Alle singen das Lied und mit dem Wort „nitpass -gefangen“ fangen die „Kinder der Brücke“ jeden ein, der sich in diesem Moment darin befindet. Das „gefangene“ Kind stellt sich nun auch an die Seite des Eingangs der Brücke. Die gesamte Reihe, in die das Kind eintritt, verschiebt sich nun Richtung Ausgang und das letzte Kind dieser Reihe schließt sich den anderen, laufenden Kindern an. Es ist auch möglich, auf Hebräisch zu zählen, wobei jedes Kind, das unter der Brücke vorbeikommt, die folgende Zahl aufzählt.

- Erarbeitung der hebräischen Zahlen (s. weiter hinten in diesem Kapitel), oder auch Zahlen in anderen Sprachen

# LIEDER

## שְׁלוֹם חֲבֵרִים (Schalom chawerim) / Schalom Freunde

13

שְׁלוֹם חֲבֵרִים, שְׁלוֹם חֲבֵרִים

שְׁלוֹם, שְׁלוֹם

לְהִתְרָאוֹת, לְהִתְרָאוֹת

שְׁלוֹם, שְׁלוֹם.

### Aussprache

Schalom chawerim,  
schalom chawerim  
schalom, schalom  
lehitra'ot, lehitra'ot  
schalom, schalom

### Übersetzung

Schalom Freunde, hallo Freunde  
Hallo, Hallo  
Auf Wiedersehen, auf  
Wiedersehen  
Schalom, Frieden.

### Impulse für die Praxis

Dieses Lied wurde auch in (u. a. deutschsprachige) kirchliche Liederbücher übernommen.

- Spiel zur Begrüßung und zum Abschied
- Thematische Einbindung: „Freundschaft“: Die Kinder können erzählen, was für sie in einer Freundschaft wichtig ist, welche Erfahrungen sie mit Freundschaften gemacht haben.
- Anregungen zum gemeinsamen Nachdenken: Welche verschiedene Formen der Begrüßung und des Abschieds gibt es in verschiedenen Sprachen? Welche Gesten gehören dazu?

# LIEDER

הַבָּה נְגִילָה (hawah nagilah) / Lasst uns freuen

14

הַבָּה, נְגִילָה הַבָּה, נְגִילָה הַבָּה

נְגִילָה וְנִשְׂמְחָה.

הַבָּה נְרַנְנָה, הַבָּה נְרַנְנָה,

הַבָּה, הַבָּה, נְרַנְנָה.

עוּרוּ, עוּרוּ אַחִים

עוּרוּ אַחִים בְּלֵב שִׂמְחָה.

## Aussprache

Hawah, nagilah hawah,  
nagilah hawah  
nagilah wenissmechah. (x 2)  
hawah nerannenah,  
hawah nerannenah,  
hawah, hawah,  
nerannenah. (x 2)  
uru, uru achim (x 1)  
uru achim belew  
ssameach. (x 4)

## Übersetzung

Lasst uns freuen,  
lasst uns freuen,  
lasst uns Freude haben.  
Lasst uns singen,  
lasst uns singen,  
lasst uns, lass uns,  
singen.  
Wacht auf, wacht auf, Brüder  
Wacht auf, Brüder, mit einem  
glücklichen Herzen.

## Impulse für die Praxis

Dieses Lied wurde auch in (u. a. deutschsprachige) kirchliche Liederbücher übernommen.

- Thematische Einbindung: „Glück“
- Überlegen: Was bereitet mir Freude? Was bedeutet für mich Glück?
- Das Lied passt zu allen feierlichen und freudigen Anlässen.
- Aufgrund seiner Rhythmik und aufgrund des einfachen Textes eignet es sich gut als Mitmachlied auf Festen.

# LIEDER

בְּרוֹזָה לָהּ שְׁטָה (barwas ubarwasah) / Erpel und Ente

15

כָּל בְּרוֹזוֹתַי	בְּרוֹזָה לָהּ שְׁטָה
שְׁטוֹת עַל פְּנֵי אָגָם	שֵׁט לוֹ גַּם בְּרוֹז
רֹאשָׁן טוֹבְלוֹת בַּמַּיִם	רֹאשֵׁיהֶם לְמַטָּה
וְהַזָּנָב מוֹרָם	לְמַעַלָּה הַזָּנָב.

## Aussprache

Barwasah lah schatah  
schat lo gam barwas  
rascheihem lemattah  
lema'lah hasanaw.

Kol barwasotai  
schatot al penei agam  
roschan towlot bammajim  
wehasanaw muram.

## Übersetzung

Es schwimmt eine Ente  
Ein Erpel schwimmt dazu  
Ihre Köpfe sind gesenkt  
und oben ist der Schwanz.

Alle meine Entchen  
Schwimmen auf dem See  
Köpfchen in das Wasser  
Schwänzchen in die Höh.

## Impulse für die Praxis

Dies ist die hebräische Version des Liedes „Alle meine Entchen“.

- Lied auf Hebräisch und auf Deutsch singen, z.B. die Sprache nach einzelnen Strophen wechseln, oder dieselbe Strophe in verschiedenen Sprachen oder auch eine Strophe in verschiedenen Sprachen zugleich.
- Das Lied in beiden Sprachen einüben (und auf Festen vortragen)
- Gemeinsam nach weiteren Liedern suchen, die es in mehreren Sprachen gibt.

# LIEDER

יש לנו תיש, (jesch lanu tajisch) / Wir haben einen Ziegenbock

16

לַתִּישׁ יֵשׁ גַּם עֵז

יֵשׁ לָנוּ תִּישׁ,

וְבֵן קָטָן – גְּדִי.

לַתִּישׁ יֵשׁ זָקוֹן,

יָפֶה הוּא וְחָבִיב,

וְלוֹ אַרְבַּע רַגְלִים,

אוֹתוֹ אוֹהֵב אָנִי.

וְגַם זָנָב קָטָן.

## Aussprache

jesch lanu tajisch,  
lattajisch jesch sakan,  
welo arba raglajim  
wegam sanaw katan

Lattajisch jesch gam es  
weben katan – gdi.  
jafeh hu wechawiw,  
oto ohew ani.

## Übersetzung

Wir haben einen Ziegenbock,  
Der Ziegenbock hat einen Bart,  
Und er hat vier Beine,  
Und auch einen kleinen Schwanz.

Der Ziegenbock hat  
auch eine Ziege  
Und ein kleines – Zicklein.  
Er ist schön und nett,  
ihn liebe ich.

## Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: Im Sachunterricht zum Thema „Bauernhof“
- Erarbeitung der Namen für weibliche, männliche und kindliche Bezeichnungen verschiedener Tierarten.

# LIEDER

יוֹנָתָן הַקָּטָן (Jonatan hakkatan) / Der kleine Jonathan

17

אוֹי וְאִבּוֹי לוֹ לְשׁוֹבֵב

יוֹנָתָן הַקָּטָן

חֹר גָּדוֹל בְּמִכְנָסָיו

רָץ בַּבֶּקֶר אֶל הַגֵּן

מִן הָעֵץ הַתְּגַלְגֵּל

עַל הָעֵץ הוּא טִפֵּס

וְעָנְשׁוּ קִבֵּל

אֶפְרוּחִים חִפֵּשׁ

## Aussprache

Jonatan hakkatan  
raz babboker el haggan  
al ha'ez hu tippess  
efrochim chipess

oj wa'awoj lo laschowaw  
chor gadol bemichnassaw  
min ha'ez hitgalgel  
we'onscho kibbel

## Übersetzung

Der kleine Jonathan  
ist morgens zum Garten gelaufen  
Er kletterte auf den Baum  
Um nach Küken zu suchen

Oh weh, der Schlingel  
Ein großes Loch in seiner Hose  
Vom Baum runter gerollt  
Und hat seine Strafe  
schon bekommen

## Impulse für die Praxis

Dies ist die hebräische Version des Liedes „Hänschen klein“.

- Lied auf Hebräisch und auf Deutsch singen, z.B. die Sprache nach einzelnen Strophen wechseln, oder dieselbe Strophe in verschiedenen Sprachen oder auch eine Strophe in verschiedenen Sprachen zugleich.
- Das Lied in beiden Sprachen einüben (und auf Festen vortragen)
- Gemeinsam nach weiteren Liedern suchen, die es in mehreren Sprachen gibt.
- Nachdenken über Regeln, Verantwortung und Konsequenzen: Aus welchen Gründen gibt es Regeln oder Verbote? Hierbei sollte allerdings der Begriff der Strafe kritisch gesehen werden und in der Diskussion eher durch Konsequenz und Verantwortung ersetzt werden.

# LIEDER

## שִׁיר עֶרֶשׁ (Schir erness) / Wiegenlied

18

אָבאָ הָלַךְ לְעִבּוּדָה –	נוּמִי, נוּמִי, יִלְדָתִי,
הָלַךְ הָלַךְ אָבאָ!	נוּמִי, נוּמִי, נִים!
יָשׁוּב עִם צֵאת הַלְבָנָה –	נוּמִי, נוּמִי, קִטְנָתִי,
יָבִיא לְךָ מַתָּנָה!	נוּמִי, נוּמִי, נִים!

### Aussprache

Numi, numi, jaldati,  
numi, numi, nim!  
numi, numi, ketannati,  
numi, numi, nim!

abba halach la'awodah –  
halach halach abba!  
jaschuw im zet hallewanah –  
jawi lach mattanah!

### Übersetzung

schlaf, schlaf, mein Kind,  
schlaf, schlaf, schlaf ein!  
schlaf, schlaf, meine Kleine,  
schlaf, schlaf, schlaf ein!

Papa ging zur Arbeit -  
es ging ging dein Papa!  
Er wird zurückkehren, wenn  
der Mond aufsteigt  
Bringt dir ein Geschenk...

### Impulse für die Praxis

Dies ist ein Wiegen- / Schlaflied (vgl. auch die Schlaflieder in den Kapiteln Albanisch, Italienisch, Kurdisch, Romanes und Russisch)

- Nachdenken: Was ist typisch für Schlaflieder? Wofür sind sie da?
- Die Kinder können eigene Schlaflieder vorsingen oder aufschreiben und ggf. ins Deutsche übersetzen

# LIEDER

## שְׁלוֹשָׁה חֲבֵרִים (schloschah chawerim) / Drei Freunde

19

גָּזַר צָנוֹן מִלְּפָפוֹן,  
יִרְקָה לָבֵן וְגַם כָּתָם,  
שֶׁלְשֵׁתָם יֵצְאוּ לְשׁוּחַ.  
וְכֹל אֶחָד בְּטוּחַ,  
שֶׁאֵין דּוֹמָה לוֹ  
שֶׁאֵין דּוֹמָה לוֹ  
בְּאַרְבַּע קְצוֹת הַרוּחַ.  
שֶׁאֵין דּוֹמָה לוֹ  
שֶׁאֵין דּוֹמָה לוֹ  
בְּאַרְבַּע קְצוֹת הַרוּחַ.

### Aussprache

gezer znon melafefon,  
jarok lawan wegam katom,  
schloschtam jaz'u lassuach.  
wechol echad batuach,  
sche'ein domeh lo  
sche'ein domeh lo  
be'arba kazvot haruach.  
sche'ein domeh lo  
sche'ein domeh lo  
be'arba kazvot haruach.

### Übersetzung

Rettich Karotte Gurke,  
Grün weiß und auch orange,  
Die drei gingen aus, zum Spazieren.  
Und jeder von denen ist sich sicher,  
Dass er unvergleichlich ist  
Dass er unvergleichlich ist  
In allen vier Richtungen des Windes.  
Dass gibt es keinen zweiten wie ihn  
Dass gibt es keinen zweiten wie ihn  
In allen vier Windrichtungen.

### Impulse für die Praxis

- Überlegen: Wer bin ich? Jedes Kind, jeder Mensch ist ein einmaliges Individuum!
- Überlegen: Was ist an mir, und was an jedem Kind in der Klasse einmalig?

# GEDICHTE

שָׁנָה חֲדָשָׁה (Schanah chadaschah) / Ein neues Jahr

20

הַקִּיץ עָבַר, הַחֹם הַגָּדוֹל,

שָׁנָה חֲדָשָׁה בָּאָה לְכֹל.

רוּחוֹת מְנַשְׁבוֹת, נוֹדְדוֹת צִפּוֹרִים,

הוֹלְכִים וּבָאִים הַיָּמִים הַקָּרִים.

הַבֵּיטוּ וּרְאוּ, קִטְנֹתִי אֶתְמוֹל,

הַקִּיץ עָבַר – וְאֲנִי כְּבָר גָּדוֹל.

שָׁנָה חֲדָשָׁה הִתְחִילָה הַיּוֹם.

הֵי נָא טוֹבָה וּבּוֹאֵךְ לְשָׁלוֹם!

## Aussprache

hakkajiz awar, hachom haggadol,  
schanah chadaschah ba'ah lakkol.

ruchot menaschewot, nodedot zipporim,  
holchim uwa'im hajamim hakkarim.  
habbitu ur'u, katonti etmol,  
hakkajiz awar – wa'ani kwar gadol.

schanah chadaschah hitchilah hajom.  
he'ji na tovah, uwo'ech leschalom!

## Übersetzung

Der Sommer ist vorbei, die große Hitze,  
Ein neues Jahr kommt für alle.

Winde wehen, die Vögel wandern,  
Die kalten Tage kommen näher.  
Schau und sieh, gestern war ich noch klein,  
Der Sommer ist vorbei - und  
ich bin schon groß.

Heute hat ein neues Jahr begonnen.  
Sei bitte gut, in Frieden seist du willkommen!

## Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Jahreszeiten / Neujahr / Kalender“, z. B. verschiedene Kalender im Vergleich. Wann und wie feiert ihr zu Hause Neujahr? Welche verschiedenen Traditionen gibt es?
- - Suchen nach Liedern zu Neujahrsfesten in verschiedenen Sprachen

## אַבטיח (Awattiach) / Die Wassermelone

21

אַבטיח, אַבטיח  
לא על עץ ולא על שיח;  
על האָרץ הוא גָּדל  
גם בשמש גם בצל.

אַבטיח פֿרי חלום  
בחוץ ירק בפנים אָדום  
גם טעים וגם מְרֻנָה  
אין כמו הפרי הזה.

אַבטיח – פֿרי נְחַמֵּד  
מלא הוא מיץ וּלְשָׁד,  
נחֲתֵכֶהוּ וְנֹאכֵל  
פֶּלַח, פֶּלַח – וְחֹסֵל.

### Aussprache

Awattiach, awattiach  
lo al ez welo al ssiach;  
al ha'arez hu gadel  
gam baschemesch gam bazzel.

awattiach pri chalom  
bachutz jarok bifnim adom  
gam ta'im wegam marweh  
ein kemo hapri haseh.

awattiach – pri nechmad  
malle hu mitz uleschad,  
nachtechehu wenochal  
pelach, pelach – wachassal !

### Übersetzung

Wassermelone, Wassermelone  
Nicht auf einem Baum und  
nicht auf einem Strauch;  
Auf dem Erde wächst sie  
Sowohl in der Sonne als auch im Schatten.

Wassermelone, eine traumhafte Frucht  
Außen grün, drinnen rot  
Sowohl lecker als auch Durstlöscher  
Es gibt nichts Vergleichbares zu dieser Frucht.

Wassermelone - eine schöne Frucht  
Sie ist voller Saft und Fruchtfleisch,  
Lass uns sie schneiden und essen  
Stück für Stück – und alles vorbei.

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend zum Thema „Ernährung / Mahlzeiten“
- Vergleich: Was sind die Besonderheiten verschiedener Nahrungsmittel? Wo und wie wachsen sie?
- Ein Projekt zur „Wassermelone“ machen: Wie kann man sie am besten essen? Wie groß und schwer kann sie werden? Was gibt es noch für Melonen?

22

הַעֲפָרוֹן הוּא בְּרֹגֵז  
 לֹא יִרְצֶה לְכַתֵּב,  
 כָּל אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי  
 לֹא יֵצֵא לִי טוֹב.

רָצִיתִי לְכַתֵּב אֶלֶף,  
 וַיֵּצֵא לִי וָו,  
 חֲשַׁבְתִּי לְרֶשֶׁם חֵת  
 וַיֵּצֵאָה לִי תוּ.

אוֹי אִמָּא'לֶה נִזְפִּי בּוֹ  
 בְּעֲפָרוֹן הַרַע,  
 אֲנִי שֶׁקִּדְוֵן הַנְּנִי  
 וְהוּא עֲצָלוֹן נוֹרָא.

### Aussprache

ha'ipparon hu broges  
 lo jirzeh lichtow,  
 kol ascher katawti  
 lo jaza li tow.  
 raziti lichtov alef,  
 wejaza li waw,  
 chaschawti lirschom chet  
 wejaz'ah li taw.

oj imma'leh nisfi bo  
 ba'ipparon harra,  
 ani schakdan hinneni  
 wehu azzlan nora.

### Übersetzung

Der Bleistift ist bockig  
 Will nicht schreiben  
 Alles was ich geschrieben habe  
 ist nicht gut gemacht

Ich wollte Alef schreiben  
 Und es kam ein Waw  
 Ich dachte daran, einen Chet zu zeichnen  
 Und ein Taw kam heraus

Oh Mama, rüge ihn  
 den schlechten Bleistift  
 Ich bin so fleißig  
 Und er ist furchtbar faul

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: im Schreibunterricht. Woran liegt es, dass man beim Schreiben Fehler macht? Wie kommt es, dass das Kind hier anstatt „Chet“ „Taw“ schreibt? (Hebräische Buchstaben sind hier sehr ähnlich.)
- Das Gedicht kann als Trost dienen, wenn Schreibübungen nicht auf Anhieb gelingen. Jeder Mensch benötigt viele Wiederholungen zum Schreibenlernen.
- Nachdenken: Wenn einem etwas nicht gelingt, schiebt man den Grund manchmal auf andere Dinge, wie hier auf den Bleistift ... Habt ihr das auch schon mal gemacht? Warum?
- Man kann andererseits das Gedicht nutzen, darüber nachzudenken, warum gute und passende Unterrichtsmaterialien wichtig sind und dass man sie pflegen und dabei haben sollte.

# ZUNGENBRECHER

גָּנַן גִּידֵל דָּגָן בַּגָּן, דָּגָן גָּדוֹל גְּדוּל בַּגָּן. (Ganan gidel dagan bagan) /  
Ein Gärtner baut im Garten ein Korn an

23

גָּנַן גִּידֵל דָּגָן בַּגָּן, דָּגָן גָּדוֹל גְּדוּל בַּגָּן.

גָּנַן גִּידֵל דָּגָן בַּגָּן, דָּגָן גָּדוֹל גְּדוּל בַּגָּן.

גָּנַן גִּידֵל דָּגָן בַּגָּן, דָּגָן גָּדוֹל גְּדוּל בַּגָּן.

## Aussprache

Ganan gidel dagan bagan,  
dagan gadol gadal bagan

## Übersetzung

Ein Gärtner baut im Garten ein Korn an,  
im Garten wächst ein großes Korn

## Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- Thematische Einbindung: „Vom Korn zum Brot“

# ZUNGENBRECHER

שָׂרָה שָׂרָה שִׁיר שְׂמֵחַ, שִׁיר שְׂמֵחַ שָׂרָה שָׂרָה.

(Ssarah schara schir ssame'ach) / Sarah sang ein fröhliches Lied

24

שָׂרָה שָׂרָה שִׁיר שְׂמֵחַ, שִׁיר שְׂמֵחַ שָׂרָה שָׂרָה.

שָׂרָה שָׂרָה שִׁיר שְׂמֵחַ, שִׁיר שְׂמֵחַ שָׂרָה שָׂרָה.

שָׂרָה שָׂרָה שִׁיר שְׂמֵחַ, שִׁיר שְׂמֵחַ שָׂרָה שָׂרָה.

## Aussprache

Ssarah schara schir ssame'ach,  
schir ssame'ach schara Ssarah

## Übersetzung

Sarah sang ein fröhliches Lied,  
ein fröhliches Lied sang Sarah

## Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- Variation: Den Namen Sarah durch andere Namen ersetzen

# DIE WOCHENTAGE

יְמֵי הַשָּׁבוּעַ (Jemei haschawua)

25

Die ersten sechs Tage werden entweder mit den sechs ersten Buchstaben des hebräischen Alphabets (siehe hebräische Zahlenschrift) oder mit den entsprechenden Ordinalzahlen bezeichnet. Die Woche fängt mit Sonntag an.

יּוֹם רִאשׁוֹן, יּוֹם שְׁנִי, יּוֹם שְׁלִישִׁי, יּוֹם רְבִיעִי, יּוֹם חֲמִישִׁי, יּוֹם שֵׁשִׁי, שַׁבָּת

## Aussprache:

Jom Rischon, Jom Scheni,  
Jom Schlischi, Jom Rewi'i,  
Jom Chamischi,  
Jom Schischi, Schabbat

## Übersetzung:

Sonntag, Montag,  
Dienstag, Mittwoch,  
Donnerstag,  
Freitag, Samstag.

# DIE MONATE

חֳדָשֵׁי הַשָּׁנָה (Chadschei haschanah)

26

Der jüdische Kalender ist ein Mond-Sonnenkalender mit 12 bzw. 13 Monaten in einem Schaltjahr. Er wird in Israel neben dem weltlichen, gregorianischen Kalender angewendet und alle Feier- und Festtage orientieren sich an ihm. Ein Tag des jüdischen Kalenders beginnt nicht um Mitternacht, sondern mit dem vorausgehenden Abend.

Die Namen der Monate des weltlichen, gregorianischen Kalenders von Januar bis Dezember werden genauso ausgesprochen wie im Deutschen.

Das jüdische Jahr beginnt im Herbst, im September/Oktober mit dem Monat Tischrei, und immer bei Neumond.

תִּשְׂרֵי • חֶשְׁוֹן • כֶּסֶלּוֹ • טַבֵּת • שְׁבַט • אָדָר א' •  
(אָדָר ב') • נִיסָן • אֵיר • סִיּוֹן • תַּמּוּז • אָב • אֶלּוּל

## Aussprache

Tischrei • Cheschwan • Kisslew  
• Tewet • Schwat • Adar (aleph) •  
(Adar II (beth)) • Nissan • Ijar  
• Ssiwan • Tammuz • Aw • Elul

## Übersetzung

September, Oktober  
durchgehend bis  
Juli/ August

# DIE JAHRESZEITEN

עוֹנוֹת הַשָּׁנָה (Onot ha'schana)

27

אָבִיב קִיץ סֵתוֹ חֶרֶף

## Aussprache

Awiw, Kajiz, Sstaw, Choref

## Übersetzung

Frühling, Sommer, Herbst, Winter

# DIE ZAHLEN VON 1 BIS 20

## המספר מ-1 עד 20

28

אַחַת עֶשְׂרֵה	אַחַת
שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה	שְׁתַּיִם
שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה	שְׁלֹשׁ
אַרְבַּע עֶשְׂרֵה	אַרְבַּע
חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה	חֲמִשׁ
שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה	שֵׁשׁ
שִׁבְעַת עֶשְׂרֵה	שִׁבְעַת
שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה	שְׁמוֹנֶה
תִּשְׁעַת עֶשְׂרֵה	תִּשְׁעַת
עֶשְׂרִים	עֶשְׂרִים

### Aussprache:

1. achat
2. schtajim
3. schalosch
4. arba
5. chamesch
6. schesch
7. schewa
8. schmoneh
9. tescha
10. esser
11. achat essreh
12. schteim essreh
13. schlosch essreh
14. arba essreh
15. chamesch essreh
16. schesch essreh
17. schwa essreh
18. schmoneh essreh
19. tscha essreh
20. essrim

### Übersetzung:

1. eins
2. zwei
3. drei
4. vier
5. fünf
6. sechs
7. sieben
8. acht
9. neun
10. zehn
11. elf
12. zwölf
13. dreizehn
14. vierzehn
15. fünfzehn
16. sechzehn
17. siebzehn
18. achtzehn
19. neunzehn
20. zwanzig

# HINWEISE ZUR AUSSPRACHE

Die Doppelbuchstaben kennzeichnen die Betonung eines Wortes.

(Aussprache wie im Deutschen)

**h** => Halt, Herz, Höhe - vor einem Vokal ! („Ha“ auf

Hebräisch am Wortanfang = Artikel - der, die, das )

Ein h am Ende eines Wortes nach einem Vokal

verlängert diesen Vokal - z.B.: Sarah / Le'a

**j** => Jagt

**ch** => KirChE

**sch** => KirSCHe, Schau

**ss** = > KaSSe

**s** => Sein, KäSe

**w** => Wasser

**z** => Zeit

# HEBRÄISCHE SPRACHE UND SCHRIFT

Im Hebräischen wurde ursprünglich das althebräische Alphabet verwendet, das der phönizischen Schrift ähnelt. Das Alphabet besteht aus 22 Buchstaben, wird von rechts nach links geschrieben und jeder Buchstabe hat einen Namen.

Es gibt zwei Buchstabenformen: die Druckschrift (»Quadratschrift«) und die Schreibschrift.

Es gibt keine verschiedenen Groß- und Kleinbuchstaben, aber fünf Buchstaben haben am Wortende eine besondere Form.

Das phönizische Alphabet ist die Grundlage des griechischen und damit auch des lateinischen sowie des deutschen Alphabets. Erkennbar ist dies auf den ersten Blick durch mehrere Buchstaben in ihren Namen und Formen:

- Hebräische/ phönizisches Alphabet: Aleph, Beth, Gimel, Daleth, He...
- griechisches Alphabet: Alpha, Beta, Gamma, Delta, Epsilon ...
- lateinisches Alphabet: A, B, C (≈ G), D, E ...
- kyrillisches Alphabet: А, Б (≈ „B“), В (≈ V, W), Г (≈ G), Д, Е ...

Das wichtigste Merkmal der hebräischen Schrift ist, dass im Wesentlichen nur Konsonanten geschrieben werden. Die Vokale sind zusätzliche Zeichen, die aus ergänzenden Punkten oder Strichen bestehen und als Punktierung bezeichnet werden, die sich zum größten Teil unter dem jeweiligen Buchstaben befinden. Ein Punkt in der Mitte einiger Buchstaben oder über dem Buchstaben verändert den jeweiligen Konsonanten. So gesehen hat das hebräische Alphabet 26 Konsonanten, einige davon ähneln sich allerdings in ihrem Klang, was das Lernen auch erschwert. Wer die Sprache kennt, benötigt die Vokale beim Lesen oder Schreiben nicht, daher werden die Texte in den Büchern und Zeitschriften in Israel kaum noch mit Vokalen besetzt. Diese Vokalzeichen werden jedoch in religiösen Texten, Kinderbüchern, Wörterbüchern und Gedichten verwendet. Israel ist das einzige Land, in dem Hebräisch als offizielle Sprache verwendet wird.

Die hebräischen Buchstaben dienen auch als Zahlen. Z.B. das hebräische Jahr 2021 (Beginn: September 2020) ist

$$((5(000) + 400 + 300 + 80 + 1)) = 5.781 \quad \text{ה'תשפ"א}$$

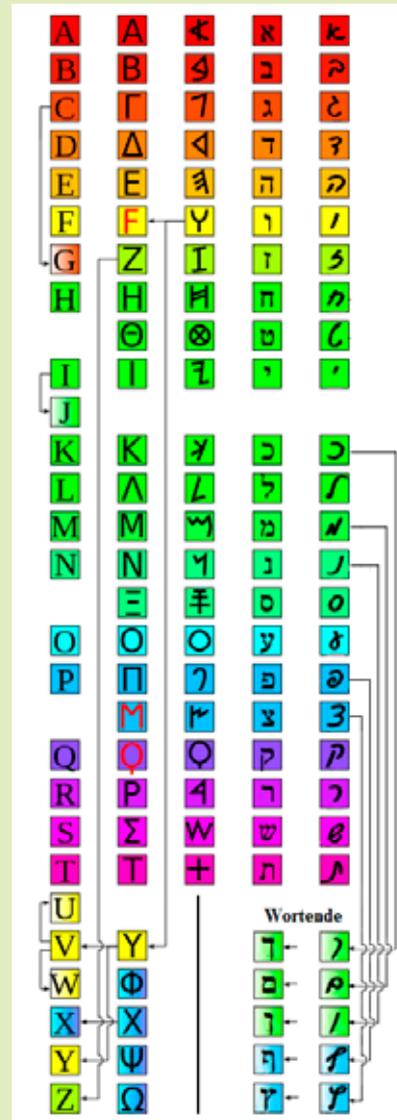
In der hebräischen Bibel (Tana"ch – Abkürzung von Torah, Newijim, Ketuwim = Anweisungen, Propheten, Schriften) sind die Kapitel und Verse mit Buchstaben verzeichnet.

# HEBRÄISCHE SPRACHE UND SCHRIFT

Das phönizische Alphabet (mittlere Säule) ist die Mutter verschiedener heutiger Alphabete. V. l. n. r.: lateinisch, griechisch, phönizisch/Alt-hebräisch, hebräisch in Druck und in Handschrift Form. Die modernen Äquivalente der phönizischen Buchstaben

stehen auf selber Höhe wie die „Originale“ in der mittleren Spalte. Verwandte Buchstaben sind im gleichen Farbton hinterlegt. Pfeile ordnen Buchstaben ihrem jeweiligen Äquivalent zu.

1	Aleph	אָלף	A	-	א
2	Beth	בֵּית	B	W	בּ בְּ
3	Gimmel	גִּמְלָל	G	-	ג
4	Daleth	דָּלֶת	D	-	ד
5	He	הָא	H	-	ה
6	Waw	וּ	W	-	וּ
7	Sajin	זַיִן	S	-	ז
8	Chet	חֵית	Ch	-	ח
9	Tet	טֵית	T	-	ט
10	Jod	יּוֹד	J	Y/i	יּ יְ
20	Kaph	כָּף	K	Ch	כּ כְּ
30	Lammed	לָמֶד	L	-	ל
40	Mem	מֵם	M	ם	מּ מְ
50	Nun	נוּן	N	ן	נּ נְ
60	Ssamech	סָמֶךְ	Ss	-	ס
70	Ajin	עֵין	Ao	-	ע
80	Pe	פָּא	P	F	פּ פְּ
90	Zade	צָדִי	Z	ץ	צּ צְ
100	Qoph	קוֹף	K	-	ק
200	Resch	רֵישׁ	R	-	ר
300	Schin	שֵׁין	Sch	ss	שּׁ שׂ
400	Taw	תּוֹ	T	-	ת



© Zander Schubert / Avi Applestein  
(Originalversion von Zander Schubert,  
Public domain, via Wikimedia Commons,  
erweitert von Avi Applestein

Hier Beispielvokale bei dem ersten Buchstaben Alef:

	אָ	אֵ	אִ	a
( wenn am Anfang eines Wort - אָ + בּ )	אֵ	אִ	אִ	e
			אִ	i
		אֵ	אֵ	o
		אֵ	אֵ	u



# ITALIENISCH

## INHALTSVERZEICHNIS

### **Kinderreime**

Il camino si ribalta / Der Kamin kippt um	80
Farfallina / Der Schmetterling	81
Una cometa sopra la culla / Ein Komet über der Wiege	82
La Befana / Die Befana	83
Stella, stellina / Stern, Sternchen	84

### **Abzählreime**

Uno, due, tre / Eins, zwei, drei	85
Al castello / Zum Schloss	85
C'era un gatto / Es war ein Kater	86

### **Lieder**

Giro, giro tondo / Dreht euch, dreht euch im Kreise	86
Ciao, come ti chiami? / Hallo, wie heißt Du?	87
Quanti anni hai? / Wie alt bist Du?	87
Tanti auguri / Zum Geburtstag viel Glück	88
Pace a te / Friede sei mit Dir	88
Fra Martino / Bruder Jakob	89
Tu scendi dalle stelle / Du steigst von den Sternen herab	90

### **Gedichte**

Il sole / Die Sonne	91
Poesia di Natale / Weihnachtsgedicht	92
Chi va piano e chi va in fretta? / Wer geht langsam und wer geht schnell?	93

<b>Die Wochentage</b>	94
-----------------------	----

<b>Die Monate</b>	94
-------------------	----

<b>Die Jahreszeiten</b>	94
-------------------------	----

<b>Die Zahlen von 1 bis 20</b>	95
--------------------------------	----

<b>Hinweise zur Aussprache</b>	96
--------------------------------	----

# KINDERREIME

Il camino si ribalta (Il Kamino si ribalta) / Der Kamin kippt um

1

C'era una volta un gattino,  
che saliva per il camino:  
il camino si ribalta,  
te ne racconto un'altra.

## Aussprache:

Tschera una wolta un gattino,  
ke saliwa per il kamino:  
il kamino si ribalta,  
te ne rackonto unaltra.

## Übersetzung:

Es war einmal ein Kätzchen,  
das durch einen Kamin hochkletterte:  
der Kamin kippt um;  
ich erzähle dir eine andere  
Geschichte.

## Impulse für die Praxis

- Reimpaare finden und eigene Kinderreime erfinden
- Die Augen schließen: Was stelle ich mir vor? Eine Katze in einem Kamin...
- Ein Bild dazu malen

# KINDERREIME

## Farfallina (Farfallina) / Der Schmetterling

2

Farfallina bella bianca vola vola e mai si stanca.  
Vola qua, vola là  
poi su un fior si poserà.  
Non temere farfallina se ti prendo la manina.  
Un/a bimbo/a come te ora balla insieme a me,  
ora balla insieme a me.

### Aussprache:

Farfallina bella bianca wola wola e  
mai si stanka  
Vola qua wola la  
Poi su un fior si posera  
Non temere farfallina se ti prendo la manina  
Un/a bimbo/a kome te ora  
balla insieme a me  
Ora balla insieme a me.

### Übersetzung:

Schöner weißer kleiner Schmetterling  
fliegt und fliegt und ist nie müde.  
Er fliegt hierhin, er fliegt dorthin,  
dann wird er sich auf eine Blume  
setzen. Fürchte kleiner  
Schmetterling nicht, wenn ich  
dein Händchen nehme.  
Ein Mädchen/Ein Junge wie du  
tanzt jetzt zusammen mit mir.

### Impulse für die Praxis

- Reimpaare finden und eigene Kinderreime erfinden
- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem Sachunterricht zum Thema „Insekten“
- Wortfeldarbeit zu „Insekten“: Schmetterling – farfalla, Raupe – baco,
- Grashüpfer – cavalletta

# KINDERREIME

Una cometa sopra la culla (Una kometa sopra la kulla) / Ein Komet über der Wiege

3

Una cometa sopra la culla:  
è nato un bambino che non ha nulla,  
porta la gioia in ogni cuore  
e per il mondo bontà e amore.

## Aussprache:

Una kometa sopra la kulla:  
ä nato un bambino ke non a nulla,  
porta la dschoia in onni kuore  
e per il mondo bonta e amore.

## Übersetzung:

Ein Komet über der Wiege:  
Es ist ein Kind geboren,  
das nichts besitzt,  
es bringt Freude in jedes Herz  
und für die Welt Güte und Liebe.

## Impulse für die Praxis

Dies ist ein Wiegen- / Schlaflied (vgl. auch die Schlaflieder in den Kapiteln Albanisch, Kurdisch, Romanes und Russisch).

- Nachdenken: Was ist typisch für Schlaflieder? Wofür sind sie da?
- Die Kinder können eigene Schlaflieder vorsingen oder aufschreiben und ggf. ins Deutsche übersetzen
- Die Augen schließen: Was stelle ich mir vor? Eine Babywiege mit einem Kometen darüber...
- Ein Bild dazu malen
- Reimpaare finden und eigene Kinderreime erfinden

# KINDERREIME

## La Befana (La Befana) / Die Befana

4

La Befana vien di notte  
con le scarpe tutte rotte,  
il vestito alla romana:  
viva viva la Befana!

### Aussprache:

La Befana wien di notte  
kon le skarpe tutte rotte,  
il westito alla romana:  
Wiwa! Wiwa la Befana!

### Übersetzung:

Die Befana kommt in der Nacht  
mit kaputten Schuhen,  
einem römischen Kleid:  
Es lebe! Es lebe die Befana!

### Impulse für die Praxis

Befana ist der Name einer mythischen Figur, einer hässlichen Hexe, welche in der Nacht vom 5. auf den 6. Januar auf der Suche nach dem Jesuskind auf einem Besen von Haus zu Haus fliegt, Geschenke bringt und ggf. bestraft. Im Laufe der Zeit gewannen die positiven Aspekte ihrer Gestalt die Oberhand, so gilt sie heute in erster Linie als gute Fee.

- Thematische Einbindung: Die italienische Tradition der Befana kennenlernen und mit der deutschen Tradition der Heiligen 3 Könige vergleichen
- Während der Adventszeit einüben und auf Weihnachtsfeiern vortragen
- Wortfeldarbeit zum Thema „Weihnachten“

# KINDERREIME

Stella, stellina (Stella, stellina) / Stern, Sternchen

5

Stella, stellina, la notte si avvicina.  
La fiamma traballa, la mucca è nella stalla.  
La mucca col vitello,  
la pecora e l'agnello,  
la chioccia col pulcino,  
la mamma e il suo bambino.  
Ognuno ha la sua mamma,  
e tutti vanno a nanna.

## Aussprache:

Stella, stellina, la notte si awitschina.  
La fiamma traballa, la mukka ä nella stalla.  
La mucka kol vitello,  
la pekora e lanjello,  
la kiotscha kol pultschino,  
la mamma e il suo bambino,  
onjuno a la sua mamma,  
e tutti wanno a nanna.

## Übersetzung:

Stern, Sternchen, die Nacht nähert sich.  
Die Flamme flackert,  
die Kuh ist im Stall,  
die Kuh mit dem Kalb,  
das Schaf mit dem Lamm,  
die Henne mit dem Küken,  
die Mutter mit ihrem Kind,  
Jeder hat seine Mutter  
und alle gehen schlafen.

## Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifende Arbeit mit dem Sachunterricht zum Thema „Tiere und ihre Kinder“
- Wortfeldarbeit zum Thema „Tiere“
- Gestaltung eines Bildes / einer Collage

# ABZÄHLREIME

Uno, due, tre (Uno, due, tre) / Eins, zwei, drei

6

Uno, due, tre,  
donna, cavallo e re.

## Aussprache:

Uno, due, tre,  
donna, kawallo e re.

## Übersetzung:

Eins, zwei, drei  
Frau, Pferd und König.

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: Das Leben an einem Königshof: König – re, Königin – regina, Prinz – principe, Prinzessin – principessa, Hofnarr – giullare...
- Der Abzählreim kann dazu genutzt werden, im Unterricht zu entscheiden, wer die Hausaufgaben vorträgt o.ä.
- Die Schüler und Schülerinnen erstellen eine Wörterliste zum Thema „Königshof“.

Al castello (Al castello) / Zum Schloss

7

Son venuta su al castello,  
per trovare mio fratello.  
Tuo fratello non ci sta,  
esci tu fuori di qua.

## Aussprache:

Son wenuta su al kastello, per  
troware mio fratello.  
Tuo fratello non tschi sta,  
eschi tu fuori di qua.

## Übersetzung:

Ich bin zum Schloss gekommen,  
um meinen Bruder zu finden.  
Dein Bruder ist nicht da,  
geh du hier raus.

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Verwandte“: Bruder – fratello, Schwester – sorella, Oma – nonna, Schwiegervater – suocero ...
- Der Abzählreim kann dazu genutzt werden, im Unterricht zu entscheiden, wer die Hausaufgaben vorträgt o.ä.
- Die Schüler und Schülerinnen erstellen eine Wörterliste zum Thema „Verwandte“
- Austausch: Wie unterschieden sich die Familien der Kinder voneinander (mehr / weniger Verwandte; wo leben diese?)

# ABZÄHLREIME

C'era un gatto (Tschera un gatto) / Es war ein Kater

8

C'era un gatto tutto rosa  
che cercava la sua sposa,  
la sua sposa non c'è più  
ed il gatto adesso è blu.

## Aussprache:

Tschera un gatto tutto rosa  
ke tscherkawa la sua sposa,  
la sua sposa non tschä piu  
ed il gatto adesso ä blu.

## Übersetzung:

Es war ein rosafarbener Kater,  
der seine Frau suchte;  
seine Frau ist nicht mehr da  
und der Kater ist jetzt blau.

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Haustiere“: Katze/Kater – gatto, Hund – cane, Hamster – criceto, Papagei – papagallo...
- Der Abzählreim kann dazu genutzt werden, im Unterricht zu entscheiden, wer die Hausaufgaben vorträgt o.ä.
- Die Schüler und Schülerinnen erstellen eine Wörterliste zum Thema „Haustiere“
- Eine Bildergeschichte dazu malen

# LIEDER

Giro, giro tondo (dschiro, dschiro tondo) / Dreht euch, dreht euch im Kreise

9

Giro giro tondo,  
casca il mondo,  
casca la terra  
e tutti giù per terra.

## Aussprache:

Dschiro dschiro tondo  
Kaska il mondo  
Kaska la terra  
e tutti dschu per terra.

## Übersetzung:

Dreht euch dreht euch, im Kreise,  
die Welt fällt hinunter,  
die Erde fällt hinunter,  
und alle auf den Boden.

### Impulse für die Praxis

- Dieses Lied ist auch im Griechischen bekannt: Γύρω-γύρω όλοι (Jiro jiro oli)
- Bewegungsspiel im Sportunterricht
  - Ein Bild zum Lied malen (Bilddiktat)

# LIEDER

Ciao, come ti chiami? (Tschao, kome to kiami?) / Hallo, wie heißt Du?

10

Ciao, come ti chiami?  
Ciao, come ti chiami? Ciao, come ti chiami?  
Dimmi un po'!  
Io mi chiamo ... Io mi chiamo ...  
Io mi chiamo ... Io mi chiamo ...  
e sono un bambino/una bambina.

## Aussprache:

Tschao, kome ti kiami?  
Tschao, kome ti kiami?  
Dimmi un po!  
Io mi kiamo ... Io mi kiamo ...  
Io mi kiamo ... Io mi kiamo ...  
e sono un bambino/una bambina.

## Übersetzung:

Hallo, wie heißt du?  
Hallo, wie heißt du?  
Sag es mir!  
Ich heiße ...Ich heiße ...  
Ich heiße ... Ich heiße ...  
und ich bin ein Junge/Mädchen.

### Impulse für die Praxis

- Lied zum Kennenlernen innerhalb einer neuen Gruppe

Quanti anni hai? / Wie alt bist du?

11

Quanti anni hai? Quanti anni hai?  
Quanti anni hai? Dimmi un po'!  
Io ho ... anni! Io ho ... anni! Io ho ... anni!  
e sono un bambino/una bambina.

## Aussprache:

Quanti anni ai? Quanti anni ai?  
Quanti anni ai?  
Dimmi un po!  
Io o ... anni! Io o ... anni!  
Io o ... anni e  
sono un bambino/una bambina.

## Übersetzung:

Wie alt bist du? Wie alt bist du?  
Wie alt bist du?  
Sag es mir!  
Ich bin ... alt! Ich bin ... alt!  
Ich bin ... alt und  
ich bin ein Junge/Mädchen.

### Impulse für die Praxis

- Lied zum Kennenlernen innerhalb einer neuen Gruppe
- Zur Erarbeitung der Zahlen auf Italienisch (s. weiter hinten in diesem Kapitel)
- Kontrastiver Sprachvergleich: Zahlen in verschiedenen Sprachen

## Tanti auguri (Tanti auguri) / Zum Geburtstag viel Glück

12

Tanti auguri a te!  
Tanti auguri a te!  
Tanti auguri, caro ... /cara ...  
Tanti auguri a te!

### Aussprache:

Tanti auguri a te!  
Tanti auguri a te!  
Tanti auguri, karo ... /kara ...  
Tanti auguri a te!

### Übersetzung:

Zum Geburtstag viel Glück!  
Zum Geburtstag viel Glück!  
Zum Geburtstag lieber/liebe.  
Zum Geburtstag viel Glück!

### Impulse für die Praxis

Dies ist die italienische Version von „Zum Geburtstag viel Glück“ (es wurde hier frei übersetzt); in dieser Publikation findet sich auch die albanische und die spanische.

- Lied in verschiedenen Sprachen singen, z.B. die Sprache nach einzelnen Strophen wechseln, oder dieselbe Strophe in verschiedenen Sprachen oder auch eine Strophe in verschiedenen Sprachen zugleich
- Sprachliche Unterschiede und Gemeinsamkeiten suchen
- Das Lied in der Muttersprache des aktuellen Geburtstagskindes singen
- Das Lied in den verschiedenen Sprachen aufschreiben und aufhängen

## Pace a te (Pahtsche a te) / Friede sei mit Dir

13

Pace a te sorella mia,  
pace a te fratello mio,  
pace a tutti gli uomini  
di buona volontà.

### Aussprache:

Pahtsche a te sorella mia,  
pahtsche a te fratello mio,  
pahtsche a tutti jli uomini di  
buona wolonta.

### Übersetzung:

Frieden sei mit dir, meine Schwester,  
Frieden sei mit dir, mein Bruder,  
Friede sei mit allen Menschen,  
die guten Willens sind.

### Impulse für die Praxis

- Die Schülerinnen und Schüler können dieses Lied für einen gemeinsamen Schulgottesdienst vorbereiten und beim Friedensgruß singen.
- Diskutieren: Wo herrscht zurzeit kein Frieden? Warum?
- Die Schülerinnen und Schüler gestalten ein Bild, wie Frieden zwischen allen Menschen aussehen könnte.

## Fra Martino (Fra Martino) / Bruder Jakob

14

Fra Martino,  
campanaro,  
dormi tu?  
Dormi tu?  
Suona le campane,  
suona le campane,  
din, don, dan,  
din, don, dan.

### Aussprache:

Fra Martino, kampanaro,  
dormi tu? Dormi tu?  
Suona le kampane,  
suona le kampane,  
din, don, dan,  
din, don, dan.

### Übersetzung:

Bruder Jakob, Glöckner  
Schläfst du noch? Schläfst du noch?  
Hörst du nicht die Glocken,  
hörst du nicht die Glocken?  
Ding, dang, dong  
ding, dang, dong!

### Impulse für die Praxis

Dies ist die italienische Version von „Bruder Jakob“; in dieser Publikation findet sich auch die albanische und die türkische. Das Lied gibt es in vielen weiteren Sprachen, einige sind im türkischen Kapitel eingefügt.

- Lied in verschiedenen Sprachen singen, z.B. die Sprache nach einzelnen Strophen wechseln, oder dieselbe Strophe in verschiedenen Sprachen oder auch eine Strophe in verschiedenen Sprachen zugleich
- Das Lied in verschiedenen Sprachen auf Festen vortragen
- Sprachliche Unterschiede und Gemeinsamkeiten suchen (z.B. Name oder Klang der Glocken)
- Anstatt „Bruder Jakob“ andere Familienmitglieder einfügen, z.B. „Schwester Lina“ oder „Opa Georg“

# LIEDER

Tu scendi dalle stelle (Tu schendi dalle stelle) / Du steigst von den Sternen herab

15

Tu scendi dalle stelle, o Re del cielo,  
e vieni in una grotta al freddo e al gelo,  
e vieni in una grotta al freddo e al gelo.  
O Bambino mio divino, io ti vedo qui a tremar.  
O Dio beato,  
ah quanto ti costò l'avermi amato.  
Ah quanto ti costò l'avermi amato.

## Aussprache:

Tu schendi dalle stelle o Re del tschelo,  
e wieni in una grotta al freddo e al dschelo,  
e wieni in una grotta al freddo e al dschelo.  
O Bambino mio diwino, io ti vedo qui a tremar.  
O Dio beato,  
ah quanto ti kosto lawermi amato.  
Ah quanto ti kosto lawermi amato.

## Übersetzung:

Du steigst von den Sternen herab,  
oh König des Himmels,  
und kommst in eine Höhle bei Kälte und Eis.  
und kommst in eine Höhle bei Kälte und Eis.  
Oh mein göttliches Kindlein,  
ich sehe dich hier zittern.  
Oh mein heiliger Gott,  
ach, soviel hat es dich gekostet mich zu lieben.  
Ach, soviel hat es dich gekostet mich zu lieben.

## Impulse für die Praxis

- Die Schülerinnen und Schüler können dieses Lied für einen gemeinsamen Schulgottesdienst vorbereiten.
- Die Schülerinnen und Schüler gestalten ein Bild

16

Il sole è giallo e tondo  
e rischiara tutto il mondo.  
Qualche volta non si vede  
ma lui c'è lo stesso  
e quando c'è  
io sono felice come un re.

### Aussprache:

Il sole ä dschallo e tondo  
e riskiara tutto il mondo.  
Qualke volta non si wede  
ma lui tschä lo stesso  
e quando tschä  
io sono felitsche come un re.

### Übersetzung:

Die Sonne ist gelb und rund  
und erhellt die ganze Welt.  
Manchmal sieht man sie nicht,  
aber sie ist trotzdem da  
und wenn sie da ist,  
freue ich mich wie ein König.

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifende Arbeit mit dem Sachunterricht zum Thema „Sonne, Mond und Sterne“
- Wortfeldarbeit zum Thema „Sonne, Mond und Sterne“
- Gestaltung eines Bildes/einer Collage

## Poesia di Natale (Poesia di Natale) / Weihnachtsgedicht

17

Buon Natale!  
Buon Natale, mamma!  
Buon Natale, papà!  
La mia lieta vocina tanti auguri vi fa.  
Vi prometto di cuore d'esser buono,  
ubbidiente e di studiare con amore e capricci?  
... Più niente.

### Aussprache:

Buon Natale!  
Buon Natale, mamma!  
Buon Natale, papa!  
La mia lieta wocina tanti auguri wi fa.  
Wi prometto di kuore desser buono,  
ubbidiente e di studiare con amore e kapritschi?  
... più niente.

### Übersetzung:

Frohe Weihnachten!  
Frohe Weihnachten, liebe Mama,  
frohe Weihnachten, lieber Papa!  
Meine fröhliche Stimme  
wünscht Euch alles Gute.  
Ich verspreche Euch vom Herzen  
immer lieb und gehorsam zu sein,  
fleißig zu lernen und...  
Und Theater machen?  
Das gibt es nicht mehr!

### Impulse für die Praxis

- Erarbeitung während der Adventszeit
- Vortrag auf einer Weihnachtsfeier
- Kinder erstellen eine Wunschliste zu Weihnachten bzw. eine Liste der Dinge, die sie verschenken wollen
- Gestaltung eines Bildes/einer Collage/einer Weihnachtsgrußkarte

Chi va piano e chi va in fretta? (Ki va piano e ki va in fretta?) / Wer geht langsam und wer geht schnell?

18

Perché va così piano la povera lumaca? Per fare qualche passo impiega una giornata. L'uomo è uno strano tipo che va sempre di fretta. La lumaca vorrebbe dirgli: "va piano! Riposati! Aspetta!" Ma con le persone sciocche c'è ben poco da fare, vogliono tutti correre, non basta camminare. Così la lumaca che strisciando ricama è l'unica che in viaggio si gode il panorama.

*C. Piccolo, inedita*

## Aussprache:

Perke wa kosi piano la powera lumaka?  
Per fare qualke passo impiega una dschornata. Luomo ä uno strano tipo ke wa sempre di fretta. La lumaka worrebbe dirgli: Wa piano! Riposati! Aspetta!" Ma kon le persone schokke tschä ben poko da fare, woglion tutti korrere, non basta kamminare. Kosi la lumaka che strischando rikama ä lunika ke in wiadscho si gode il panorama.

## Übersetzung:

Warum geht die Schnecke so langsam?  
Sie braucht einen Tag, um ein paar Schritte zu machen. Der Mensch ist ein merkwürdiger Typ, der es immer eilig hat. Die Schnecke würde ihm sagen: „Geh langsam! Erhole dich! Warte!“ Aber bei den dummen Menschen kann man nichts machen, alle wollen rennen, es reicht ihnen nicht zu gehen. Die Schnecke, die beim Gehen eine Spur hinterlässt, ist die einzige, die das Panorama genießt.

## Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifende Arbeit mit dem Religionsunterricht zum Thema „Verlangsamung des Lebens“
- Unterrichtsgespräch/Recherche zum Thema „Stress“
- Überlegen: Was wäre, wenn ich (in verschiedenen Bereichen des Lebens) so langsam wie die Schnecke wäre?
- Bilder dazu malen: Wie bewegt sich die Schnecke? Wie die Menschen?

# DIE WOCHENTAGE

I giorni della settimana (I dschiorni della settimana)

19

lunedì, martedì,  
mercoledì,  
giovedì, venerdì,  
sabato, domenica

## Aussprache:

lunedì, martedì,  
mercoledì,  
dschowedì, wenerdì,  
sabato, domenika

## Übersetzung:

Montag, Dienstag,  
Mittwoch,  
Donnerstag, Freitag,  
Samstag, Sonntag

# DIE MONATE

I mesi (I mesi)

20

gennaio, febbraio, marzo, aprile, maggio, giugno, luglio,  
agosto, settembre, ottobre, novembre, dicembre

## Aussprache:

dschennaio, febbraio, marzo, aprile,  
madscho, dschunjo, lulio, agosto,  
settembre, ottobre, nowembre, dietschembre

## Übersetzung:

Januar, Februar, März, April,  
Mai, Juni, Juli, August,  
September, Oktober, November, Dezember

# DIE JAHRESZEITEN

Le stagioni (Le stadschoni)

21

primavera, estate, autunno, inverno

## Aussprache:

primawera, estate, autunno, inwerno

## Übersetzung:

Frühling, Sommer, Herbst, Winter

# DIE ZAHLEN VON 1 BIS 20

I numeri da 1 a 20 (I numeri da uno a venti)

22

uno, due, tre, quattro, cinque,  
sei, sette, otto, nove, dieci,  
undici, dodici, tredici, quattordici, quindici,  
sedici, diciassette, diciotto, diciannove, venti.

## Aussprache:

1. Uno
2. due
3. tre
4. quattro
5. tschinqu
6. sei
7. sette
8. otto
9. nowe
10. dietschi
11. undietschi
12. dodietschi
13. tredietschi
14. quattordietschi
15. quindietschi
16. sedietschi
17. dietschassette
18. dietschotto
19. dietschannove
20. wenti

## Übersetzung:

1. Eins
2. zwei
3. drei
4. vier
5. fünf
6. sechs
7. sieben
8. acht
9. neun
10. zehn
11. elf
12. zwölf
13. dreizehn
14. vierzehn
15. fünfzehn
16. sechzehn
17. siebzehn
18. achtzehn
19. neunzehn
20. zwanzig

# HINWEISE ZUR AUSSPRACHE

c	vor h, a, o, u k wie in Katze
c	vor e, i tsch wie in Matsch
g	vor h, a, o, u g wie in Gabel
g	vor e, i dsch wie in Dschungel
gl	lj wie in Million
gn	nj wie in Kognak
h	wird nicht gesprochen
qu	ku wie in Kuh
r	gerollt
sc	vor a, o, u, he, hi sk wie in Skala
sc	vor e, i, ia, io sch wie in Schuh
v	w wie in Wasser

Au, ae, eu, ei, ie und uo werden nicht wie im Deutschen zu einem Laut, sondern die Laute werden getrennt ausgesprochen, wie z.B. in Reaktion.

# KURDISCH

## INHALTSVERZEICHNIS

### **Kinderreime**

Xalxalok / Der Marienkäfer	98
Delalê / Die Zarte	99
Newroz / Neujahr	100

### **Abzählreime**

Mûmik / Die Kerze	101
Çivîk / Der Vogel	102
Beyanî / Der Morgen	103

### **Lieder**

Canê canê / Djane, Djane	104
Lorke lorke / Singe Schlaflieder	105
Bebe / Baby	106

### **Gedichte**

Bûka narînê / Narins Puppe	107
Aqûb dipirse / Jakob fragt	108
Dayk / Die Mutter	109

<b>Die Wochentage</b>	110
-----------------------	-----

<b>Die Monate</b>	110
-------------------	-----

<b>Die Jahreszeiten</b>	110
-------------------------	-----

<b>Die Zahlen von 1 bis 20</b>	111
--------------------------------	-----

<b>Hinweise zur Aussprache</b>	112
--------------------------------	-----

# KINDERREIME

## Xalxalok (Chalchalok) / Der Marienkäfer

1

Xalxaloka şîranî  
b reş û sor û renganî  
hate ba mi b mêvanî  
bijî l ba mi b şadanî  
tu nîşana bextanî.

### Aussprache

Chalchaloka schirāni  
b rasch u sor u rangāni  
hāte bā m bmevāni  
bji l bā m bschādāni  
tu nischānā baxtāni.

### Übersetzung

Marienkäfer, der süße  
schwarz und rot gefärbt,  
bist zu mir als Gast gekommen,  
lebe bei mir freudig,  
du bist ein Zeichen des Glücks.

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Tiere in ihrem Lebensraum“
- Überlegen: Welche anderen Tiere / Dinge werden (in unterschiedlichen Sprachräumen) als Glücksbringer angesehen?
- Einen Glücksbringer basteln

# KINDERREIME

## Delalê (Dalale) / Die Zarte

2

Lê delalê, lê, lê, ê,  
lo delalo, lo, lo,lo,  
lê keçikê, lê rindikê, lê, lê,  
lo lawiko, lo rindiko, lo, lo,  
hûn ciwan in, hûn şîrîn in  
lê, lê, lo, lo.

### Aussprache

Le dalâle, le, le, le  
lo dalâlo, lo, lo,lo,  
le katscheke, le rndeke, le, le  
lo lâuoko, lo rndoko, lo, lo  
hun djiwân en, hun djirin en  
le, le, lo, lo.

### Übersetzung

O, zarte, le, le, le,  
o, zarter, lo, lo, lo,  
o, Mädchen, o, schönes, le, le,  
o, Junge, o, schöner, lo, lo,  
ihr seid jung und süß.  
O, o, o, o.

### Impulse für die Praxis

- Genau hinhören: Welche Laute gibt es auch in der deutschen Sprache / in den anderen Sprachen der Kinder, welche nicht?

# KINDERREIME

## Newroz (Nawros) / Neujahr

3

Minallîne behare  
Newroz û yadgare  
Newroz cejnî dêrîne  
boye laman şîrîne.

Sorani (zweiter hauptkurdischer Dialekt)

### Aussprache

mnällina bahâra  
Nawroz u yâdgâra  
Nawroz dajani derina  
boya lâmân schirina.

### Übersetzung

O, Kinder, es ist Frühling  
Newroz und Andenken,  
Newroz ist ein altes Fest,  
deshalb ist es für uns wertvoll.

### Impulse für die Praxis

Newroz ist das Neujahrs- und Frühlingsfest bei den Kurden, Persern und anderen Völkern. Es wird am 21. März gefeiert.

- Über Tradition und Gebräuche des Newroz Festes sprechen
- Kontrastive Arbeit zum Thema „Neujahr und Kalender“
- Ein Frühlingsgedicht aufschreiben
- Maldiktat zum Thema „Frühling“

# ABZÄHLREIHE

## Mûmik (Mumik) / Die Kerze

4

Yek mûmik, du mûmik  
sê mûmik, çar mûmik,  
çarde mûmik,  
serî malê misqalek  
bûk li zavê bimbarek.

### Aussprache

yak mumk, du mumk,  
se mumk, tschâr mumk,  
tschârda mumk,  
sari mâle msqâlak,  
buk l zâve bmbâarak.

### Übersetzung

Eine Kerze, zwei Kerzen,  
drei Kerzen, vier Kerzen,  
vierzehn Kerzen,  
von jedem Haus etwas  
Glück dem Bräutigam und der Braut.

### Impulse für die Praxis

- Die Bedeutung des Kerzenlichts in verschiedenen Kulturen und Religionen thematisieren
- Kerzen gießen oder gestalten
- Bilder oder Collagen zum Text erstellen

# ABZÄHLREIME

## Çivîk (Tschewik) / Der Vogel

5

Çivîkek bama liber besta  
kesî ne digirtim bi desta  
çivîkek bama liber çema  
kesî ne digirtim çi dema  
çivîkek bama liber ava  
kesî ne digirtim bi dava.

### Aussprache

tschwikak bāmā lbar bastā  
kasi nadgrtm b dastā  
tschwikak bāmā lbar tschamā  
kasi nadgrtm tsch damā  
tschwikak bāmā lbar āvā  
kasi nadgrtm b dāvā.

### Übersetzung

Wäre ich ein Vogel am Bach,  
hätte mich keiner mit den  
Händen gefangen;  
wäre ich ein Vogel am Fluss,  
hätte mich nie einer gefangen;  
wäre ich ein Vogel am Wasser,  
hätte mich keiner mit dem  
Netz gefangen.

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Tiere in ihrem Lebensraum“
- Kontrastiver Sprachvergleich: Rechtschreibung des Lautes „tsch“: Deutsch, Klatschen, watscheln ... mit Ç in Kurdisch vergleichen
- Bilder dazu malen

# ABZÄHLREIHE

## Beyanî (Bayani) / Der Morgen

6

Beyaniyan ser le zû  
hendey bilên yek û dû  
dem û çawman eşoîn  
cil egorên nan exoîn  
încä bo xwêndgeh deçîn.

Sorani (zweiter hauptkurdische Dialekt)

### Aussprache

Bayāniyān sar la zu  
handay bllen yak u du  
dam u tschāmān ashoin  
djl agorren nān axoin  
indjā bo xwendgah datschin.

### Übersetzung

Morgen früh  
reicht es eins und zwei zu sagen.  
Ich wasche mein Gesicht,  
ziehe meine Kleider an und frühstücke  
und gehe zur Schule.

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend zum Thema „Zeit“
- Austausch: Erzählen von den Gewohnheiten am Morgen vor der Schule
- Vgl. auch den arabischen, griechischen und spanischen Text zum Thema „Schule“

# LIEDER

## Canê canê (Djane, Djane) / Djane, Djane

7

Canê Canê Canê  
were meydanê  
dilê min pir xweş e  
bê vê dîlanê, bê vê dîlanê  
dîlan gelek xweş bû  
dil û rû pê geş bû  
dilê dostan xweş bû  
bê vê dîlanê, bê vê dîlanê.

### Aussprache

Djâne, Djâne, Djâne  
wara maydâne  
dle mn pr xâscha  
be ve dilâne, be ve dilâne  
dilân galak khasch bu  
dl u ru pe gasch bu  
dle dostân xasch bu  
be ve dilâne, be ve dilâne.

### Übersetzung

Djane, Djane, Djane  
komm zum Tanzplatz  
mein Herz ist sehr froh,  
komm zu diesem Tanzplatz,  
komm zu diesem Tanzplatz,  
der Tanz war sehr schön.  
Herz und Gesicht sind freudig,  
die Freunde waren fröhlich,  
komm zu diesem Tanzplatz,  
komm zu diesem Tanzplatz.

\*Djane ist ein weiblicher Name  
und bedeutet Seele.

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend zum Thema „Feste und Feiern“
- Zu dem Lied einen Tanz ausdenken und aufführen

# LIEDER

## Lorke lorke (Lorka, lorka) / Singe Schlaflieder

8

Lorke lorke lorke lorke  
xanimê lorke  
lorke lorke lorke lorke  
delalê lorke  
Çûme mala apê Elî  
xanimê lorke  
danî ber min nan û qelî  
delalê lorke.

### Aussprache

Lorka lorka  
lorka lorka lorka lorka  
khânme lorka  
lorka lorka lorka lorka  
daläle lorka  
tschuma mälâ âpe Ali  
khânme lorka  
dâni bar mn nân u qali  
daläle lorka

### Übersetzung

Singe Schlaflieder singe Schlaflieder  
singe Schlaflieder singe Schlaflieder (2)  
du Dame singe Schlaflieder  
singe Schlaflieder singe Schlaflieder (2)  
Geliebte singe Schlaflieder  
Ich bin zu Onkel Alis Haus gegangen  
du Dame singe Schlaflieder  
er gab mir zu essen, Brot  
und gebratenes Fleisch  
Geliebte singe Schlaflieder

### Impulse für die Praxis

Dies ist ein Wiegen- / Schlaflied (vgl. auch die Schlaflieder in den Kapiteln Albanisch, Italienisch, Romanes und Russisch)

- Nachdenken: Was ist typisch für Schlaflieder? Wofür sind sie da?
- Die Kinder können eigene Schlaflieder vorsingen oder aufschreiben und ggf. ins Deutsche übersetzen
- Kontrastiver Sprachvergleich: Das kurdische X entspricht lautlich dem deutschen ch wie in machen, Bach.

# LIEDER

## Bebe (Baba) / Baby

9

Bebe, bebe, biçkûle,  
megrî, megrî berxole,  
daye destî gîrawe  
minî lay to danawe,  
minîş her çend minalim  
xerîkî karî malim.

Sorani (zweiter hauptkurdische Dialekt)

### Aussprache

Baba, baba bitschkkolla  
magri, magri barxolla  
dāya dasti girāwa,  
mni lāy to dānāwa  
mnisch har tschand mināllm  
xariki kārī māllm.

### Übersetzung

O, Baby, Baby das Kleine  
weine, weine nicht, o Süße  
die Mama ist beschäftigt.  
Sie beauftragte mich bei dir zu bleiben.  
Ich bin auch wie du ein Kind,  
trotzdem erledige ich die Hausarbeit.

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: Thema „Familie“ (Aufgaben in der Familie übernehmen)
- Traditionell beaufsichtigen ältere Kinder ihre jüngeren Geschwister und übernehmen Hausarbeit.
- Austausch: Was macht ihr im Haushalt?

## Bûka narîne (Buka Narine) / Narins Puppe

10

Narîn bi bûka xwe dilîze  
jê re istiranan dibêje  
di ber re destan dihejîne  
êvar e, tarîstan e, bes e  
divê ew bûkê bixewîne.

### Aussprache

Narîn b bukā kha dliza  
je ra strānān dbeja  
d bara dastān dhajina  
evār a tārīstān a bas a  
dwe bukā kha bkhawina.

### Übersetzung

Narin spielt mit ihrer Puppe,  
singt für sie Lieder,  
bewegt ihre Hände dabei,  
es ist Abend, dunkel, es reicht,  
sie soll ihre Puppe schlafen lassen.

### Impulse für die Praxis

- Austausch zum Thema „Spielzeug“
- Ein Bild dazu malen

11

Aqûb gazî gurên  
çolan dike  
û nifiran li wan dike:  
Devê we yî bestî be,  
diranên we yî şikestî be,  
we çima tenê Ûsibê  
min gestiye?

Narîn bi bûka xwe dilîze  
jê re istiranana dibêje  
di ber re destan dihejîne  
êvar e, tarîstan e, bes e  
divê ew bûkê bixewîne.

### Aussprache

Aqub dprsa  
Aqub gâzi guren tscholân dka  
u nfrân l wân dka:  
dave wa yi basti ba  
dränen wa yi schkasti ba  
wa tschmâ Usbe mn gastiya?

Bersvâ gur  
Gurak j nâv wân râdba  
Aqube dlshawti dbarsvina:  
Dave ma basti ba  
drane ma shkasti ba  
hagar ma Usbe ta gastî ba  
a zânm djiye Usb lkudare ya

### Übersetzung

Jakub fragt  
Jakub rief die Wölfe aus dem Wald  
Und fluchte auf sie :  
Lasst eure Mäuler gebunden sein  
lasst eure Zähne gebrochen sein  
warum habt ihr meinen Josef gefressen?

Die Antwort des Wolfes  
Da stand ein Wolf  
er antwortete dem  
herzgebrochenen Jakob  
lasst unsere Mäuler gebunden sein  
lasst unsere Zähne gebrochen sein,  
wenn wir deinen Josef gefressen hätten  
ich weiß den Ort, wo er sich befindet.

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung im Religionsunterricht: „Weltreligionen Islam, Judentum, Christentum“
- Im Zusammenhang mit Fabeln thematisieren

12

Aqûb gazî gurên çolan dike  
û nifiran li wan dike:  
Devê we yî bestî be,  
diranên we yî şikestî be,  
we çima tenê Êsibê min gestiye?

### Aussprache

Aqub gâzi guren tscholân dka  
u nfrân l wân dka:  
dave wa yi basti ba  
dränen wa yi schkasti ba  
wa tschmâ tane Usbe mn gastiya?

### Übersetzung

Jakub rief die Wölfe aus dem Wald  
und fluchte auf sie:  
Lasst eure Mäuler gebunden sein,  
lasst eure Zähne gebrochen sein,  
warum habt ihr meinen Josef gefressen?

### Impulse für die Praxis

Dies ist ein Gedicht für Mütter (vgl. auch den rumänischen und spanischen Text zum Thema „Mutter“)

- Traditionelle Gedichte an die Mutter auf Deutsch und in der Herkunftssprache lesen
- Ein eigenes Gedicht an die Mutter schreiben (z.B. zum Muttertag)
- Ein Bild / eine Bildergeschichte dazu malen

# DIE WOCHENTAGE

Rojên hefteyê (Rojen haftaye)

13

duşem, sêşem,  
çarşem, pêncşem,  
în, şemî,  
yekşem

## Aussprache

duscham, sescham,  
tschârscham, pendjscham,  
in, schami,  
yakscham

## Übersetzung

Montag, Dienstag,  
Mittwoch, Donnerstag,  
Freitag, Samstag,  
Sonntag

# DIE MONATE

Mehên salê (Mahen sale)

14

çêleya dudiyê, şibat, adar,  
nîsan, gulan, hizêran,  
tîrmeh, tebax, îlon,  
cotmeh, mijdar, çêleya yekê

## Aussprache

tschelayâ dudyê, schbât, âdâr,  
nisân, gulân, hzerân,  
tirmah, tabâch, ilon,  
djotmah, mijdâr, tschelayâ yake

## Übersetzung

Januar, Februar, März,  
April, Mai, Juni,  
Juli, August, September,  
Oktober, November, Dezember

# DIE JAHRESZEITEN

Demsal (Damsal)

15

bihar, havîn, payîz, zivistan

## Aussprache

bhâr, hâvin, pâyiz, zvstân

## Übersetzung

Frühling, Sommer, Herbst, Winter

# DIE ZAHLEN VON 1 BIS 20

Hejmar ji 1 ta 20 (Hejmar ji yaket ta biste)

16

yek	yazdeh (dehuyek)
du (dudi)	duwanzdeh (dehududu)
sê (sisê)	sêzdeh (dehûsisê)
çar	çardeh (dehûçar)
pênc	panzdeh (dehûpênc)
şeş	şanzdeh (dehûşeş)
heft	hefdeh (dehûheft)
heşt	hejdeh (dehûheşt)
neh	nozdeh (dehûnihe)
deh	bîst

## Aussprache

1. yak
2. du (dudu)
3. se (sse)
4. tschâr
5. pendj
6. schasch
7. haft
8. hascht
9. nah
10. dah
11. yazdah (dahuyak)
12. duwanzdah(dahududu)
13. sezdah (dahusse)
14. tschârdah (dahutschâr)
15. panzdah (dahupendj)
16. schânzdah (dahuschasch)
17. hafdah (dehuhaft)
18. hajdah (dahuhescht)
19. nozdah (dahunha)
20. bist

## Übersetzung

1. eins
2. zwei
3. drei
4. vier
5. fünf
6. sechs
7. sieben
8. acht
9. neun
10. zehn
11. elf
12. zwölf
13. dreizehn
14. vierzehn
15. fünfzehn
16. sechzehn
17. siebzehn
18. achtzehn
19. neunzehn
20. zwanzig

# HINWEISE ZUR AUSSPRACHE

a	langes ā	wie in <b>Bahn</b>
c	weiches dsch	wie in <b>Dschungel</b>
ç	hartes tsch	wie in <b>Matsch</b>
e	kurzes e	wie in <b>lecker</b>
ê	langes e	wie in <b>Esel</b>
i	kurzes i	wie in <b>Mitte</b>
î	langes i	wie in <b>Liebe</b>
j	weiches sch	wie in <b>Journal</b>
o	langes o	wie in <b>Ofen</b>
r	gerolltes r	(gibt es im Deutschen so nicht)
s	scharfes s	wie in <b>Kissen</b>
ş	stimmloses sch	wie in <b>Schule</b>
u	kurzes u	wie in <b>Mutter</b>
û	langes u	wie in <b>Blume</b>
v	stimmhaftes w	wie in <b>Wolle</b>
w		wie in englisch: <b>winter</b>
x	stimmloses ch	wie in <b>Bach</b>
ÿ	stimmhaft, gerieben	(gibt es im Deutschen so nicht)
y	stimmhaftes j	wie in <b>ja</b>
z	stimmhaftes s	wie in <b>Rose</b>

# PERSISCH

## INHALTSVERZEICHNIS

### Gedichte

کتاب / Das Buch	114
درختکاری / Die Baumpflanzung	115
بخشی از شعر بلبل با گل ها / Auszüge aus dem Gedicht „Nachtigall mit Blumen“	117

### Lieder

تولد / Zum Geburtstag	118
خونه ی مادر بزرگه / Das Haus der Oma	119
بهار / Der Frühling	120
شب عید / Das Neujahrslied	121
حیوان های رنگارنگ / Bunte Tiere	123
کیوی / Die Kiwi	124

### Kinderreim

شیر / Die Milch	125
-----------------	-----

### Bewegungsspiel

بازی حرکتی با یک شعر / Bewegungsspiel mit einem Lied	126
--	-----

### Zungenbrecher

قوری گل قرمزی / Die rotgeblünte Kanne	127
---------------------------------------	-----

### Abzählreime

آقای تمیز / Der saubere Herr	128
لوبیا / Die Bohne	128
ده بسیت / Zehn Zwanzig	129

<b>Die Wochentage</b>	130
-----------------------	-----

<b>Die Monate</b>	130
-------------------	-----

<b>Die Jahreszeiten</b>	130
-------------------------	-----

<b>Die Zahlen von 1 bis 20</b>	131
--------------------------------	-----

<b>Hinweise zur Aussprache</b>	133
--------------------------------	-----

1

من یار مهربانم  
 دانا و خوش بیانم  
 گویم سخن فراوان  
 با آن که بی زبانم  
 پندت دهم فراوان  
 من یار پند دانم  
 من دوستی هنرمند  
 با سود و بی زیانم  
 از من مباش غافل  
 من یار مهربانم

## Aussprache:

Man yāre mehrabānam  
 Dānā o chosh bayānam  
 Guyam ssochan farāwān  
 Bā ān ke bisabānam  
 Pandat daham farāwān  
 Man yāre panddānam

Man dussti honarmand  
 Bā ssudo bi siānam  
 As man mabāsh qāfel  
 Man yāre mehrabānam

## Übersetzung:

Ich bin ein guter Freund. Ich bin weise  
 und ein angenehmer Gesellschafter.  
 Ich spreche viel, obwohl ich gar nichts  
 sage und keine Zunge habe.

Ich gebe dir viele Empfehlungen  
 und Ratschläge, ich bin nämlich  
 reich an Ratschlägen.

Ich bin ein Freund, der Künstler ist.  
 Ich habe viele Vorteile und schade keinem.  
 Vernachlässige mich nicht,  
 ich bin ein guter Freund.

## Impulse für die Praxis

- Den Reim ohne die Überschrift einführen und als Rätsel gestalten
- Auseinandersetzung mit der Frage: „Warum man Bücher lesen sollte?“
- Kinder können ihr Lieblingsbuch vorstellen und begründen, warum sie dieses Buch mögen. Dazu lesen sie Auszüge aus dem Buch vor.
- Einen Steckbrief über ihr Lieblingsbuch schreiben

2

به دست خود درختی می نشانم

به پایش جوی آبی می کشانم

کمی تخم چمن بر روی خاکش

برای یادگاری می فشانم

درختم کم کم آرد برگ و باری

بسازد بر سر خود شاخساری

چمن روید در آنجا سبز و خرم

شود زیر درختم سبزه زاری

به تابستان که گرما رو نماید

درختم چتر خود را می گشاید

خنک می سازد آنجا را ز سایه

دل هر رهگذر را می رباید

به پایش خسته ای بی حال و بی تاب

میان روز گرمی می رود خواب

شود بیدار و گوید ای که اینجا

درختی کاشتی، روح تو شاداب

### Aussprache

be dasste chod derachti mineshānam,  
be pāyash dschuye ābi mikeshānam

kami tochme tschaman bar ruye  
chākash barāye yādgāri mifeshānam

derachtam kam kam ārad barg o bāri  
bessāsad bar ssare chod shāchssāri

tschaman ruyad dar āndscha  
ssabs o choram, shavad sire  
derachtam ssabsesāri

be tābesstān ke garmā ru  
namayād, derachtam tschatre  
chod rā migoshāyad

chonak missāsad āndscha rā se ssāye  
dele har rahgosar rā mirobāyad

be pāyash chastei bihāl o bitāb,  
miāne ruse garmi mirawad chāb

shawad bidar o guyad ey ke indscha,  
derachti kāshti,ruhe to shdād

### Übersetzung

Ich pflanze mit eigenen Händen einen Baum  
ein, ich grabe einen Bach am Fuße des Baumes.

Ich säe zum Andenken ein bisschen  
Rasensamen auf dem Boden daneben.

Mein Baum bringt langsam viele Blätter und  
Früchte und bildet auf seinem Kopf volle Äste.

Dort wächst der Rasen, grün und  
freudig, so wird eine grüne Wiese  
unter meinem Baum entstehen.

Wenn es im Sommer warm ist, öffnet  
mein Baum seinen Schirm.

Mein Baum kühlt dort mit seinem Schatten  
und das Herz jedes Passanten  
freut sich darüber.

Unter meinem Baum schläft ein müder und  
träger Passant an einem warmen Tag ein.

Wacht er auf, sagt er „Ah du Mensch,  
der diesen Baum eingepflanzt hat,  
möge deine Seele freudig werden!“

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem Sachunterricht „Natur: Baum und Baumpflanzung“
- Auseinandersetzung mit der Frage „Warum brauchen Menschen Bäume?“
- Collage zum Thema „Bäume“ erstellen und Namen der Bäumen in Deutsch und in der eigenen Sprache schreiben
- Namen den Abbildungen zuordnen
- Das Gedicht zeichnen
- Eine Wortliste zum Thema „Baumpflanzung“ erstellen
- Recherche zum Thema „Bäume und Baumpflanzung“ durchführen.
- Ein Plakat erstellen und präsentieren
- Anhand der Medien und Arbeitsmittel können sich die Kinder für einen Baum entscheiden und in der Gruppe einen Steckbrief erarbeiten
- Eine kleine Geschichte über die Baumpflanzung schreiben

# GEDICHTE

بخشی از شعر بلبل با گل ها (bewusste keine Aussprache)  
/ Auszüge aus dem Gedicht „Nachtigall mit Blumen“

3

پروانه خوشرنگ

چابک و زرنگ

می کند بازی

می پرد قشنگ

او در گلستان

من در دبستان

...

گل باشد اگر

خوشرنگ و خوشبو

من هستم اما

خوشرو و خوشخو

او در گلستان

من در دبستان

## Aussprache

parwāne choshrang,  
tschābok o serang  
mikonad bāsi, miparad qashang  
u dar golesstān man dar dabetesstān

gol bāshad agar choshrang o  
choshbu man hastam ammā  
choshru o choshchu  
u dar golesstān, man dar dabetesstān

## Übersetzung

Der Schmetterling ist schön,  
schnell und fleißig.

Er spielt und fliegt schön.

Er macht das im Blumengarten und  
ich mache all das in der Schule.

Ist die Blume farbig-schön und duftig,  
bin ich aber hübsch, nett und höflich.

Die Blume ist so im Blumengarten  
und ich bin so in der Schule.

## Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Freude in der Schule“
- Vergleich der Schulen in verschiedenen Ländern
- Eine Wortliste zum Thema „Freude in der Schule“ erstellen und sie auf Deutsch und in der eigenen Sprache schreiben
- Das Gedicht zeichnen

## تولد (Tavalod) / Zum Geburtstag

4

تولد، تولد، تولدت مبارک  
مبارک، مبارک، تولدت مبارک

ا رو فوت کن، که صد سال زنده باشی (۲)

تولد، تولد، تولدت مبارک  
مبارک، مبارک، تولدت مبارک

### Aussprache

Tavalod tavalod tavalodet mobārak  
Mobārak mobārak tavalodet mobārak  
Biā shamā ro fut kon ke  
ssad ssāl sende bāshi  
Tavalod tavalod tavalodet mobārak  
Mobārak mobārak tavalodet mobārak

### Übersetzung

Zum Geburtstag viel Glück,  
zum Geburtstag viel Glück!  
Komm schon! Puste die Kerzen  
bis du hundert Jahre erlebst.  
Zum Geburtstag viel Glück,  
zum Geburtstag viel Glück!

### Impulse für die Praxis

- Lied bei Geburtstagsfeiern singen
- Geburtstagslieder in verschiedenen Sprachen singen
- Geburtstagskarte basteln (Einladung- oder Glückwunschkarte)

## خونه ی مادر بزرگه (Chune ye mādar bosorge) / Das Haus der Oma

5

خونه ی مادر بزرگه هزار تا قصه داره  
 خونه ی مادر بزرگه شادی و غصه داره  
 خونه ی مادر بزرگه حرفای تازه داره  
 خونه ی مادر بزرگه گیاه و سبزه داره  
 کنار خونه ی ما  
 همیشه سبزه زاره  
 دشتاش پر از بوی گل  
 اینجا همش بهاره  
 شادی میاد میمونه دل وقتی مهربونه  
 خوشبختی از رو دیوار سر میکشه تو خونه  
 خونه ی مادر بزرگه هزار تا قصه داره  
 خونه ی مادر بزرگه شادی و غصه داره  
 خونه ی مادر بزرگه حرفای تازه داره  
 خونه ی مادر بزرگه گیاه و سبزه داره

### Aussprache

chune ye mādar bosorge hesārtā qesse dāre  
 chuneye mādar bosorge shādi o qosse dāre  
 chuneye mādar bosorge harfāye tase dāre  
 chuneye mādarbosorge giāh o ssabse dāre  
 Kenāre chuneye mā hamishe ssabse sāre  
 Dastāsh por as buy e gol  
 Indschā hamash bahāre  
 del vaqti mehrabune, shādi miād tu chune  
 choshbachtī as ru diwār sar  
 mikeshe tu chune  
 chune ye mādar bosorge hesārtā qesse dāre  
 chuneye mādar bosorge shādi o qosse dāre  
 chuneye mādar bosorge harfāye tāse dāre  
 chuneye mādarbosorge giāh o ssabse dāre

### Übersetzung

Das Haus von Oma hat tausende Geschichten.  
 Im Haus von Oma ist Freude und Kummer.  
 Das Haus von Oma hat neue Erzählungen.  
 Das Haus von Oma hat Pflanzen und Gräser.  
 Neben unserem Haus ist es immer grün.  
 Omas Hände duften stark nach  
 Blumen, hier ist immer Frühling.  
 Wenn die Herzen miteinander freundlich  
 sind, kommt die Freude ins Haus.  
 Glück kommt aus der Wand im Haus hervor.  
 Das Haus von Oma hat tausende Geschichten.  
 Im Haus von Oma ist Freude und Kummer.  
 Das Haus von Oma hat neue Erzählungen.  
 Das Haus von Oma hat Pflanzen und Gräser.

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Familie (Großeltern)“
- Auseinandersetzung mit den Gefühlen: Geborgenheit, Wärme und Freundlichkeit
- Das Lied als Lückentext bearbeiten
- Wortfeldarbeit zum Thema „Familie“
- Adjektive zum Thema „Großeltern“ einfallen lassen

## بهار (Bahār) / Der Frühling

6

بهار اومد، گل اومد  
 نسرين و سنبل اومد  
 گل های سرخ و زيبا  
 در باغ خانه ی ما  
 چشمها را باز کردند  
 با خنده ناز کردند  
 بنفشه دسته دسته  
 کنار جو نشسته  
 در روز آفتابی  
 در آسمان آبی  
 پرنده ای خوش آواز  
 پر زد و کرد پرواز  
 بهار اومد ، گل اومد  
 نسرين و سنبل اومد

### Aussprache

Bahār āmad, gol āmad Nassrin  
 o ssonbol āmad  
 Golhāye ssorch o sibā dar bāqe  
 chāne ye mā tscheshm hā rā bās  
 kardand Bā chande nās kardan  
 Banafshe dasste dasste kenāre dschu  
 neshasste  
 Dar ruse āftābi, dar āsemāne ābi Parande ye  
 chosh āwās par sad o kard parwas  
 Bahar amad, gol āmad  
 Nasrin o ssonbol āmad

### Übersetzung

Der Frühling kommt, der Frühling  
 bringt selbst Blumen mit. Die Amaryllis  
 und die Hyazinthen kommen.  
 Die bunten Blumen haben ihre Augen im Garten  
 unseres Hauses aufgemacht und süß gelacht.  
 Veilchen haben sich gruppenweise neben den  
 Bach gesetzt.  
 An einem sonnigen Tag bewegten die Vögel ihre  
 Flüge am blauen Himmel und flogen.  
 Der Frühling kommt, der Frühling bringt selbst  
 Blumen mit.  
 Die Amaryllis und die Hyazinthen kommen.

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem Sachunterricht „Jahreszeiten: Frühling“.
- Blumen zuerst einpflanzen und auf beiden Seiten des Topfes den Namen der Blume in zwei (oder mehreren) Sprachen schreiben
- Collage zum Thema „Natur“ im Frühling erstellen und den Namen der Blumen auf
- Deutsch und in der eigenen Sprache schreiben
- Namen den Abbildungen zuordnen
- Memory mit den Namen der Blumen spielen
- Eine Wortliste zum Thema „Frühling“ erstellen
- Recherche zum Thema „Blumen“ durchführen

7

شد شب عید  
سال جدید  
جوانه زد  
درخت بید  
حالا باید  
دوید دوید  
بالا پرید  
پایین پرید  
خانه تکاند  
جارو کشید  
گردگیری کرد  
اتاق رو چید  
شیرینی و  
آجیل خرید  
رخت پاک و  
تمیز پوشید  
رفت اینو دید  
رفت اونو دید  
گفت و شنید  
تبریک عید

# LIEDER

## شب عید (Shabe eyd) / Das Neujahrslied

### Aussprache

shod, shabe eyd ssāle dschadid  
dschavāne sad derachte bid  
hālā bayad david david bālā  
parid, pain parid

chāne tekānd, dschāru keshid  
gardgiri kard, otāq ro tschid

shirini o ādschil charid rachte  
pāk o tamis pushid

### Übersetzung

Es kommt die Neujahrsnacht.  
Es keimt der Weiden-Baum.  
Jetzt ist die Zeit zu laufen, zu laufen.  
Nach oben hinauf und  
hinunter zu springen.

Frühlingsputz zu machen, zu kehren, zu  
wischen und das Zimmer neu einzurichten.

Jetzt ist die Zeit, Kuchen und  
Studentenfutter zu kaufen, die  
saubere Kleidung anzuziehen.

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Neujahr, Kalender, Weihnachten am Anfang des Frühlings (21. März)“
- Bedeutung der Traditionen und Gebräuche in verschiedenen Kulturen thematisieren
- Neujahrsspezifische Symbole basteln (z. B. ein Instrument: ein Tonbak; Persönlichkeiten: Hajifiruz Amunorouz und Haftsин: sieben mit „S“ beginnende Dinge)
- Maldiktat zum Thema „Neujahr / Haftsин“
- Postkarten zum Thema „Neujahr“ gestalten
- Neujahrswünsche und Neujahrsgriße in Schönschrift schreiben und miteinander vergleichen
- Sich projektartig mit den einzelnen Ländern befassen
- Eine Wunschliste zu Neujahr erstellen
- Collage zum Thema „Neujahr“ erstellen

## حيوان های رنگارنگ (Heywuan hāje rangārang) / Bunte Tiere

8

حيونا خيلى هستن  
 اهلى و وحشى هستن  
 گاو، بچه اش گوساله  
 بز، بچه اش بزغاله  
 گوسفند و ميش و بره  
 مى چرند توى دره  
 اسب و شتر تو صحرا  
 بار مى برند به هرجا  
 روباه و شير و پلنگ  
 حيونای رنگارنگ  
 تو دشت و کوه و بيشه  
 پيدا ميشن هميشه

### Aussprache

heywunā cheyli hasstan,  
 wahshi o ahli hasstan  
 gāw batscheash gussāle, bos  
 batscheāsh bosqāle  
 gussfand o mish o barre  
 mitscharchand tu ye darre  
 asb o shotor tu ssahrā, bār  
 mibarand be hardschā  
 rubāh o shir o palang,  
 heywunāye rangārang  
 tu dasht o kuh o bishe peydā  
 mishe hamishe

### Übersetzung

Es gibt viele Tiere,  
 die sind wild und zahm.  
 Das Kind der Kuh ist ein Kalb,  
 das Kind der Ziege ist ein Zicklein.  
 Schaf und Lamm laufen  
 auf der Wiese herum.  
 Pferd und Kamel tragen die  
 Last überall in der Wüste.  
 Fuchs und Löwe und Leopard,  
 alle sind unterschiedliche Tiere.  
 Sie findet man in der Ebene,  
 im Gebirge und in dem Wald.

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem Sachunterricht „wilde und zahme Tiere“ und „Tiere und ihre Kinder“ arbeiten
- Im Kunstunterricht malt jeder Schüler sein Lieblingstier mit Namen
- Im Sportunterricht können sich die Kinder entweder für wilde oder zahme Tiere entscheiden und die Bewegungen vorführen
- Collage zum Thema „Zoo“ erstellen und den Namen auf Deutsch und in der eigenen Sprache schreiben
- Tierlaute kontrastiv vergleichen
- Ein Bild zum Lied malen

# LIEDER

کیوی (Kiwi) / Die Kiwi

9

آی کیوی کیوی کیوی

چه میوه عجیبی

به شکل سیب زمینی

تومیوه ها می شینی

وقتی میای به بازار

یه پوست داری پراز خار

تا می خوری به انگشت

زود می شی بچه خار پشت

## Aussprache

āy Kiwi Kiwi Kiwi tsche miweye Adschibi

Be shekle ssibsamini Tu miwe hā mishini  
Waqt miāi be bāsār Ye pusst dāri por as chār

Tā michori be angosht sud  
mishi batsche chārposht

## Übersetzung

Wow, Kiwi Kiwi Kiwi!

Was für ein komisches Obst.

Wie eine Kartoffel bist du unter dem Obst.

Wenn du auf dem Markt kommst,  
hast du eine Haut voller Dornen.

Sobald du den Finger triffst, wirst  
du schnell wie ein Igelchen.

## Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifende Arbeit im Sachunterricht: „Obst und gesunde Ernährung“; fächerübergreifende Arbeit im Kunstunterricht: Kiwi malen und das Lied darunter schreiben
- Eine Wörterliste zum Thema „Obst und Säfte“ erstellen

# KINDERREIME

شیر (Shir) / Die Milch

10

شیر بخورید مفیده مانند برف سفیده  
کاملتر از این غذا کس ندیده تا حالا  
شیر بخوریم سیر میشیم قوی مثل شیر میشیم  
هر روز اگر بنوشیم هیچوقت مریض نمیشیم

## Aussprache

Shir bochorid mofide,  
mānande barf ssefide

Kāmeltar as in qasā  
kass nadide tā hālā

Shir bochorim ssir mishim,  
qawi messle shir mishim

Har rus agar benushim,  
hitchwaqt maris nemishim

## Übersetzung

Trinkt Milch, das ist gesund,  
die ist weiß wie der Schnee.

Etwas vollständiger wie die Milch  
gibt es nicht.

Trinken wir Milch, werden wir satt,  
werden wir stark wie die Löwen.

Trinken wir jeden Tag Milch,  
werden wir nicht krank.

## Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „gesunde Ernährung“
- Reimpaare finden und eigene Kinderreime bezüglich der gesunden Ernährung erfinden

# BEWEGUNGSSPIEL

بازی حرکتی با یک شعر (bewusste keine Aussprache)  
/ Bewegungsspiel mit einem Lied

11

خوشحال و شاد و خندانم  
قدر دنیا رو می دانم  
خنده کنم من  
دست بزنم من  
پا بکوبم من  
شادانم شادانم

## Aussprache

choshhāl o shad o  
chandānam  
qadre donyā ro midānam  
chande konam man  
dasst besanam man  
Pā bekubam man  
Shādānam(2)

## Übersetzung

Ich bin froh, glücklich  
und am Lächeln erkenne  
ich den Wert der Welt.

بازی حرکتی با یک شعر

Ich lache,  
ich klatsche,  
ich stampfe.  
Ich bin froh. (2x)

## Impulse für die Praxis

Dies ist ein Bewegungsspiel, in dem die Kinder zuerst mit beiden Händen gegeneinander und kreuzförmig klatschen, dann stampfen und wieder gegeneinander und kreuzförmig klatschen.

- Einsatz zum Kennenlernen innerhalb einer neuen Gruppe
- Verbesserung der Konzentrationsfähigkeit der Kinder

# ZUNGENBRECHER

قوری گل قرمزی (qurie gol qermesi) / Die rotgeblümete Kanne

12

قوری گل قرمزی ( ۳ )

چایی داغه، دایی چاقه ( ۳ )

امشب شب سه شنبه اس، فردا شبنم سه شنبه اس. این سه سه شب، اون سه سه شب، هر سه سه  
شب سه شنبه اس

## Aussprache

tschāi dāqe, dai tschāqe

Emshab shabe sseshanbass,  
fardāshabam sseshanbass  
in sse sse shab un ssesse shab  
har ssesse shab sseshanbas

## Übersetzung

Tee ist heiß, der Onkel ist dick.

Heute Abend ist Dienstag.  
Auch morgen Abend ist Dienstag.  
Diese drei Drei-Nächte,  
jene drei Drei-Nächte alle drei  
Nächte sind Dienstag.

## Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- Den Zungenbrecher mit einem anderen in der eigenen Sprache vergleichen
- Einige Zungenbrecher in der Gruppe auf Plakate schreiben und vortragen
- Die muttersprachlichen Kinder sprechen den Zungenbrecher vor und andere Kinder versuchen, diesen vorzutragen

# ABZÄHLREIME

آقای تمیز (āqāye tamis) / Der saubere Herr

13

آقای تمیز نخوری به میز

2 صد و بیست و سه

1

یک و دو و سه

## Aussprache

āqāye tamis, nachori be mis

1

Yek o do o sse  
ssad o bisst o sse

2

## Übersetzung

Du, der saubere Herr,  
pass auf, dass du nicht  
an den Tisch kommst.

Eins zwei drei,  
hundertdreiundzwanzig

### Impulse für die Praxis

- Kinder für lyrische Texte sensibilisieren
- Reimpaare finden
- neue Reime finden

لوبيا (Lubiyā) / Die Bohne

14

1 لوبيا ... فردا زود بيا

2 عدسى... فردا مرخصى

3 دو... بقيه اش رو بدو

## Aussprache

lubiya, farda sud biya

adassi, farda morachassi

do, baqiyash o bodo

## Übersetzung

1 Bohne, komm morgen früh.

2 Linseneintopf, morgen  
hast du frei.

3 Zwei, lauf den Rest.

### Impulse für die Praxis

- Kinder für lyrische Texte sensibilisieren
- Reimpaare finden
- neue Reime finden

# ABZÄHLREIME

ده بیست (dah bisst) / Zehn Zwanzig

15

بست سه پونزده هزار و شصت و شونزده هر کی می‌گه شونزده نیست هفده هجده نوزده بیست 1

2  
آش؛ ماش؛ بیرون باش  
مواظب خودت باش

## Aussprache

dah bisst sse punsdah  
hesār o shoasst o shunsdah

har ki mige shunsdah nisst  
hefdah hedschdah  
nusdah bisst

āsh; māsh; birun bāsh  
mowāsebe chodet bāsh

## Übersetzung

1 Zehn zwanzig drei Mal fünfzehn  
tausend u. sechzig u. sechzehn.

Jeder, sagt der ist keine sechzehn  
dann siebzehn, achtzehn,  
neunzehn, zwanzig.

2 Eintopf Mungbohne, bleib  
raus, pass auf dich auf?

## Impulse für die Praxis

- Kinder für lyrische Texte sensibilisieren
- Reimpaare finden
- Neue Reime finden
- Erarbeitung der Zahlen (s. weiter hinten in diesem Kapitel)

# DIE WOCHENTAGE

روز های هفته (Rushāye hafte)

16

دوشنبه، سه شنبه، چهارشنبه  
پنجشنبه، جمعه، شنبه، یکشنبه

## Aussprache:

doshanbe, sshanbe,  
tschāhārshanbe, panjshanbe, jomee,  
shanbe, yekshanbe

## Übersetzung:

Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag,  
Freitag, Samstag, Sonntag

Anmerkung: Die Woche beginnt mit dem Samstag.

# DIE MONATE

ماه های سال (Māhhā)

17

ژانویه، فوریه، مارس، آوریل، مه، ژوئن، ژوئیه، اوت، سپتامبر، اکتبر، نوامبر، دسامبر

## Aussprache:

jānwiye, fewriye, mārss, āwriL,  
me, juan, juiye, ut,  
septāmbR, oktobr, nowāmbR, desāmbR

## Übersetzung:

Januar, Februar, März, April,  
Mai, Juni, Juli, August,  
September, Oktober, November, Dezember

# DIE JAHRESZEITEN

فصل ها (Fasslhā)

18

زمستان زمستان، بهار، تابستان

## Aussprache:

bahār, tābesstan, pāis, semesstān

## Übersetzung:

Frühling, Sommer, Herbst, Winter

Anmerkung: Das Jahr beginnt am 21. März und damit beginnt auch die Jahreszeit „Frühling“.

# DIE ZAHLEN VON 1 BIS 20

اعداد از یک تا بیست (Adād as yek tā bisst)

19

یک، دو، سه، چهار، پنج، شش، هفت، هشت، نه، ده  
یازده، دوازده، سیزده، چهارده، پانزده، شانزده،  
هفده، هجده، نوزده، بیست

## Aussprache:

1. yek
2. do
3. sse
4. tschāhār
5. pandsch
6. shesh
7. haft
8. hasht
9. noh
10. dah
11. yāsdah
12. davāsdah
13. ssidah
14. tschāhārdah
15. pānsdah
16. shānsdah
17. hefdah
18. hedschdah
19. nusdah
20. bist

## Übersetzung:

1. eins
2. zwei
3. drei
4. vier
5. fünf
6. sechs
7. sieben
8. acht
9. neun
10. zehn
11. elf
12. zwölf
13. dreizehn
14. vierzehn
15. fünfzehn
16. sechzehn
17. siebzehn
18. achtzehn
19. neunzehn
20. zwanzig

# HINWEISE ZUR AUSSPRACHE

**/ch/**: wie ch in Bach

**/Tsch/**: wie tsch in Deutschland

**/dsch/**: wie dsch in Dschungel

**/j/**: wie J in Journalist

**/Q/**: wie ein deutsches Gaumen-r

**/a/**: offen, vorne, ungerundet, kurz wie in Mann

**/ā/**: offen, hinten, gerundet, länger wie in Haar

Im Persischen wird von rechts nach links geschrieben.

# ROMANES

## INHALTSVERZEICHNIS

### **Kinderreime**

Lače lače / Gute Menschen	134
E mačka mucil / Die Katze miaut	135

### **Abzählreime**

En-ten tini / En ten tini	136
Jekh, duj / Eins, zwei	137

### **Worträtsel**

Ni kana sem pherrdo / Auch wenn ich voll bin	138
E prrne ćikale Die Beine in der Erde	138

### **Lieder**

Cahrutni gili / Das Zeltlied	139
Gelem gelem / Ich bin gereist (Roma-Hymne)	140
Ćhajorri!e śukari!e / Du schönes Mädchen	141
Nane còxa, nane gad / Keinen langen Rock, keine Bluse	142

<b>Die Wochentage</b>	143
-----------------------	-----

<b>Die Monate</b>	143
-------------------	-----

<b>Die Jahreszeiten</b>	143
-------------------------	-----

<b>Die Zahlen von 1 bis 20</b>	144
--------------------------------	-----

<b>Hinweise zu Aussprache</b>	145
-------------------------------	-----

# KINDERREIME

## Laće laće (LatschHe latschHe) / Gute Menschen

1

Laće, laće,  
sigutne sam sar e maće.  
Gilavne, gilavne,  
sumnakune amare krrle.  
Sikivas, sikivas,  
godäver te ovas,  
Šuže, šuže,  
amare ile si majbare.  
Te ovas amala,  
arllisarar amare kamle ile.

Text: Ruždija Sejdović

### Aussprache:

LatschHe, latschHe,  
ssigutne ssam ssar matschHe.  
Gilawne, gilawne,  
ssumnakune amare krrle.  
Ssikiwass, ssikiwass,  
godyawer te owass.  
Schuzhe, schuzhe,  
amare ille ssi majbare.  
Te ovass amala,  
arllissarass amare kamle ille.

### Übersetzung:

Wir sind gute Menschen, gute Menschen,  
wir sind so schnell wie Fische.  
Wir sind Sänger, Sänger,  
wir haben goldene Stimmen.  
Wir lernen, wir lernen,  
klug zu werden.  
Wir sind schön, schön,  
unsere Herzen sind die größten.  
Wenn wir Freunde sein wollen,  
tauschen wir unsere liebevollen Herzen.

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend, wenn es um „Menschen/Kinder aus aller Welt“ geht
- Die Laut- Buchstabenzuordnung kann untersucht und verglichen werden: Der Laut <ʃ> ist im Deutschen als Buchstabenkombination „sch“ und in Romanes als „ś“ notiert.
- Reimpaare finden und eigene Kinderreime erfinden und eventuell als Rap vortragen

# KINDERREIME

## E mačka mucil (E matschka muzil) / Die Katze miaut

2

E mačka mucil; mjau-mjau!  
O zukel bašel: vuf-vuf, av-av!

O bakro šundol: mee-mee!  
O ruv del muj: au-au!

O zoro cipil: ia-ia!  
A mo dad gilavel:  
„De ma Devla duj phaka!  
an-i škola me čhaveča te šaj urāv!“

Text: Ruždija Sejdović

### Aussprache:

E matschka muzil: mjau-mjau!  
o dyukel baschel: wuf-wuf, av-av!  
O bakro schundol: määh-määh!  
O ruw del mui: au-au!  
O dyoro zipil: iya-iya!  
A mo dad gilavel:  
"De ma Dewla dui phaka!  
ani schkola me tschawessa  
te schay urjaw!"

### Übersetzung:

Die Katze miaut: miau-miau!  
Der Hund bellt: wuff-wuff, av-av!  
Das Schaf blökt: määh-määh!  
Der Wolf ruft: au-au!  
Der Esel schreit: ia-ia!  
Und mein Vater singt:  
„Lieber Gott, gib mir zwei Flügel,  
damit ich mit meinem Sohn in  
die Schule fliegen kann!“

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend, wenn es um „Haus- und Hoftiere“ geht.
- Tierlaute in Romanes und im Deutschen (und anderen Sprachen) kontrastiv vergleichen
- vgl. auch den albanischen und den griechischen Text zum Thema „Tierlaute“
- Den Reim als Rollenspiel nachspielen

# ABZÄHLREIME

En-ten tini (En-ten tini) / En ten tini

3

En-ten tini  
sava-raka tini,  
sava-raka tika taka,  
elem-belem buf  
trif-traf truf.

## Aussprache:

En-ten tini  
ssawa-raka tini,  
ssawa-raka tika taka,  
elem-belem buf  
trif-traf truf.

## Übersetzung:

Keine  
Es handelt sich um rythmusbildende  
Lautsilben ohne fixierbare Bedeutung.

## Impulse für die Praxis

- Überlegen, was das heißen könnte
- Andere sinnlose Reime suchen / erfinden

# ABZÄHLREIME

Jekh, duj (Yek, duy) / Eins, zwei

4

Jekh, duj  
- ćumidav tǔ muj  
- xanzol tǐ kuj.

Trin  
- phirav p-o brrśind  
- prastav an tǐ avlin.

Śtar  
- sovav p-e ćar  
- hakǎrav tǐ dar.

Panz, śov  
- tǔ bala thov,  
- te san khino – sov.

Efta, oxto  
- naj sem mato  
- me sem laćho.

Inǎ, deś  
- pe tǐri bul beś!

Text: Ruždija Sejdović

## Aussprache:

- Yek, duy  
- tchumidaw tschyoy muj  
- handyol tschyoy kuy.
- Trin,  
- phiraw po brrschind  
- prasstaw an tschyoy awlin.
- Schtar  
- sowaw pe tschar  
- hatschyaraw tschyoy dar.
- Pan, schow  
- tschye bala thow  
- te ssan khino – ssow.
- Efta, ochto  
- nay sem mato  
- me sem latschHo.
- Inya, desch  
- pe tschyoy bul besch!

## Übersetzung:

- Eins, zwei  
- ich küsse deinen Mund  
- dein Ellbogen juckt dich.
- Drei  
- ich spaziere im Regen  
- und laufe in deinem Garten.
- Vier  
- ich schlafe auf Gras  
- ich spüre deine Angst.
- Fünf, sechs  
- du solltest deine Haare waschen  
- wenn du müde bist, dann  
geh doch schlafen.
- Sieben, acht  
- ich bin nicht betrunken  
- ich bin ein guter Mensch.
- Neun, zehn  
- setz' dich auf deinen Platz.

## Impulse für die Praxis

- Die Zahlen auf Romanes im Unterricht thematisieren (s. weiter hinten in diesem Kapitel)
- Weitere Zahlenspiele durchführen

# WORTRÄTSEL

Ni kana sem pherrdo (Ni kana ssem pherrdo) / Auch wenn ich voll bin

5

Ni kana sem pherrdo,  
ni kana sem čučho,  
naj sem čalo.  
Pheren man e balvala;  
mo nakh – phabaren les e jaga?

(O pišot)

## Aussprache:

Ni kana ssem pherrdo,  
ni kana ssem tschHutschHo,  
nay ssem tschallo.  
Pheren man e balvala  
mo nakh – phabaren leh e yaga?

(O pischot)

## Übersetzung:

Auch wenn ich voll  
oder leer bin,  
bin ich immer noch nicht satt.  
Der Wind macht mich voll,  
aber das Feuer verbrennt meine Nase.

(Blasebalg des Schmiedes)



## Impulse für die Praxis

- Überlegen: Was könnte das sein?
- Thematische Einbindung: fächerübergreifend, wenn es um „Berufe“ geht.
- Eigene oder andere Worträtsel für unterschiedliche Berufe finden und aufschreiben

E prrne čikale (E prrne tschikalle) / Die Beine in der Erde

6

E prrne čikale  
o šoro sumnakuno?  
(O giv)

## Aussprache:

E prrne tschikalle  
o schoro ssumnakuno?

(O giv)

## Übersetzung:

Die Beine in der Erde,  
der goldene Kopf?

(Getreide)

## Impulse für die Praxis

- Überlegen: Was könnte das sein?
- Thematische Einbindung: fächerübergreifend zum Thema „vom Korn zum Brot“

## Cahrutni gili (Zarutni gili) / Das Zeltlied

7

Óhutem kùna tala e prùna,  
si man óhavo te dav kùna,  
brrsínd del thaj najarel les,  
patra peren, úcharen les,  
buzni nakhel, óúci del les,  
balval phurdel, sovlárel les.

### Aussprache:

TchHutem kuna tala e pruna,  
ssi man tshHawo te daw kuna,  
brrschind dell tHay nayarel leh,  
patra peren, utschHaren leh,  
bussni nakHel, tschutschchi del leh,  
balwall phurdel, ssowlyarel leh.

### Übersetzung:

Ich habe eine Wiege unter  
einem Pflaumenbaum,  
da habe ich ein Kind zum Wiegen,  
der Regen regnet und duscht es,  
Blätter fallen und bedecken es,  
eine Ziege geht vorbei, gibt ihm Milch,  
der Wind weht, und nun schläft es.

### Impulse für die Praxis

Dies ist ein ganz bekannter Volksliedtext unter den Roma in der Gegend aus Montenegro. - Dieser Schlafliedtext kann nach jeder bekannten Wiegenliedmelodie gesungen werden (vgl. auch die Schlaflieder in den Kapiteln Albanisch, Italienisch, Kurdisch und Russisch).

- Nachdenken: Was ist typisch für Schlaflieder? Wofür sind sie da?
- Thematische Einbindung: fächerübergreifend zum Themenschwerpunkt „Zeit und Zeiträume - Tagesablauf“
- Die Kinder können eigene Schlaflieder vorsingen oder aufschreiben und ggf. ins Deutsche übersetzen
- Ein Bild zum Lied malen (Bilddiktat)

# LIEDER

## Gelem gelem (Gelem gelem) / Ich bin gereist (Roma-Hymne)

8

Gelem gelem lungone dromença,  
maladilem baxtale Rromença,  
Aj Rroma!len, katar tumen aven,  
E caxrença, bokhale çhavorrença?  
aj Rroma!len,  
aj çhava!len.

### Aussprache:

Gelem gelem lungone dromentza,  
maladilem bachtale Rromentza,  
Aj Rromalen, katar tumen aven,  
E tzachrentza, bokHale tschHaworrentza\* ?  
aj Rromalen,  
aj tschHavalen.

### Übersetzung:

Ich bin gereist, ich bin gereist  
auf langem Wege,  
dabei traf ich auf glückliche Roma,  
Ach ihr – Roma, woher kommt ihr?  
mit Zelten, mit hungrigen Kinderlein?  
Ach Roma,  
ach Jünglinge.

### Impulse für die Praxis

In weiten Teilen der Erde haben Roma eine gemeinsame Hymne.

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend bei der projektartigen Beschäftigung mit Ländern Europas
- Anwendungssituationen recherchieren und über die Bedeutung von Hymnen nachdenken
- Unterschiedliche Hymnen anhören und gegebenenfalls Inhalt und Melodie vergleichen

## Čhajorri!e šukari!e (TchHayoriye) / Du schönes Mädchen

9

Čhajorri!e šukari!e,  
ma phir orde pala manθe,  
ma phir orde pala manθe čhaj!e,  
čhaj!e!

Xalăn, peklăn man,  
- Čhaj šukari!e,  
Mo vogĩ lilăn,  
-Čhaj šukari!e,  
Nane còxa, nane gad, kam kinel manqe o dad.

### Aussprache:

TchHayoriye schukariye,  
na phir orde pala mande,  
na phir orde pala mande tschHaye,  
tschHaye!  
Chalyan, peklyan man,  
- TchHaj schukariye,  
Mo wogyi lilyan,  
-TchHaj schukariye,  
irin dik man tschHaye!

### Übersetzung:

Du schönes Mädchen,  
lauf mir nicht hinterher,  
lauf mir nicht hinterher Mädchen,  
Mädchen!  
Mein Herz hast du genommen,  
und du hast mich verletzt,  
- Du schönes Mädchen,  
Meine Seele hast du genommen,  
- Du schönes Mädchen,  
komm zurück, sieh mich an,  
du Mädchen.

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Gefühle“
- Adjektive aufschreiben, die Gefühle ausdrücken

# LIEDER

Nane còxa, nane gad (Nane tzocha, nane gad) / Keinen langen Rock, keine Bluse

10

Sar me zàva pal-o rrom, maj kinel manqe mo rrom.

Naj-na nanaj na naj-na ...

Dad!e, kin manqe cénă, lole cénă sumnakune.  
Na kinèha manqe cénă, na bešàva 'dr-o čhaja.

Naj-na nanaj na naj-na ...

Nakhlòm me odoj 'dr-i bar, lilòm jekh luludĩ,  
Te thovav la p-o šero, aj te kames mo ilo.

## Aussprache:

Nane tzocha, nane gad, kam  
kinel mange o dad.  
Sar me dschawa palo rrom,  
maj kinel mange o rrom.  
Nay-na nanay na nay-na na...  
Dade, kin mange tchenya,  
lole tchenya sumnakune.  
Na kineha mange tschenya, na  
beschawa ko tschHaya.  
Nay-na nanay na nay-na na...  
NakHlyom me odoy dr-i bar,  
lilyom yek luludyi,  
te thovav la po schero, ay  
te kames mo illo.

## Übersetzung:

Keinen langen Rock, keine Bluse,  
soll mein Vater mir kaufen.  
Wenn ich heirate, dann kauft  
er mir einen Mann.  
Naj-na nanaj na naj-na na...  
Vater, kauf mir goldene Ohrringe,  
Ohrringe aus reinem Gold,  
wenn du mir keine kaufst, dann bleibe  
ich nicht unter den Freundinnen.  
Naj-na nanaj na naj-na na...  
Ich bin dort durch den Garten gegangen,  
und habe eine Blume gepflückt,  
und sie auf den Kopf gelegt,  
so dass du mein Herz liebst.

## Impulse für die Praxis

Dies ist ein bei russischen und Lovara-Roma bekanntes Volkslied.

- Nachdenken über Statussymbole

# DIE WOCHENTAGE

E Kurkesske divessa (E Kurkesske divessa)

11

Lùja (Auch Nevo Kurko),  
Marci, Tetradi,  
Žòja, Paraštuj,  
Sàbato, Purano Kurko

## Aussprache:

Luya (auch Newo kurko),  
Martzi, Tetradyi,  
Zshoya, Paraschtuy,  
Ssubota, Purano kurko

## Übersetzung:

Montag,  
Dienstag, Mittwoch,  
Donnerstag, Freitag  
Samstag, Sonntag

# DIE MONATE

Ćhona Oder Maseka (Dschona oder Maseka)

12

Januàra, Februàra, Trinderaj,  
Grastornaj, Maj, Baredivaj,  
Žulaj, Avgùsto, Septèmbera,  
Oktòbra, Novèmbera, Decèmbera

## Aussprache:

Januara, Februara, Trinderay,  
Grastornay, May, Baredivaj,  
Zschulay, Avgussto, Sseptembra,  
Oktobra, Novembra, Dezembra

## Übersetzung:

Januar, Februar, März,  
April, Mai, Juni,  
Juli, August, September,  
Oktober, November, Dezember

# DIE JAHRESZEITEN

E berschesske samaja (E berschesske samaja)

13

Sungalo Milaj/Nilaj (auch Bišand)  
Milaj, (Nilaj)  
Šarel  
Jevend, (Viend)

## Aussprache:

Ssungalo milay/nilay (auch bischand)  
Milay, Nilay  
Scharel  
Yewend, Wiyend,

## Übersetzung:

Frühling  
Sommer  
Herbst  
Winter

# DIE ZAHLEN VON 1 BIS 20

O gindar katare o yek dschiko bisch (O gindar katare o yek dschiko bisch)

14

jekh	deśujekh
duj	deśuduj
trin	deśutrin
štar	deśuštar
panʒ	deśupanʒ
šov	deśušov
efta	deśuefta
oxto	deśuoxto
inā	deśuinā
deś	biś

## Aussprache:

1. yek
2. duy
3. trin
4. shtar
5. pandsch
6. schow
7. efta
8. ochto
9. inya
10. desch
11. deschuyek
12. deschuduy
13. deschutrin
14. deschushtar
15. deschupandsch
16. deschuschow
17. deschuefta
18. deschuochto
19. deschuinya
20. bisch

## Übersetzung:

1. eins
2. zwei
3. drei
4. vier
5. fünf
6. sechs
7. sieben
8. acht
9. neun
10. zehn
11. elf
12. zwölf
13. dreizehn
14. vierzehn
15. fünfzehn
16. sechzehn
17. siebzehn
18. achtzehn
19. neunzehn
20. zwanzig

# HINWEISE ZUR AUSSPRACHE

c wie das deutsche „z“ in „Zoo“

č wie „tsch“ ausgesprochen. „Deutsch“

ć wie „tch“, wie in „Hütchen“

ǰ wie „dsch“ im „Dschungel“

s wie das Eszett in „heißen“

ś wie „sch“ in „Schere“

v wie „w“ „Wohnung“.

z wie „s“ in „Rose“.

ź wie „j“ in „Journalist“

h wie „h“ in „Hand“, „Hund“

x ist ähnlich dem „ch“ in „Rauch“

das rr wie „r“ in „drei“, aber mit sehr starker Zungenvibration

kh wie „k“ dem ein H-Laut folgt

ph wie „p“ dem ein H-Laut folgt

th wie „t“ dem ein H-Laut folgt

j wie „j“ in „Ja“

das ǰ wird immer wie „ja“ gesprochen

ě wie „je“

ǰ wie „ji“

ǰ wie „jo“

H ist ein aspirativer Konsonant, er wird kurz angehaucht.



# RUMÄNISCH

## INHALTSVERZEICHNIS

### **Kinderreime**

Cireșica / Tschireschika	148
Avion / Das Flugzeug	148
Pisica / Die Katze	149

### **Zungenbrecher**

Ffff / Ffff	150
Știucă / Der Hecht	150

### **Abzählreime**

Peștele / Der Fisch	151
O mie o sută de lei / Eintausendeinhundert Lei	151

### **Lieder**

Un elefant / Ein Elefant	152
Ursul doarme / Der Bär schläft	153
La metro / Die U-Bahn	153
Dacă vesel se trăiește / Wenn Du fröhlich bist	154
O vioară mică de-aș avea / Wenn ich eine kleine Geige hätte	155

### **Gedichte**

Săptămâna / Die Woche	156
Semaforul / Die Ampel	156
Linie și punct / Linie und Punkt	157
Ochii mamei mele / Die Augen meiner Mutter	157

<b>Die Wochentage</b>	158
-----------------------	-----

<b>Die Monate</b>	158
-------------------	-----

<b>Die Jahreszeiten</b>	158
-------------------------	-----

<b>Die Zahlen von 1 bis 20</b>	159
--------------------------------	-----

<b>Hinweise zur Aussprache</b>	160
--------------------------------	-----

# KINDERREIME

## Cireșica (Tschireschika) / Tschireschika

1

Cireșica are mere,  
Cireșel vine și cere,  
Cireșica nu i-a dat,  
Cireșel s-a supărat  
Și la piață a plecat,  
Câte mere a cumpărat?

### Aussprache:

Tschireschika are mere  
Tschireschel wine schi tschere  
Tschireschika nu ja dat  
Tschireschel ssa ssuperat  
schi la pjaze a plekat,  
Küte merrea kumperat?

### Übersetzung:

Cireșica hat Äpfel,  
Cireșel kommt und fragt.  
Cireșica hat ihm keine gegeben,  
Cireșel hat sich aufgeregt  
und er ist zum Markt gegangen.  
Wie viele Äpfel hat er gekauft?

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Auf dem Markt“
- Dialoge und Begrüßungen vortragen
- Rechtschreibung des Lautes "tsch": Deutsch, Klatschen, mit anderen Sprachen vergleichen und üben
- Groß- und Kleinschreibung in den verschiedenen Sprachen. (Eigennamen werden in Rumänisch groß geschrieben, sonst werden Nomen klein geschrieben)
- Andere Kindernamen mit diesen oder anderen Lauten wie z.B. (ce, ci, ge, gi, che, chi, ghe, ghi) suchen und Reime selber erfinden

## Avion (Awion) / Das Flugzeug

2

Avion cu motor,  
la-mă și pe mine-n zbor,  
Să mă fac aviator!  
Nu te iau, că ești mic  
și te cheamă Polonic!

### Aussprache:

Awion ku motor  
Jame schi pe minen sbor,  
Sse me fak awiator!,  
Nu te jau,ke jeschtj mik  
Schi te keame Polonik!

### Übersetzung:

Flugzeug mit Motor,  
nimm mich mit zum Fliegen,  
um Pilot zu werden!  
Ich nehme dich nicht mit, da du klein bist  
und du Polonic (Kelle) heißt!

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Berufe“
- Traumberufe nennen und beschreiben
- Bilder dazu malen

# KINDERREIME

## Pisica (Pissika) / Die Katze

3

Tica, tica, tica,  
M-a certat mămica,  
C-a mâncat pisica,  
Toată mâncărica.  
și-am plecat la școală  
Cu burtica goală.

### Aussprache:

Tika, tika, tika,  
Ma tschertat memika,  
Ka münkat pissika,  
Toate münkerika.  
Schiam plekat la schkoale  
Ku burtika goale.

### Übersetzung:

Tika, tika, tika,  
meine Mutti ist mit mir zerstritten,  
da die Katze  
das ganze Essen gefressen hat.  
Und ich bin zur Schule  
mit leerem Bäuchlein gegangen.

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Haustiere“ und/oder „Mahlzeiten“
- Was, wann und weswegen müssen wir essen und trinken?
- Andere Wörter zum Thema „Nahrung“ suchen
- Verkleinerungsformen üben: mamă-mamică (Mutter-Mutti), burtă-burtică (Bauch-Bäuchlein), supă-supică (Suppe-Süppchen), mâncare-mâncărică, etc.
- Die Verkleinerungsformen in verschiedenen Farben anmalen oder schreiben
- Ein Bild dazu malen
- Reimpaare mit den Tieren und den Gerichten erfinden

# ZUNGENBRECHER

Ffff (Ffff) / Ffff

4

Fata fierarului  
face fasole freată  
fără foc,  
fiindcă focul face fum.

## Aussprache:

Fata fierarului  
fatsche fassole frekate  
fere fok,  
fiindke fokul fatsche fum.

## Übersetzung:

Die Tochter des Stahlmanns  
macht Bohneneintopf  
ohne Feuer,  
da das Feuer qualmt.

### Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- Den Zungenbrecher mit einem anderen in der eigenen Sprache vergleichen
- Verschiedene Gerichte/traditionelle Gerichte oder Lieblingsgerichte beschreiben
- Wortschatz: Essen und Trinken, die in Deutsch und Rumänisch ähnlich klingen wie
- z.B. cremă (Kreme), salată (Salat), supă (Suppe), etc. üben
- Rezepte schreiben und Omas Rezepte vergleichen

## Știucă (Schiuka) / Der Hecht

5

Știu că știi că știuca-i știucă  
și mai știu că știi că știuca-i pește.

## Aussprache:

Schtiu ke schtii ke schtiukai schtiuke  
schi mai schtiu ke schtii ke schtiukai peschte.

## Übersetzung:

Ich weiß, dass du weißt, dass der  
Hecht Hecht ist und ich weiß, dass du  
weißt, dass der Hecht ein Fisch ist.

### Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- Den Zungenbrecher mit einem anderen in der eigenen Sprache vergleichen
- Verschiedene Arten von Fischen beschreiben
- Collage zum Thema „Fische“ erstellen und Namen verschiedener Fische in Deutsch und in der eigenen Sprache schreiben
- Hobbys: wie z. B. Angeln, etc. vorstellen

# ABZÄHLREIME

## Peștele (Peschtele) / Der Fisch

6

Din Oceanul Pacific  
a ieșit un pește mic.  
Și pe coada lui scria:  
„Ieși afară dumneata!”

### Aussprache:

Din **Otscheanul Patschifik**  
a jeschitun peschte mik.  
Schi pe koada lui skrja:  
„Jeschj afare dumneata!”

### Übersetzung:

Aus dem Pazifischer Ozean  
ist ein kleiner Fisch rausgekommen  
Und auf seinem Schwanz stand:  
„Sie sind raus!”

### Impulse für die Praxis

- Reimpaare finden, neue Reime erfinden
- Höflichkeitspronomen thematisieren
- Eigene Abzählreime erfinden
- Ein Bild dazu malen

## O mie o sută de lei (O mie o suta de lei) / Eintausendeinhundert Lei

7

Una mie suta lei,  
la te rog pe cine vrei!  
Dacă n-ai pe cine,  
la-mă chiar pe mine!

### Aussprache:

Una mie suta le-i  
Ja te rog pe **tshine** vre-i!  
Dake nai pe **tshine**,  
Jame kiar pe mine!

### Übersetzung:

Eintausend hundert Lei (Währung),  
nimm bitte jemanden!  
Wenn du niemanden hast,  
nimm mich!

### Impulse für die Praxis

- Reimpaare finden
- Neue Reime mit „Bitte“ und „Danke“ selber erfinden
- Lustige Dialoge vortragen
- Eigene Abzählreime erfinden
- Bezeichnungen für unterschiedliche Währungen zusammentragen
- Eine Collage mit unterschiedlichen Währungen erstellen

## Un elefant (Un elefant) / Ein Elefant

8

Un elefant se legăna  
pe o pânză de păianjen  
și pentru că nu se rupea  
a mai chemat un elefant

Doi elefanți se legănav  
pe o pânză de păianjen  
și pentru că nu se rupea  
au mai chemat un elefant  
Trei elefanți se legănav...

### Aussprache:

Un elefant sse legena  
pe o pünse de pejanschen  
schi pentru ke nu sse rupja  
a mai kemat un elefant.

Doi elefanj sse legenu  
pe o pünse de pejanschen  
schi pentru ke nu sse rupja  
au mai kemat un elefant.  
Tre-i elefanj sse legenu...

### Übersetzung:

Ein Elefant, ja, der balancierte  
auf einem Spinnennetz  
und da er sah, dass es hielt,  
rief er einen anderen Elefanten.

Zwei Elefanten, die balancierten  
auf einem Spinnennetz  
und da sie sahen, dass es hielt,  
riefen sie einen anderen Elefanten.  
Drei Elefanten, die balancierten...

### Impulse für die Praxis

Die deutsche Version dieses Liedes ist „Der Elefant auf dem Spinnennetz“; in dieser Publikation findet sich auch die rumänische.

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem SU Thema „Wilde Tiere“
- Im Sportunterricht Balanceübungen machen, während alle Kinder singen
- Im Kunstunterricht ein großes Spinnennetz vorbereiten, um das Lied vorzuführen
- Zahlen üben (s. weiter hinten in diesem Kapitel)
- Collage zum Thema „Zoo“ erstellen und Namen der Tiere in Deutsch und in der eigenen Sprache schreiben
- Das Lied mit anderen Zahlen erweitern

## Ursul doarme (Urssul doarme) / Der Bär schläft

9

Ursul doarme, ursul doarme  
și-a uitat de mult de foame.  
Ursule hop, ursule hop,  
leși afară din bârlog!

### Aussprache:

Urssul doarme, urssul doarme  
Schja uitat de mult de foame,  
Urssule hop, urssule hop,  
Jeschj afare din burlog.

### Übersetzung:

Der Bär schläft, der Bär schläft  
und er hat schon lange den  
Hunger vergessen.  
Der Bär hop, der Bär hop,  
Komm raus aus deiner Höhle!

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem SU Thema „Wilde Tiere“.
- Collage zum Thema „Zoo“ erstellen und Namen der Tiere in Deutsch und in der eigenen Sprache schreiben
- Texte und Bilder mit verschiedenen Bärenarten präsentieren

## La metro (La metro) / Die U-Bahn

10

La metro, la metro,  
La metro si pase  
La metro, la metro,  
La metro pase!  
Va lua, va lua,  
Va lua metro si pase  
Va lua, va lua,  
Va lua metro pase!

### Aussprache:

La metro, la metro,  
La metro ssi passe,  
La metro, la metro,  
La metro passe!  
Walua, walua,  
Walua metro ssi passe,  
Walua, walua,  
walua metro passe!

### Übersetzung:

Die U-Bahn fährt  
(Dieser Satz wiederholt sich  
im gesamten Text.)

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Verkehrsmittel“
- Über öffentliche Verkehrsmittel und Regeln diskutieren

# LIEDER

Dacă vesel se trăiește (Dake wessel sse trejeschte) / Wenn Du fröhlich bist

11

Dacă vesel se trăiește, bate așa:  
Dacă vesel se trăiește, bate așa:  
Dacă vesel se trăiește,  
Unul altuia zâmbește!  
Dacă vesel se trăiește, bate așa!

Dacă vesel se trăiește, fă așa:

...

Dacă vesel se trăiește, calcă așa:

## Aussprache:

Dake wessel sse trejeschte, bate ascha:  
Dake wessel sse trejeschte, bate ascha:  
Dake wessel sse trejeschte,  
Unul altuja sumbeschte!  
Dake wessel sse trejeschte, bate ascha  
  
Dake wessel sse trejeschte, fe ascha:  
...  
Dake wessel sse trejeschte, calce ascha:  
...

## Übersetzung:

Wenn du fröhlich bist, klatsche so:  
Wenn du fröhlich bist, klatsche so:  
Wenn du fröhlich bist,  
Lächele einen anderen an!  
Wenn du fröhlich bist, klatsche so!  
  
Wenn du fröhlich bist, mache so:  
  
Wenn du fröhlich bist, stampfe so:  
...

## Impulse für die Praxis

Dies ist die rumänische Version von „Wenn Du glücklich bist, dann klatsche in die Hand“; in dieser Publikation findet sich auch die griechische und die türkische.

- Lied in verschiedenen Sprachen singen, z.B. die Sprache nach einzelnen Strophen wechseln, oder dieselbe Strophe in verschiedenen Sprachen oder auch eine Strophe in verschiedenen Sprachen zugleich.
- Thematische Einbindung: „Gefühle“ / „Freundschaft“
- Gefühle gegenüber den Freunden und den anderen äußern

# LIEDER

O vioară mică de-aș avea (O wioare mike deasch awea) / Wenn ich eine kleine Geige hätte

12

O vioară mică de-aș avea,  
o vioară mică mi-ar plăcea,  
Toată ziua aș cânta,  
multe cântece cu ea:  
Dili, dili, bum, bum, bum, bum, Dili,  
dili, bum, bum, bum, bum, bum  
Toată ziua aș cânta,  
multe cântece cu ea.  
O trompetă mică de-aș avea,  
o trompetă mică mi-ar plăcea  
.....  
O chitară mică de-aș avea,  
o chitară mică mi-ar plăcea  
.....  
Multe instrumente de-aș avea,  
multe instrumente mi-ar plăcea,  
Toată ziua aș cânta, multe cântece așa:  
Dili, dili, bum, bum, bum, bum, bum,  
Dili, dili, bum, bum, bum, bum, bum.

## Aussprache:

O wioare mike deasch awea,  
o wioare mike miar pletschea  
Toate siua asch kunta,  
multe kuntetsche ku ja:  
Dili, dili, bum, bum, bum, bum, bum  
Dili, dili, bum, bum, bum, bum, bum  
Toate siua asch kunta,  
multe kuntetsche ku ja  
O trompete mike deasch awea,  
o trompete mike miar pletschea,  
O kitare mike deasch awea,  
o kitare mike miar pletschea,  
Multe instrumente, deasch awea,  
multe instrumente miar pletschea  
Toate siua asch kunta, multe  
kuntetsche ascha:  
Dili, dili, bum, bum, bum, bum, bum

## Übersetzung:

Wenn ich eine kleine Geige hätte,  
eine kleine Geige würde mir gefallen,  
den ganzen Tag würde ich  
viele Lieder damit spielen.  
Dili, dili, bum, bum, bum, bum, bum  
Dili, dili, bum, bum, bum, bum, bum  
Den ganzen Tag würde ich  
viele Lieder damit spielen.  
Wenn ich eine kleine Trompete hätte,  
eine kleine Trompete würde mir gefallen.  
Wenn ich eine kleine Gitarre hätte,  
eine kleine Gitarre würde mir gefallen.  
Wenn ich viele Instrumente hätte,  
viele Instrumente würden mir gefallen  
den ganzen Tag würde ich viele Lieder so  
spielen:  
Dili, dili, bum, bum, bum, bum, bum

## Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Freizeit“ / „Hobby“ / „Wünsche äußern“
- Verschiedene Instrumente in Deutsch und in der Muttersprache benennen

## Săptămâna (Saptamana) / Die Woche

13

Luni și marți citesc,  
Miercuri socotesc,  
Joi voi desena,  
Vineri voi cânta,  
Sâmbătă mă voi distra,  
Iar duminică voi sta  
Cu familia mea.

### Aussprache:

Lunj schi marzj **tschit**esk,  
Mjerkurj, ssokotesk  
Schoi woi dessena,  
Winerj woi kün<sup>u</sup>ta,  
Ssümbete me woi dis<sup>u</sup>tra,  
Jar duminike woi ssta  
Ku fami<sup>u</sup>lia mea.

### Übersetzung:

Montag und Dienstag lese ich,  
Mittwoch rechne ich,  
Donnerstag werde ich zeichnen,  
Freitag werde ich singen,  
Samstag werde ich Spaß haben,  
aber Sonntag werde ich den Tag  
mit meiner Familie verbringen.

### Impulse für die Praxis

- Die Tage der Woche in üben (s. weiter hinten in diesem Kapitel)
- Aktivitäten in der Schule und zu Hause sammeln
- Eigene Gedichte/Reime mit den Wochentagen erfinden

## Semaforul (Ssemaforul) / Die Ampel

14

Roșu foc  
stai pe loc!  
La galben așteaptă,  
nu e nicio grabă.  
Când verde a sosit,  
treci corect și fericit,  
Semaforul l-ai citit.

### Aussprache:

Roschu fok  
Sstai pe lok!  
La galben aschteapte,  
Nu je **nitschio** grabe.  
Künd werde a sso<sup>u</sup>sit,  
Tret**tschi** korekt schi ferit**tschit**,  
Ssemaforul lai **tschit**it.

### Übersetzung:

Rotes Feuer  
bleib stehen!  
Bei Gelb warte,  
Es ist keine Eile.  
Wenn Grün gekommen ist,  
Überquere richtig und froh,  
die Ampel hast du gelesen.

### Impulse für die Praxis

- Bezeichnung der Farben erarbeiten: Rot- roșu (roschu), gelb – galben (galben), grün-verde (werde), blau-albastru (albastru), lila- violet (wiolet), rosa- roz (ros), etc.
- Wege zur Schule beschreiben
- Über Verkehrsregeln sprechen
- Ein Bild dazu malen

## Linie și punct (Linie schi punkt) / Linie und Punkt

15

Linie,linie, punct și punct,  
Linie, linie și-un rotund,  
Linie, linie și-o burtică,  
Asta-i mutra lui Mitică.

### Aussprache:

Lini-e, lini-e, punkt schi punkt,  
Lini-e, lini-e schiun rotund,  
Lini-e, lini-e schio burtike,  
Asstai mutra lui Mitike.

### Übersetzung:

Linie, Linie, Punkt und Punkt,  
Linie, Linie und ein Kreis,  
Linie, Linie und ein Bauch,  
das ist Mitikes Gesicht/Körper.

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Mein Körper“
- Körperteile in Deutsch und in der Herkunftssprache benennen
- Eigene Gedichte/Reime mit Körperteilen erfinden
- Ein Bild dazu malen

## Ochii mamei mele (Okii mameli mele) / Die Augen meiner Mutter

16

Sus pe cer sunt multe stele,  
Pe pamânt sunt floricele.  
Dar niciuna dintre ele,  
Nu-i ca ochii mamei mele.

### Aussprache:

Ssuss pe tscher sunt multe sstele,  
Pe pemünt sunt floritschele,  
Dar nitschiuna dintre jele,  
Nui ka okji mame-i mele.

### Übersetzung:

Oben, im Himmel sind viele Sterne,  
unten, auf der Erde sind kleine Blumen,  
aber keine davon,  
ist so schön, wie die Augen  
meiner Mutter.

### Impulse für die Praxis

Dies ist ein Gedicht für Mütter (vgl. auch den kurdischen und spanischen Text zum Thema „Mutter“)

- Traditionelle Gedichte an die Mutter auf Deutsch und auf Herkunftssprache lesen
- Ein eigenes Gedicht an die Mutter schreiben (z.B. zum Muttertag)
- Ein Bild / eine Bildergeschichte dazu malen
- Wortschatz: Blumen, die in Deutsch und Rumänisch ähnlich klingen, z.B. Dalie - dalie, Orchidee - orchidee, Gladiole - gladiolă, Calle - cală, etc.
- Verschiedene Blumen malen und eine Blumencollage gestalten

# DIE WOCHENTAGE

Zilele săptămânii (Silele Saptamani)

17

luni, marți  
miercuri  
joi, vineri  
sâmbătă, duminică

## Aussprache:

lunj, marzj,  
mjerkurj,  
schoi, winerj,  
ssümbete, dumjnikë

## Übersetzung:

Montag, Dienstag,  
Mittwoch,  
Donnerstag, Freitag  
Samstag, Sonntag

# DIE MONATE

Lunile anului (Lunile Anului)

18

ianuarie, februarie, martie, aprilie,  
mai, iunie, iulie, august, septembrie,  
octombrie, noiembrie, decembrie

## Aussprache:

januari-e, februar-i-e, marti-e, aprili-e,  
mai, juni-e, juli-e, augusst, sseptembri-e,  
oktombri-e, noi-embri-e, detschembri-e

## Übersetzung:

Januar, Februar, März, April,  
Mai, Juni, Juli, August, September,  
Oktober, November, Dezember

# DIE JAHRESZEITEN

Anotimpurile (Anotimpurile)

19

primăvara,  
vara,  
toamna,  
iarna

## Aussprache:

primewara  
wara  
toamna  
jarna

## Übersetzung:

Frühling  
Sommer  
Herbst  
Winter

# DIE ZAHLEN VON 1 BIS 20

Numerele de la 1 la 20 (Numerele de la unu la douesetschi)

20

- |          |                   |
|----------|-------------------|
| 1. unu   | 11. unsprezece    |
| 2. doi   | 12. doisprezece   |
| 3. trei  | 13. treisprezece  |
| 4. patru | 14. paisprezece   |
| 5. cinci | 15. cincisprezece |
| 6. șase  | 16. șaisprezece   |
| 7. șapte | 17. șaptesprezece |
| 8. opt   | 18. optsprezece   |
| 9. nouă  | 19. nouăsprezece  |
| 10. zece | 20. douăzeci      |

## Aussprache:

1. unu
2. doi
3. tre-i
4. patru
5. tschintschi
6. schasse
7. schapte
8. opt
9. noue
10. setsche
11. unsspresetsche
12. doisspresetsche
13. tre-isspresetsche
14. paisspresetsche
15. tschintschisspresetsche
16. schaisspresetsche
17. schaptesspresetsche
18. optsspresetsche
19. nouesspresetsche
20. douesetschi

## Übersetzung:

1. ein
2. zwei
3. drei
4. vier
5. fünf
6. sechs
7. sieben
8. acht
9. neun
10. zehn
11. elf
12. zwölf
13. dreizehn
14. vierzehn
15. fünfzehn
16. sechzehn
17. siebzehn
18. achtzehn
19. neunzehn
20. zwanzig

# HINWEISE ZUR AUSSPRACHE

ce/ci: wie **tsche/tschi** [tʃe/ tʃi] in **Tscheche** „**deutsche/Deutsch**“

che/chi: wie **ke** bzw. **ki** in „**Kellner/ Kino**“

ge/gi: wie in „**gentleman**“ oder wie in „**Dschungel**“

ghe/ghi: wie in „**genau**“, „**gern**“, bzw. „**ging**“

Das „ă“ wird immer wie ein schwachtoniges „e“ [ə]

in **böse/haben/Tage** ausgesprochen.

Das „â/î“ wird wie ein kurzes „ü“ mit den gespreizten

Lippen wie bei „i“, ausgesprochen.

Das „e“ und das „o“ sind immer offen, wie bei „**sechs**“ oder „**Ochse**“.

ei wird getrennt „e-i“ wie in „**reinvestieren**“ ausgesprochen.

Das „i“ heißt wie im Deutschen, aber vor und nach Vokal und am Wortende wird es wie ein sanft gesprochenes „j“.

ie wird am Wortende getrennt „i-e“ wie in „**Linie**“ ausgesprochen.

Das „j“ wird wie im Wort „**Journal**“, „**Garage**“ ausgesprochen.

Das rumänische „r“ wird gerollt ausgesprochen.

Das „s“ wird immer wie „**ss**“ ausgesprochen.

Das „ș“ wird wie das deutsche „**sch**“ ausgesprochen.

Das „ț“ wird wie das deutsche „**z**“ ausgesprochen.

Das „v“ wird wie das deutsche „**w**“ ausgesprochen.

Das „z“ wird wie das deutsche „**s**“ in „**Sonne**“/Vase ausgesprochen.

Die betonten Silben in den Wörtern sind unterstrichen.

# RUSSISCH

## INHALTSVERZEICHNIS

### **Kinderreime**

Петушок, петушок / Hähnchen, Hähnchen	162
Как на тоненький ледок / Als auf das dünne Eis	163

### **Abzählreime**

Раз, два, три, четыре, пять / Eins, zwei, drei, vier, fünf	164
Шла кукушка мимо леса / Ging ein Kuckuck durch den Wald	165
На золотом крыльце сидели / Auf der golden Treppe saßen	165

### **Lieder**

Баю - баюшки - баю / Schlaf, schlaf ein mein schönes Kind	166
Жил-был у бабушки серенький козлик / Lebte bei Babuschka ein graues Böcklein	167
Жили у бабуси / Es lebten bei Oma	169
Калинка, калинка, калинка моя! / Kalinka, Kalinka, Kalinka mein!	171

### **Zungenbrecher**

Четыре черненьких, чумазеньких чертенка / Vier schwarze schmutzige Teufelchen	172
Карл у Клары украл кораллы / Karl klaute bei Klara Korallen	172
Бык тупогуб / Der Stier	173

<b>Die Wochentage</b>	174
-----------------------	-----

<b>Die Monate</b>	174
-------------------	-----

<b>Die Jahreszeiten</b>	174
-------------------------	-----

<b>Die Zahlen von 1 bis 20</b>	175
--------------------------------	-----

<b>Hinweise zur Aussprache</b>	176
--------------------------------	-----

# KINDERREIME

Петушок, петушок (Pituschók, pituschók) / Hähnchen, Hähnchen

1

Петушок, петушок,  
Золотой гребешок,  
Масляна головушка,  
Шелкова бородушка,  
Что ты рано встаешь,  
Голосисто поешь,  
Деткам спать не даешь?  
Раным-рано поутру

Пастушок: «Ту-ру-ру-ру!»  
А коровки в лад ему  
Затянули: «Му-му-му!»  
Ты, Буренушка, ступай,  
В чисто поле погуляй,  
А вернешься вечером,  
Нас напоишь молочком.

## Aussprache

Pituschók, pituschók,  
Salatój gribischók,  
Másslyana galówuschka,  
Schólkawa baróduschka,  
Schtoty rána wsstajósch,  
Galassíssto pajósch,  
Détkam sspatj nedajósch?  
Ránym-ráno paustrú  
Passtuschók : " Tu-rú-ru-rú"  
Akarówki wlad jimú  
Satyanúli „Mu-mu-mú!“  
Ty buriónuschka sstupáj,  
Wtschísto póle paguliáj,  
Awirnióschsya witscherkóm,  
Nass napóisch malatschkóm.

## Übersetzung

Hähnchen, Hähnchen,  
goldenes Kämmchen,  
glitzerndes Köpfchen,  
seidenes Bärtchen.  
Stehst in aller Frühe auf,  
flutterst auf den Zaun hinauf?  
Und von dort im Sonnenschein  
stimmst mit frohem Liede ein.  
Ein Hirtenjunge auf der Heide  
schaut blinzelnd in die Weite.  
Und die Kühe um ihn rum  
schauen liebevoll und dumm.

## Impulse für die Praxis

- Einsetzbar zum Thema „Weidetiere / Bauernhof“
- Reimpaare finden und eigene Kinderreime erfinden

# KINDERREIME

## Как на тоненький ледок (Kákna tóninjkiĵ lidók) / Als auf das dünne Eis

2

Как на тоненький ледок  
Выпал беленький снежок.  
Выпал беленький снежок,  
Ехал Ванюшка-дружок.  
Ваня ехал, поспешал,  
Со добра коня упал.  
Упал Ваня и лежит,  
Никто к Ване не бежит.  
Две девушки увидали,  
Прямо к Ване подбежали,  
На коня Ваню сажали,  
Путь-дорогу показали. Путь-  
дорогу показали,  
Да наказывали:  
Как поедешь ты, Иван, Не  
зевай по сторонам!

### Aussprache

Kákna tóninjkiĵ lidók  
Wýpal bélenjkiĵ ssnizhok.  
Wýpal bélenjkiĵ ssnizhok,  
Jéchal Wániuschka-druzhok.  
Wánia jéchal, passpischál,  
Ssodabrá kaniá upál.  
Upál Wánia ilizhít,  
Niktó kWáne nibizhít.  
Dwe dewúschki uwidáli,  
Priámo kWáne padbizháli,  
Nakoniá Wániu ssazháli,  
Put'-darógu pakasali.  
Put'-darógu pakasáli,  
Da nakásywali:  
Kak paédisch' ty, lwán,  
esiváj passtaraná!

### Übersetzung

Als auf das dünne Eis  
weißer Schnee fiel,  
ritt Ivan des Weges,  
beeilte sich sehr  
und stürzte vom Pferd.  
Zwei Mädchen sahen  
ihn liegen,  
eilten zu ihm,  
halfen ihm in den Sattel,  
zeigten den Weg und  
ermahnten ihn,  
des weiteren vorsichtiger  
zu reisen.

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Winter“
- -Eine Bildergeschichte / ein Bild dazu malen

# ABZÄHLREIME

Раз, два, три, четыре, пять (Ras, dwa, tri, tschityre, piat') / Eins, zwei, drei, vier, fünf

3

Раз, два, три, четыре, пять,  
Вышел зайчик погулять.  
Вдруг охотник выбегает,  
Прямо в зайчика стреляет.  
Пиф – паф! Ой-ой-ой!  
Умирает зайчик мой.  
Привезли его в больницу,  
Он украл там рукавицу,  
Привезли его в палату,  
Он украл там шоколаду.  
Привезли его на крышу,  
Он украл там дядю Мишу.  
Привезли его домой,  
Оказался он живой.

## Aussprache

Ras, dwa, tri, tschityre, piat',  
Wýschil sájtschik paguliát'.  
Wdrug achótnik wybigáet,  
Priámo wsájtschika sstriliáet.  
Pif – paf! Oj-oj-oj! Umiráet sájtschik moj.  
Priwisli jiwó wbal'nízu,  
On ukráltam rukawízu,  
Priwizlí jiwó wpalátu,  
On ukráltam schakaládu.  
Priwizlí jiwó nakrýschu,  
On ukráltam diádiu Mischu.  
Priwislí jiwó domój,  
Akasálssia on zhiwój.

## Übersetzung

Eins, zwei, drei, vier, fünf,  
ein kleiner Hase ging spazieren,  
plötzlich taucht ein Jäger auf,  
richtet auf ihn des Gewehres Lauf.  
Pif-paf! Ai-ai-ai! Der kleine Hase stirbt, ohwe.  
Schnell mit ihm ins Krankenhaus,  
doch was stellte sich heraus?  
Sagt der Doktor nach der Pause:  
„Dem fehlt nichts, der darf nach Hause!“

## Impulse für die Praxis

- Die Zahlen auf Russisch im Unterricht thematisieren (s. weiter hinten in diesem Kapitel)
- Weitere Zahlenspiele durchführen

# ABZÄHLREIME

Шла кукушка мимо леса (Schla kukúschka míma lésa) / Ging ein Kuckuck durch den Wald

4

Шла кукушка мимо леса  
За каким-то интересом.  
Инти-инти-интирес,  
Выбирай на букву «с».  
Буква «с» не подошла,  
Выбирай на букву «а».

## Aussprache:

Schla kukúschka míma lésa  
Sa kakímta intiréssom.  
Ínti-ínti-intiréss,  
Wybiráj na búkwu «s».  
Búkwa «s» ne padashlá,  
Wybiráj na búkwu «a».

## Übersetzung:

Ging ein Kuckuck durch den Wald  
In geheimer Angelegenheit.  
Angele-gele-genheit,  
Wähle ein Wort mit Endung „-heit“.  
Endung „-heit“ fällt uns nicht ein,  
Lassen wir es also sein.

## Impulse für die Praxis

- Eine Bildergeschichte dazu malen

На золотом крыльце сидели (Na salatóm kryljzé ssidéli) / Auf der golden Treppe saßen

5

На золотом крыльце сидели:  
-царь,  
-царевич,  
-король,  
-королевич,  
-сапожник,  
-портной.

Скажите, пожалуйста, кто вы такой?

## Aussprache:

Na salatóm kryljzé ssidéli  
• zar',  
• zaréwitsch,  
• karól',  
• karaléwitsch,  
• ssapózhnik,  
• partnój.

## Übersetzung:

Auf der goldenen Treppe saßen  
• ein Zar,  
• ein König,  
• ein Prinz,  
• ein Schuster,  
• ein Schneider.  
Wer davon bist du?

Sskazhíte, pazhálujsta, kto wy takój?

## Impulse für die Praxis

- Thematisieren: Was ist ein Zar? Ein König? Usw.
- Der Abzählreim kann dazu genutzt werden, im Unterricht zu entscheiden, wer die Hausaufgaben vorträgt o.ä.

# LIEDER

Баю - баюшки - баю (Báju - bájuschki - bajú) / Schlaf, schlaf ein mein schönes Kind

6

Баю - баюшки - баю,  
Не ложися на краю.  
Придет серенький волчок,  
Он ухватит за бочок.  
Он ухватит за бочок  
И потащит во лесок,  
Под ракитовый кусток.  
К нам, волчок, не ходи,  
Ты Никиту не буди.

## Aussprache

Báju - bájuschki - bajú,  
Ni lozhíssia nakrajú.  
Prídiot ssérenjkij waltschók,  
On uchwátit sabatschók.  
On uchwátit sabatschók.  
I patáschit walessók,  
Podrakítawyj kusstók.  
Knam, waltschók, nehadí,  
Ty Nikítu nibudí

## Übersetzung

Schlaf, schlaf ein, mein schönes Kind,  
draußen weht ein kalter Wind,  
wälz dich nicht zu nah am Rand,  
lehn dich besser an die Wand.  
Sonst kommt ein kleiner grauer Wolf,  
der dich augenblicklich holt.  
Er bringt dich zu sich in den Wald  
und versteckt dich in dem Busch alsbald.  
Komm nicht zu uns, böse Schmach,  
und Nikita mach' nicht wach.

## Impulse für die Praxis

Dieses Wiegenlied ist in Russland sehr bekannt. Die Mütter und Großmütter sangen das Lied jedem Kind vor. Ein Wiegenlied (auch Schlaf- oder Gute-Nacht-Lied) ist eine Variante des Abendliedes, das vorwiegend Kindern vor dem Einschlafen vorgesungen wird. Es zeichnet sich dadurch aus, dass es eine ruhige und einschläfernde Melodie hat und langsam gesungen wird. (vgl. auch die Schlaflieder in den Kapiteln Albanisch, Italienisch, Kurdisch und Romanes).

- Welche anderen Schlaflieder kennen die Kinder?
- Ein Bild zum Lied malen

# LIEDER

Жил-был у бабушки серенький козлик (Zhil-był u babúschki ssérin'kij kóslik) / Lebte bei Babuschka ein graues Böcklein

7

Жил-был у бабушки серенький козлик,  
Жил-был у бабушки серенький козлик,  
Вот как, вот как, серенький козлик,  
Вот как, вот как, серенький козлик.

Бабушка козлика очень любила,  
Бабушка козлика очень любила,  
Вот как, вот как, очень любила,  
Вот как, вот как, очень любила.

Вздумалось козлику в лес погуляти,  
Вздумалось козлику в лес погуляти,  
Вот как, вот как, в лес погуляти,  
Вот как, вот как, в лес погуляти.

Напали на козлика серые волки,  
Напали на козлика серые волки,  
Вот как, вот, как серые волки,  
Вот как, вот, как серые волки.

Остались от козлика рожки да ножки,  
Остались от козлика рожки да ножки,  
Вот как, вот как, рожки да ножки,  
Вот как, вот как, рожки да ножки.

## Aussprache

Zhil-byl u babúschki ssérin'kij kóslik,  
Zhil-byl u babúschki ssérin'kij kóslik,  
Wótkak, wótkak, ssérin'kij kóslik,  
Wótkak, wótkak, ssérin'kij kóslik.  
Bábuschka kóslika ótschin' lübíla,  
Bábuschka kóslika ótschin' lübíla,  
Wótkak, wótkak, ótschin' lübíla,  
Wótkak, wótkak, ótschin' lübíla.  
Wsdúmalas' kósliku wless paguliáti,  
Wsdúmalas' kósliku wless paguliáti,  
Wótkak, wótkak, wless paguliáti,  
Wótkak, wótkak wless paguliáti.  
Napáli nakóslika ssérye wólki,  
Napáli nakóslika ssérye wólki,  
Wótkak, wótkak, ssérye wólki,  
Wótkak, wótkak, ssérye wólki.  
Asstálsij' atkóslika rózshki danózhki,  
Asstálsij' atkóslika rózshki danózhki,  
Wótkak, wótkak, rózshki danózhki,  
Wótkak, wótkak, rózshki danózhki.

## Übersetzung

Lebte bei Babuschka ein graues Böcklein,  
lebte bei Babuschka ein graues Böcklein,  
Böcklein, Böcklein, graues Böcklein.  
Böcklein, Böcklein, graues Böcklein.  
War dieses Böcklein Babuschkas Liebling,  
war dieses Böcklein Babuschkas Liebling,  
Liebling, Liebling, Babuschkas Liebling  
Liebling, Liebling, Babuschkas Liebling  
Ging es einmal fröhlich im Walde spazieren,  
ging es einmal fröhlich im Walde spazieren,  
Fröhlich, fröhlich im Walde spazieren.  
Fröhlich, fröhlich im Walde spazieren.  
Haben die Wölfe den Bock angefallen,  
haben die Wölfe den Bock angefallen,  
Wölfe, Wölfe, arg angefallen.  
Wölfe, Wölfe, arg angefallen.  
Blieben vom Böcklein nur  
Hörnchen und Hüfchen,  
Blieben vom Böcklein nur  
Hörnchen und Hüfchen,  
sowas, sowas, nur Hörnchen und Hüfchen.  
Sowas, sowas, nur Hörnchen und Hüfchen.

### Impulse für die Praxis

- Überlegen: Warum und in welchen Situationen ist es wichtig, Erwachsene zu fragen /ihnen Bescheid zu sagen, bevor man weggeht?
- Ein sehr fröhliches Lied, obwohl am Ende das Böcklein gefressen wird
- Kinder könnten etwas über die wilden (Pelz-)Tiere in Tundra und Taiga erfahren

8

Жили у бабуся  
Два весёлых гуся,  
Один - серый, другой - белый,  
Два весёлых гуся.

Один - серый, другой - белый,  
Два весёлых гуся.

Мыли гуся лапки  
В луже у канавки,  
Один - серый, другой - белый,  
Спрятались в канавке.

Один - серый, другой - белый,  
Спрятались в канавке!

Вот кричит бабуся:

„Ой, пропали гуся!

Один - серый, другой - белый,  
Гуся мои, гуся!

Один - серый, другой - белый,  
Гуся мои, гуся!“

Выходили гуся,  
Кланялись бабуся,  
Один - серый, другой - белый,  
Кланялись бабуся.

Один - серый, другой - белый,  
Кланялись бабуся!

## Aussprache

Zhíli u babússi  
Dwa wisiólych gússia,  
Adín - sséryj, drugój - bélyj,  
Dwa wisiólych gússiá.  
Adín - sséryj, drugój - bélyj,  
Dwa wisiólych gússiá  
Mýli gússi lápki  
Wlúzhe ukanáwki,  
Adín - sséryj, drugój - bélyj,  
Sspriátalis' wkanáwke.  
Adín - sséryj, drugój - bélyj,  
Sspriátalis' wkanáwke.  
Wot kritschít babúsia:  
„Oj, prapáli gússi!  
Adín - sséryj, drugój - bélyj,  
Gússi máji, gússi!  
Adín - sséryj, drugój - bélyj,  
Gússi máji, gússi!  
Wychadíli gússi,  
Klánialiss' babússe,  
Adín - sséryj, drugój - bélyj,  
Klánialiss' babússe,  
Adín - sséryj, drugój - bélyj,  
Klánialiss' babússe,

## Übersetzung

Es lebten bei Oma zwei Gänse  
eine weiß und eine grau, zwei lustige Gänse.  
Eine weiß und eine grau, zwei lustige Gänse.  
Sie wuschen sich die Füßchen  
in dem kleinen Grübchen.  
Eine weiß und eine grau,  
versteckten sich im Grübchen.  
Eine weiß und eine grau,  
versteckten sich im Grübchen.  
Weint das Omilein: „Wo sind meine Gänse,  
Eine weiß und eine grau,  
zwei lustige Gänse?“  
„Eine weiß und eine grau,  
zwei lustige Gänse?“  
Zum Omilein kamen aus  
dem Grübchen Gänse,  
eine weiß und eine grau.  
Kamen mit Reverenzen.  
Eine weiß und eine grau  
Verbeugten sich vor der Oma.

### ■ Impulse für die Praxis

- Eine Bildergeschichte dazu malen

# LIEDER

## Калинка, калинка, калинка моя! (Kalinka, Kalinka, Kalinka majá!) / Kalinka, Kalinka, Kalinka mein

9

Ах! Под сосною под зеленою  
Спать положите вы меня;  
Ай, люли, люли, ай, люли, люли,  
Спать положите вы меня.

Калинка, калинка, калинка моя!  
В саду ягода малинка, малинка моя  
Эх, калинка, калинка, калинка моя!  
В саду ягода малинка, малинка моя!  
Ах! Красавица, душа-девица,  
Полюби же ты меня!

Ай, люли, люли, ай, люли, люли,  
Полюби же ты меня!  
Калинка, калинка, калинка моя!  
В саду ягода малинка, малинка моя!  
Эх, калинка, калинка, калинка моя!  
В саду ягода малинка, малинка моя!

### Aussprache

Ach! Pad ssasnóju pad selenóju  
Spat' palazhíte wy meniá;  
Aaj, liúli, liúli, Aaj, liúli, liúli,  
Spat' palazhíte wy meniá  
Kalínka, kalínka, kalínka majá!  
Wssadú jágada malínka, malínka maja!  
Ech kalínka, kalínka, kalínka majá!  
Wssadú jágada malínka, malínka maja!  
Ach! Krassawíca, duschá-dewíza,  
Palübízhe ty meniá!  
Aaj, liúli, liúli, Aaj, liúli, liúli,  
Paliubí zhe ty meniá!  
Kalínka, kalínka, kalínka majá!  
Wssadú jágada malínka, malínka maja!  
Ech kalínka, kalínka, kalínka majá!  
Wssadú jágada malínka, malínka maja!

### Übersetzung

Ach! Unter den grünen Pinienbaum  
lege ich mich zum Schlafen;  
ach, luli, luli, ah, luli, luli,  
lege mich zum Schlafen.  
Kalinka, Kalinka, Kalinka, meine!  
Im Garten, Beeren, Himbeere,  
Himbeere, meine!  
Kalinka, Kalinka, Kalinka, meine!  
Im Garten, Beeren, Himbeere,  
Himbeere, meine!  
Ach! Schönheit, die Seele der Mädchen  
verlieben Sie sich in mich!  
Ach, luli, luli, ah, luli, luli,  
verlieben Sie sich in mich!  
Kalinka, Kalinka, Kalinka, meine!  
Im Garten, Beeren, Himbeere,  
Himbeere, meine!  
Kalinka, Kalinka, Kalinka, meine!  
Im Garten, Beeren, Himbeere,  
Himbeere, meine!

### Impulse für die Praxis

Kalinka (russisch Калинка; Verniedlichungsform der russ. Beere Kalina, auf deutsch Schneeball oder Herz- bzw. Glasbeere) ist ein sehr bekanntes russisches Lied. Fälschlicherweise gilt es – selbst in Russland – als russisches Volkslied, Text und Musik wurden jedoch 1860 von Iwan Petrowitsch Larionow gedichtet und komponiert. Der russische Komponist und Volkskundler schrieb das Lied für ein Theater in Saratow. Später gab er das Lied in den Spielplan des Chores für Volkslieder Agrenew- Slawjanski. Von da an begann die Popularität des Liedes.

- Thematische Einbindung: „Früchte und Gemüse“
- Das lustige Lied kann als Dialog vorgetragen und als Rollenspiel nachgespielt werden.
- Ein Bild zum Lied malen (Bilddiktat)

# ZUNGENBRECHER

Четыре черненьких, чумазеньких чертенка (Tschitýre tschórninjich, tschumásinjich Tschirtíonka) / Vier schwarze schmutzige Teufelchen

10

Четыре черненьких, чумазеньких чертенка  
Чертили черными чернилами чертеж.  
Чрезвычайно чисто.

## Aussprache:

Tschitýre tschórninjich,  
tschumásinjich Tschirtíonka  
Tschirtíli tschiórnyimi  
tschirnílami tschirtiózh.  
Tschiriswychájno tschísto.

## Übersetzung:

Vier schwarze schmutzige Teufelchen  
kritzelten mit schwarzer Tinte  
eine verflixt saubere Zeichnung.

### Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- Kontrastiver Sprachvergleich: die Laut- Buchstabenzuordnung kann untersucht und verglichen werden
- Die Kinder lernen den Laut <tsch>, der im Russischen sehr oft vorkommt

Карл у Клары украл кораллы (Karl u Kláry ukrál karállý) / Karl klaute bei Klara Korallen

11

Карл у Клары украл кораллы,  
А Клара у Карла украла кларнет.  
Если бы Карл не крал у Клары кораллы,  
то Клара не крала б у Карла кларнет

## Aussprache:

Karl u Kláry ukrál karállý,  
A Klára u Kára ukrála klarnét.  
Jéssliby Karl nikral u Kláry karállý,  
to Klára nikrálab u Kára klarnét

## Übersetzung:

Karl klaute bei Klara Korallen  
und Klara klaute bei Karl eine Klarinette.  
Hätte Karl keine Korallen geklaut,  
hätte auch Klara von ihm nichts geklaut.

### Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- Kontrastiver Sprachvergleich: die Laut- Buchstabenzuordnung kann untersucht und verglichen werden
- Die Kinder lernen den Laut <k> kennen

# ZUNGENBRECHER

Бык тупогу́б (Byk tupagúb) / Der Stier

12

Бык тупогу́б, тупогу́бенький бычок, у быка  
бела губа была тупа

## Aussprache:

Byk tupagúb, tupagúben'kij bytsch'ök,  
u byká bilá gubá bylá tupá

## Übersetzung:

Ein Stier mit der stumpfen Lippe, ein  
Stierchen mit der stumpfen Lippe. Der Stier  
hatte eine weiße Lippe, die stumpf war.

## Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Winter“
- Eine Bildergeschichte / ein Bild dazu malen

# DIE WOCHENTAGE

дни недели (dni nedeli)

13

14

Понедельник, вторник, среда, четверг,  
пятница, суббота, воскресенье

## Aussprache:

panjedelnik, ftornik, βrida, tschitwärk,  
pjatniza, βubбота, waβkriβenje

## Übersetzung:

Montag, Dienstag, Mittwoch,  
Donnerstag, Freitag, Samstag, Sonntag

# DIE MONATE

месяцы (mesjazi)

15

16

январь, февраль, март,  
апрель, май, июнь,  
июль, август, сентябрь,  
октябрь, ноябрь, декабрь

## Aussprache:

janwar, fewral, mart,  
aprel, maj, ijun,  
ijul, awguβt, βentjabr,  
oktjabr, nojabr, dekabr

## Übersetzung:

Januar, Februar, März, April,  
Mai, Juni, Juli, August,  
September, Oktober, November, Dezember

# DIE JAHRESZEITEN

времена года (wremena goda)

17

18

Весна, Лето, Осень, Зима

## Aussprache:

wiβná, ljéta, óβin, simá

## Übersetzung:

Frühling, Sommer, Herbst, Winter

# DIE ZAHLEN VON 1 BIS 20

Числа от 1 до 20 (Tschisla ot adnawo do dwaziti)

19

- |                                 |                  |
|---------------------------------|------------------|
| 1. один (m), одна (f), одно (n) | 11. одиннадцать  |
| 2. два (m, n) две (f)           | 12. двенадцать   |
| 3. три                          | 13. тринадцать   |
| 4. четыре                       | 14. четырнадцать |
| 5. пять                         | 15. пятнадцать   |
| 6. шесть                        | 16. шестнадцать  |
| 7. семь                         | 17. семнадцать   |
| 8. восемь                       | 18. восемнадцать |
| 9. девять                       | 19. девятнадцать |
| 10. десять                      | 20. двадцать     |

## Aussprache:

1. adín, adná, adnó
2. dwa, dwje
3. tri
4. tschitýri
5. pjat'
6. scheßt'
7. ßem'
8. wóßim'
9. djéwit'
10. djéßit
11. adínatzat
12. dwinátzat'
13. trinátzat'
14. tschitýrnatzat'
15. pitnátzat'
16. schyßnátzat'
17. ßimnátzat'
18. waßimnátzat'
19. diwitnátzat'
20. dwátzat'

## Übersetzung:

1. eins
2. zwei
3. drei
4. vier
5. fünf
6. sechs
7. sieben
8. acht
9. neun
10. zehn
11. elf
12. zwölf
13. dreizehn
14. vierzehn
15. fünfzehn
16. sechzehn
17. siebzehn
18. achtzehn
19. neunzehn
20. zwanzig

# HINWEISE ZUR AUSSPRACHE

Е am Wortanfang, nach Vokalen und nach ъ und ы: /je/ wie in **j**emals

Е vor harten Konsonanten und am Wortende: /e/ offenes e wie in **M**eer

Е vor weichen Konsonanten: /e/ geschlossenes e wie in **S**ee

Ё /jo/ wie in **J**oghurt

Ё nach ж, ч, ш, щ: /o/ offenes o wie on **P**ost

Э /e/ wie im Wort **B**ett

Я /ja/ wie in **J**anuar

Й vor e, o und nach e: /j/ wie im Wort **J**a

Й nach а, о, у, ю, я; : /i/ wie im Wort **M**ai

Й nach и und ы: nicht gesprochen

Ж /sh/ wie französisch stimmhaft wie im Wort **G**ara**G**e

З /s/ stimmhaft wie im Wort **S**onne

Ч /ch/ wie im Wort **M**a**T**S**C**H

Ц /z/ wie im Wort **Z**eit

Ш /sch/ wie im Wort **S**C**H**ule

Щ /schtsch/ wie in **B**ors**S**ch**S**ch

Р /r/ gerollt

# SPANISCH

## INHALTSVERZEICHNIS

### **Kinderreime**

Chocolate / Schokolade	178
A la rueda, rueda / Zum Rad, Rad	178
¿Qué te pasa? / Was hast Du?	179
Este niño es una rosa / Dieses Kind ist eine Rose	180

### **Zungenbrecher**

Coco / Die Kokosnuss	180
----------------------	-----

### **Abzählreime**

En un café / In einem Café	181
China, china / Kieselstein, Kieselstein	182
Pinto, pinto / Pinto, Pinto	182

### **Lieder**

Un elefante / Ein Elefant	183
El sol se llama Lorenzo / Die Sonne heißt Lorenzo	184
Cumpleaños feliz / Zum Geburtstag viel Glück	185
Vamos a la mar / Gehen wir zum Meer	186
¡Que llueva! / Es soll regnen!	187
Mi barba / Mein Bart	188
De colores / Bunt	189
Gatatumba / Ein Weihnachtslied	190

### **Gedichte**

Sal, solito / Gehe auf, kleine Sonne	191
Del cielo cayó una rosa / Vom Himmel fiel eine Rose	192
Rabito / Rabito	193
Harina y miel / Mehl und Honig	194

<b>Die Wochentage</b>	195
-----------------------	-----

<b>Die Monate</b>	195
-------------------	-----

<b>Die Jahreszeiten</b>	195
-------------------------	-----

<b>Die Zahlen von 1 bis 20</b>	196
--------------------------------	-----

<b>Hinweise zur Aussprache</b>	197
--------------------------------	-----

# KINDERREIME

## Chocolate (Tschockolate) / Schokolade

1

choco choco la la,  
choco choco te te,  
choco la,  
choco te,  
choco la te.

### Aussprache:

Tschocko tschocko la la,  
tschocko tschocko te te,  
tschocko la, tschocko te,  
tschocko la te.

### Übersetzung:

Schoko Schoko la la,  
Schoko Schoko de de,  
Schoko la, Schoko de,  
Schoko la de.

### Impulse für die Praxis

Hierbei handelt es sich um ein Klatschspiel, in dem die Kinder mit beiden Händen gegen- einander klatschen. Bevor man mit dem Partner spielt, kann man auf dem Tisch üben:

- bei Choco, mit den Handflächen auf den Tisch
- bei la, mit den Handrücken auf den Tisch
- bei te, mit den Fäusten auf den Tisch schlagen
- Andere Wörter zum Thema „Nahrung“ mit demselben Rhythmus zum Klatschen benutzen, z.B.: tomatito (kleine Tomate), calabaza (Kürbis), espinacas (Spinat) und auch deutsche Wörter benutzen

## A la rueda, rueda (A la ruätha, ruätha) / Zum Rad, Rad

2

A la rueda, rueda  
de pan y canela  
toma tu librito  
y vete a la escuela.  
Si no quieres ir,  
échate a dormir.

### Aussprache:

A la ruätha, ruätha  
de panni kanäla  
toma tu librito  
i wätea la eskuäla  
ssi no kjerer ir,  
ätschate a thormir.

### Übersetzung:

Zum Rad, Rad  
mit Brot und Zimt  
nimm dein Büchlein  
und geh zur Schule.  
Wenn du nicht gehen willst,  
leg dich schlafen.

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Schule“
- Überlegen: warum ist es wichtig, zur Schule zu gehen (und sich nicht wieder schlafen zu legen)?
- Reimpaare finden mit unterschiedlichen Schulsachen
- Vgl. auch den arabischen, griechischen und kurdischen Text zum Thema „Schule“

# KINDERREIME

¿Qué te pasa? (Kä te passa? / Was hast Du?)

3

¿Qué te pasa, calabaza?  
Nada, nada, limonada.

## Aussprache:

Kä te passa, kalabatha?  
Natha, natha, limonatha.

## Übersetzung:

Was hast du, Kürbis?  
Nichts, nichts, Limonade.

## Impulse für die Praxis

- Reimpaare finden und eigene Kinderreime erfinden. Z.B.: Sagt der Hai zum Kuckuck:
- „Kuckuck!“ und der Kuckuck: „Hai!“
- Lustige Dialoge oder Begrüßungen vortragen

# KINDERREIME

Este niño es una rosa (Este ninjo es una rossa) / Dieses Kind ist eine Rose

4

Este niño es una rosa,  
este niño es un clavel,  
este niño es un espejo,  
su mamá se mira en él.

## Aussprache:

Este ninjo es una rossa ,  
este ninjo es un klawel,  
este ninjo es un especho,  
ssu mama sse mira en el.

## Übersetzung:

Dieses Kind ist eine Rose,  
dieses Kind ist eine Nelke,  
dieses Kind ist ein Spiegel,  
seine Mama sieht sich selbst darin.

### Impulse für die Praxis

- Wortschatz: Blumen, die in Deutsch und Spanisch ähnlich klingen. Z.B. Tulpe – tulipán, Dalie – dalia, Calla – cala, Orchidee – orquídea (orkidea), Gladiole – gladiolo.
- Reimpaare mit den neuen Blumen finden und eigene Kinderreime erfinden
- Verschiedene Blumen malen
- Eine Blumencollage gestalten

# ZUNGENBRECHER

Coco (Kocko) / Die Kokosnuss

5

Compadre cómpreme un coco.  
Compadre no compro coco,  
porque como poco coco como,  
poco coco compro.

## Aussprache:

Kompadre komprame un kocko.  
Kompadre no kompro kocko,  
porke kommo pocko kocko kommo  
Pocko kocko kompro.

## Übersetzung:

Gevatter, kaufen Sie eine Kokosnuss.  
Gevatter, ich kaufe keine Kokosnuss,  
denn, da ich wenig Kokosnuss esse,  
kaufe ich wenig Kokosnuss.

### Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- Den Zungenbrecher mit einem anderen in der jeweils eigenen Sprache vergleichen
- Ein Bild oder ein Comic dazu malen

# ABZÄHLREIME

En un café (E un kafä) / In einem Café

6

En un café se rifa un pez,  
al que le toque el número tres:  
uno, dos y tres.

## Aussprache:

En un kafä sse rifaun päth,  
all ke le tockel númmerno tress:  
unno, doss i tress.

## Übersetzung:

In einem Café verlost man einen Fisch  
an den, der die Nummer drei kriegt:  
eins, zwei und drei.

Variante:

En un café se rifa un gato,  
al que le toque el número cuatro:  
uno, dos, tres y cuatro.

## Aussprache:

En un kafä sse rifaun gatto,  
all ke le tockel nummero kuattro:  
unno, doss, tress i kuattro.

## Übersetzung:

In einem Café verlost man eine Katze  
an den, der die Nummer vier kriegt:  
eins, zwei, drei und vier.

## Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Haustiere“
- Reimpaare mit den Tieren und den Zahlen (s. weiter hinten in diesem Kapitel) finden. Fisch – pez, Katze – gato, Ente – pato, Küken – pollo, ...
- Reime selber erfinden
- Ein Bild dazu malen

# ABZÄHLREIME

China, china (Tschinna, Tschinna) / Kieselstein, Kieselstein

7

China, china,  
capuchina,  
¿en qué mano  
está la china?

## Aussprache:

Tschinna, Tschinna,  
Kaputschinna,  
en ka mannoesta la Tschinna?

## Übersetzung:

Kieselstein, Kieselstein,  
Kapuzinerkresse,  
in welcher Hand ist der Kieselstein?

### Impulse für die Praxis

- Kontrastiver Sprachvergleich: Rechtschreibung des Lautes „tsch“ im Deutschen: Klatschen, watscheln ... mit anderen Sprachen vergleichen
- Eigene Abzählreime erfinden

Pinto, pinto (Pinto, pinto) / Pinto, Pinto

8

Pinto, pinto, colorito,  
¿dónde vas tú tan bonito?  
A la acera verdadera,  
pin, pon, fuera.

## Aussprache:

Pinto, pinto, koloritto,  
donde was tu tan bonitto?  
A lathära werthathära,  
pin, pon, fuära.

## Übersetzung:

Keine Bedeutung

### Impulse für die Praxis

- Überlegen, was das heißen könnte
- Andere sinnlose Reime suchen / erfinden
- Eigene Abzählreime erfinden

## Un elefante (Un äläfante) / Ein Elefant

9

Un elefante se balanceaba  
sobre la tela de una araña  
como veía que no se caía  
fue a llamar a otro elefante.

Dos elefantes se balanceaban  
sobre la tela de una araña  
como veían que no se caían  
fueron a llamar a otro elefante.

Tres elefantes se balanceaban...

### Aussprache:

Un äläfante sse balantheawa  
sowre la tella dä unaranja  
kommo wäja ke nosse kaia  
fuä a jamar aotroäläfante.

Doss äläfantes sse balantheawan  
sowre la tella dä unaranja  
kommo wäjan ke nosse kaian  
fuäron a jamar aotroäläfante.

Tress äläfantes sse balantheawan ...

### Übersetzung:

Ein Elefant, ja, der balancierte  
auf einem Spinnennetz,  
da er sah, dass es hielt,  
rief er einen anderen Elefanten.

Zwei Elefanten, die balancierten  
auf einem Spinnennetz,  
da sie sahen, dass es hielt,  
riefen sie einen anderen Elefant.

Drei Elefanten, die balancierten...

### Impulse für die Praxis

Die deutsche Version dieses Liedes ist „Der Elefant auf dem Spinnennetz“; in dieser Publikation findet sich auch die rumänische.

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem Sachunterrichtsthema „Wilde Tiere“
- Im Sportunterricht Balanceübungen machen, während alle Kinder singen
- Im Kunstunterricht ein großes Spinnennetz vorbereiten, um das Lied vorzuführen
- Collage zum Thema „Zoo“ erstellen und Namen in Deutsch und in der eigenen Sprache schreiben
- Das Lied mit anderen Zahlen (s. weiter hinten in diesem Kapitel) erweitern

# LIEDER

El sol se llama Lorenzo (El soll se jama Leren<sup>tho</sup>) / Die Sonne heißt Lorenzo

10

El sol se llama Lore, Lorenzo  
Y la lu, luruna Catali, lirina.  
Catalina anda de no, noroche  
Y Lore, Lorenzo anda de dí, diría.  
Cuando se acuesta Lore, Lorenzo  
Se leva, levanta Catali, lirina.

## Aussprache:

El soll se jama Lore, Leren<sup>tho</sup>  
i la lu, luruna, Katali, lirina.  
Katalinanda de no, noroche  
i Lore, leren<sup>tho</sup>anda <sup>the thi</sup>, thiría.  
Kuando seakuästa Lore, Leren<sup>tho</sup>,  
Se lewa, lewanta Katali, lirina.

## Übersetzung:

Die Sonne heißt Lorenzo  
und der Mond Catalina.  
Catalina wandert in der Nacht  
und Lorenzo am Tag.  
Wenn Lorenzo zu Bett geht,  
steht Catalina auf.

## Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem Sachunterrichtsthema „Tag und Nacht“
- Der Mond in Spanisch ist weiblich und die Sonne männlich. Das ist ein gutes Beispiel für die Übung mit Artikeln, auch zum Vergleichen mit den anderen Sprachen
- Groß- und Kleinschreibung in den verschiedenen Sprachen (Eigennamen werden in Spanisch groß geschrieben, sonst werden Nomen klein geschrieben).
- Bild von Tag und Nacht malen oder
- Catalina und Lorenzo malen

## Cumpleaños feliz ( Kumpleanjos felith) / Zum Geburtstag viel Glück

11

Cumpleaños feliz, cumpleaños feliz  
Te deseamos todos  
¡Cumpleaños feliz!

### Aussprache:

Kumpleanjos felith, kumpleanjos felith  
Te deseamos tothos  
¡Kumpleanjos felith!

Aussprache in Lateinamerika  
und Teile Spaniens

Kumpleanjos felis, kumpleanjos felis  
¡Kumpleanjos felis!

### Übersetzung:

Zum Geburtstag viel Glück (2 x)  
wünschen wir dir alle:  
Zum Geburtstag viel Glück!

### Impulse für die Praxis

Dies ist die spanische Version von „Zum Geburtstag viel Glück“; in dieser Publikation findet sich auch die albanische und die italienische.

- Lied in verschiedenen Sprachen singen, z.B. die Sprache nach einzelnen Strophen wechseln, oder dieselbe Strophe in verschiedenen Sprachen oder auch eine Strophe in verschiedenen Sprachen zugleich
- Sprachliche Unterschiede und Gemeinsamkeiten suchen
- Das Lied in der Muttersprache des aktuellen Geburtstagskindes singen
- Das Lied in den verschiedenen Sprachen aufschreiben und aufhängen

## Vamos a la mar (Wamos a la mar) / Gehen wir zum Meer

12

Vamos a la mar, tun, tun  
 a comer pescado, tun, tun  
 fritito y asado, tun, tun  
 en sartén de palo, tun, tun  
 Vamos a la mar, tun, tun  
 a comer pescado, tun, tun  
 boca colorada, tun, tun  
 en sartén de palo, tun, tun

### Aussprache:

Wamos a la mar, tun, tun  
 a komär peskatho, tun, tun  
 fritito y assatho, tun, tun  
 en ssartén de palo, tun, tun  
 Wamos a la mar, tun, tun  
 a komär peskatho, tun, tun  
 boka koloratha, tun, tun  
 en ssartén de pallo, tun, tun

### Übersetzung:

Gehen wir zum Meer, tun, tun  
 um Fisch zu essen, tun, tun  
 fritiert und gegrillt, tun, tun  
 in einer Holzpfanne, tun, tun  
 Gehen wir zum Meer, tun, tun  
 um Fisch zu essen, tun, tun  
 roter Mund, tun, tun  
 in einer Holzpfanne, tun, tun

### Impulse für die Praxis

- Aktivitäten am Meer: Was können wir am Meer tun? Schwimmen, mit dem Sand spielen, Muscheln sammeln, ...
- Collage zum Thema „Meer“ erstellen und die Bezeichnungen in Deutsch und in der eigenen Sprache schreiben

# LIEDER

¡Que llueva! (Ke juäwa!) / Es soll regnen!

13

¡Que llueva, que llueva!  
La Virgen de la Cueva,  
los pajaritos cantan,  
las nubes se levantan,  
que sí , que no,  
que caiga un chaparrón  
con azúcar y turrón.

\*Turrón ist ein Nougatkonfekt, das in Spanien und auch in einigen lateinamerikanischen Ländern zu Weihnachten gegessen wird.

## Aussprache:

Ke juäwa, ke juäwa,  
la wirchen de la kuewa,  
loss pacharitoss kantan,  
las nuwesse lewantan,  
kessi, kenno,  
ke kaigaun tschaparrón  
kon athúkar i turrón.

## Übersetzung:

Es soll regnen, es soll regnen!  
Die Madonna ist in der Höhle,  
die Vögelchen singen,  
die Wolken gehen auf,  
ja, nein,  
es soll ein Schauer fallen  
mit Zucker und Turrón\*.

## Impulse für die Praxis

- Was brauchen wir, wenn es regnet?
- Wofür ist Regen wichtig?
- Lied „rappen“

# LIEDER

## Mi barba (Mi barba) / Mein Bart

14

Mi barba tiene tres pelos,  
tres pelos tiene mi barba.  
Si no tuviera tres pelos,  
ya no sería mi barba.

Man macht Gesten bei: mi barba (der Bart),  
tres (drei), pelos (Haare), no (nicht).

### Aussprache:

Mi barba tjene tress pelloss,  
tress pelloss tjene mi barba,  
Si no tuwiera tress pelloss,  
ja no sserja mi barba.

### Übersetzung:

Mein Bart, der hat drei Haare,  
drei Haare hat mein Bart,  
und hätte er nicht drei Haare,  
dann wäre er nicht mein Bart.

### Impulse für die Praxis

Dies ist die spanische Version von „Mein Hut, der hat drei Ecken“ (Melodie ähnlich).

- Ein (lustiges) Bild dazu malen
- Einen Kopf malen und die Teile des Kopfes in Deutsch und in der Herkunftssprache benennen
- Andere Wörter für barba, tres und pelos finden und versuchen das Lied mit diesen Wörtern zu singen

# LIEDER

## De colores (De kollores) / Bunt

15

De colores  
De colores se visten los campos en la primavera  
De colores  
De colores son los pajarillos que vienen de fuera  
De colores,  
De colores es el arco iris que vemos lucir,  
y por eso los grandes amores  
de muchos colores  
me gustan a mí.

### Aussprache:

De kollores  
De kolloress se wisten los  
kampos en la primavera.  
De kollores,  
de kolloress son los pacharijos  
ke wianen de fuara.  
De kollores,  
de kolloress ess ell arko iriss ke wemos luthir  
I por essu los grandess ammoress  
de mutshos kolloress me gustan a mi.

### Übersetzung:

Bunt,  
bunt gekleidet sind die Felder  
im Frühling.  
Bunt,  
bunt sind die Vögelchen,  
die von weit kommen.  
Bunt,  
bunt ist der Regenbogen,  
der über uns leuchtet.  
Und deswegen gefallen mir die  
großen Lieben in bunten Farben.

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Farben“: Rot – rojo (rocho), blau – azul (athul), grün – verde (werde), gelb – amarillo (amarijo), orange – naranja (narancha), lila – lila (lilla)
- Fächerübergreifende Arbeit im Kunstunterricht: die Schüler und Schülerinnen malen einen Regenbogen und vermischen die Farben; darunter das Lied ganz bunt schreiben

## Gatatumba (Gattatumba) / Ein Weihnachtslied

16

Gatatumba, tumba, tumba  
 con panderos y sonajas  
 Gatatumba, tumba, tumba  
 no te metas en las pajas  
 Gatatumba, tumba, tumba  
 toca el pito y el rabel  
 Gatatumba, tumba, tumba  
 tamboril y cascabel

### Aussprache:

Gattatumba, tumba, tumba  
 kon panderos y ssonachas  
 Gattatumba, tumba, tumba  
 no te metass en las pachas  
 Gattatumba, tumba, tumba  
 tokael pito jel rabel  
 Gattatumba, tumba, tumba  
 tamborill i kaskabel

### Übersetzung:

Gatatumba, tumba, tumba  
 mit Tambourin und Schellen  
 Gatatumba, tumba, tumba  
 gehe nicht in das Stroh  
 Gatatumba, tumba, tumba  
 spiele die Pfeife und die Hirtengeige  
 Gatatumba, tumba, tumba  
 Trommel und Glöckchen

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend zum Thema „(Internationale) Weihnachten“
- Weihnachtsinstrumente bauen (z.B. eine Rassel mit Kronkorken) zur Begleitung des Weihnachtsliedes

# GEDICHTE

Sal, solito (Ssal, solito) / Gehe auf, kleine Sonne

17

Sal, solito  
caliéntame un poquito  
por hoy, por mañana  
por toda la semana.

## Aussprache:

Ssal, soljto  
Kaljéntame un pokjto  
por eu, por manjāna  
por totha la ssemana

## Übersetzung:

Gehe auf kleine Sonne,  
wärme mich ein kleines bisschen  
für heute, für morgen,  
für die ganze Woche.

## Impulse für die Praxis

- Überlegen: wofür ist Sonnenlicht wichtig?
- Die Tage der Woche üben (s. weiter hinten in diesem Kapitel)
- Eine Collage dazu gestalten

Del cielo cayó una rosa (Del ssjälö kajó una rossa) / Vom Himmel fiel eine Rose

18

Del cielo cayó una rosa  
mi mamita la cogió  
se la puso en la cabeza  
y qué linda le quedó.

## Aussprache:

Del ssjälö kajó una rossa  
mi mamita la kochió  
se la puso en la kabetha  
y kä linda le kethó.

## Übersetzung:

Vom Himmel fiel eine Rose  
meine Mutter fing sie auf  
sie steckte sich die Rose ins Haar  
wie hübsch es aussah!

## Impulse für die Praxis

Dies ist ein Gedicht für Mütter (vgl. auch den kurdischen und rumänischen Text zum Thema „Mutter“)

- Traditionelle Gedichte an die Mutter auf Deutsch und auf Herkunftssprache lesen
- Ein eigenes Gedicht an die Mutter schreiben (z.B. zum Muttertag)
- Ein Bild / eine Bildergeschichte dazu malen

19

El conejo Rabito  
Se metió en su huequito  
Calentito se durmió  
De mañana despertó  
Se comió su zanahoria  
Y acabó con esta historia

### Aussprache:

El kongecho Rabito  
Sse metjó en ssu uekito  
kalentito sse durmjó  
De manjana despertó  
Sse komjó su ssanaoria  
Y akabo kon esta istoria.

### Übersetzung:

Das Kaninchen Rabito  
schlüpfte in sein Loch,  
es schlief warm ein,  
es wachte morgens auf,  
es aß seine Möhre  
und beendete diese Geschichte.

### Impulse für die Praxis

- Überlegen: Wovon ernähren sich welche Tiere?
- Das Gedicht spielen
- Ein Bild / eine Bildergeschichte dazu malen

# GEDICHTE

## Harina y miel (Arina y mjel) / Mehl und Honig

20

La luna es de harina  
el sol, de miel.  
Con sol y con luna  
¡qué rico pastel!

### Aussprache:

La luna es de arina  
el sol, de mjel.  
kon ssol y kon luna  
¡kä rjiko pastel!

### Übersetzung:

Der Mond ist aus Mehl,  
die Sonne aus Honig,  
mit Sonne und Mond  
was für ein leckerer Kuchen!

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Rezepte“. Wir backen einen Kuchen. Was brauchen wir? Mehl, Honig ...
- Ein Rezept schreiben und mit der Klasse backen

# DIE WOCHENTAGE

Los días de la semana (Los días de la semana)

21

lunes, martes  
miércoles,  
jueves, viernes,  
sábado, domingo

## Aussprache:

luness, martess, mjärkoless  
chuewess, wjärness  
ssawado, domingo

## Übersetzung:

Montag, Dienstag,  
Mittwoch,  
Donnerstag, Freitag,  
Samstag, Sonntag

# DIE MONATE

Los meses del año (Los meses del año)

22

enero, febrero, marzo,  
abril, mayo, junio,  
julio, agosto, septiembre,  
octubre, noviembre, diciembre

## Aussprache:

enero, febrero, marrtho - marsso (Lateinamerika),  
abril, majo, chunio,  
chulio, agosto, sseptjämbre,  
oktubre, nowjämbre, dithjämbre  
dissiämbre (Lateinamerika)

## Übersetzung:

Januar, Februar, März,  
April, Mai, Juni,  
Juli, August, September,  
Oktober, November, Dezember

# DIE JAHRESZEITEN

Las estaciones del año (Las estathiones del año)

23

primavera, verano, otoño, invierno

## Aussprache:

primawera, werano, otonjo, inwjärno

## Übersetzung:

Frühling, Sommer, Herbst, Winter

# DIE ZAHLEN VON 1 BIS 20

Los números del 1 al 20 (Los numeros del unno al wäinte)

24

Uno, dos, tres, cuatro, cinco,  
seis, siete, ocho, nueve, diez,  
once, doce, trece, catorce, quince,  
dieciséis, diecisiete, dieciocho, diecinueve, veinte

## Aussprache:

1. unno
2. doss
3. tress
4. kuattro
5. thinko  
ssinko (Lateinamerika)
6. ssäiss
7. ssjätte
8. otscho
9. nuäwe
10. djäth  
djäss (Lateinamerika)
11. onthe  
onße (Lateinamerika)
12. dothe  
doße (Lateinamerika)
13. träthe  
träße (Lateinamerika)
14. katorthe  
katörße (Lateinamerika)
15. kinthe  
kinße (Lateinamerika)
16. diäthisäis  
diäßissäiss (Lateinamerika)
17. diäthisjäte  
diässisjäte (Lateinamerika)
18. diäthiotscho  
diässiootscho (Lateinamerika)
19. diäthinuäwe  
diässinuäwe (Lateinamerika)
20. wäinte

## Übersetzung:

1. eins
2. zwei
3. drei
4. vier
5. fünf
6. sechs
7. sieben
8. acht
9. neun
10. zehn
11. elf
12. zwölf
13. dreizehn
14. vierzehn
15. fünfzehn
16. sechzehn
17. siebzehn
18. achtzehn
19. neunzehn
20. zwanzig

# HINWEISE ZUR AUSSPRACHE

th: wie das englische: thing

th: wie das englische: the

Der Laut th wird in Lateinamerika und Teilen  
Andalusiens als ss ausgesprochen.

Das „s“ wird immer wie „ss“ ausgesprochen.

Das spanische „r“ wird gerollt ausgesprochen.

Das „e“ und das „o“ sind immer offen, wie bei „sechs“ oder „Ochse“.

Die Vokale der betonten Silben in den Wörtern sind unterstrichen.

Das „j“ wird wie ein „ch“ in Ach! ausgesprochen.



# TÜRKISCH

## INHALTSVERZEICHNIS

### **Kinderreime**

Mustafa mistik / Kleiner Mustafa	200
Leylak, leylek, lekirdek / Klipper, klapper, Langbein	200

### **Abzählreime**

Çan, çan çikolata / Kling, kling Schokolade	201
Portakalı soydum / Ich habe die Apfelsinen geschält	201

### **Lieder**

Yakup usta / Bruder Jakob	202
Mevsimleri severim / Ich liebe die Jahreszeiten	203
Mutluluk şarkısı / Das Lied vom Glück	205
Küçük kurbağa / Der kleine Frosch	207
Küçük dostum gelsene / Komm, mein kleiner Freund	208

### **Zungenbrecher**

Tas, tas / Schälchen, Schälchen	209
Kırk küp / Vierzig Krüge	209
Yoğurdu / Der Joghurt	210
Bir berber / Der Babier	210
Şu köşe / Diese Ecke	210

### **Bewegungsspiel**

Pencere / Das Fenster	211
-----------------------	-----

<b>Die Wochentage</b>	212
-----------------------	-----

<b>Die Monate</b>	212
-------------------	-----

<b>Die Jahreszeiten</b>	212
-------------------------	-----

<b>Die Zahlen von 1 bis 20</b>	213
--------------------------------	-----

<b>Hinweise zur Aussprache</b>	214
--------------------------------	-----

# KINDERREIME

## Mustafa mistik (Musstafa mistek) / Kleiner Mustafa

1

Mustafa mistik arabaya kistik  
Üç mum yaktik seyrine baktik.

### Aussprache:

Musstafa mistek arabaja kistek  
Ütsch mumm jaktek ßeyrine backtek.

### Übersetzung:

Oh kleiner Mustafa,  
in dem Wagen sitzt du da,  
drei kleine Kerzen freu´n  
sich drin von Herzen.

### Impulse für die Praxis

- Im Deutschunterricht Reimpaare finden und eigene Kinderreime schreiben

## Leylak, leylek, lekirdek (Lejleck, lejleck, leckirdek) / Klipper, klapper, Langbein

2

Leylek, leylek, lekirdek, hani bana çekirdek? 2x  
Çekirdeğin içi yok, sarı kızın suçu yok. 2x

### Aussprache:

Lejleck, lejleck, leckirdek,  
hani bana tschekirdek?  
Tschekirdejin itschi jock,  
sare kizen ßutschu jock.

### Übersetzung (nicht wörtlich):

Klipper, klapper, Langbein.  
Kann doch nur ein Storch sein.  
Der Storch frisst keine Kerne,  
hat die Mädchen gerne.

### Impulse für die Praxis

- Merkmale eines Storches herausarbeiten (großer Schnabel zum Klappern; lange Beine, Nest hoch oben...)
- Ein Bild dazu malen

# ABZÄHLREIME

Çan, çan çikolata (Tschan, tschan tschikolata) / Kling, kling Schokolade

3

Çan, çan çikolata  
Hani bana limonata  
Limonata bitti  
Komşu kızı gitti

## Aussprache:

Tschan, tschan tschikolata  
hani bana limonata  
limonata bitti  
komschu kese gitti.

## Übersetzung:

Kling, kling Schokolade,  
wo ist meine Limonade,  
die Limonade ist alle,  
die Nachbarstochter ist weg, schade!

### Impulse für die Praxis

- „Essen und Trinken“ auf Türkisch: limonata – Limonade, çikolata (tschikolata) – Schokolade, elma – Apfel, pasta – Kuchen, su – Wasser, usw.
- Die Kinder können eine Wörterliste zum Thema „Essen und Trinken“ erstellen

Portakalı soydum (Portakale sojdum) / Ich habe die Apfelsinen geschält

4

Portakalı soydum  
Başucuma koydum  
Ben bir yalan uydurdum  
Duma duma dum

## Aussprache:

Portakale sojdumm  
baschudschuma kojduumm  
ben bir jalan ujdurduumm  
dumma dumma dumm

## Übersetzung:

Ich habe die Apfelsine geschält,  
dann an mein Kopfende gelegt,  
und habe eine Lüge erfunden,  
dumma dumma dumm

### Impulse für die Praxis

- Eine Apfelsine schälen
- Ein Bild dazu malen
- Diskussion: Ist Lügen immer schlecht? In welchen Situationen darf man lügen?

## Yakup usta (Jakub usta) / Bruder Jakob

5

### Deutsch

Bruder Jakob, Bruder Jakob,  
Schläfst du noch? Schläfst du noch?  
Hörst du nicht die Glocken, hörst du  
nicht die Glocken?  
Ding dang dong, ding dang dong

6

### Englisch

Are you sleeping, are you sleeping,  
brother John, brother John?  
Morning bells are ringing,  
morning bells are ringing  
Ding dang dong, ding dang dong.

7

### Französisch

Frère Jacques, frère Jacques,  
dormez-vous, dormez-vous?  
Sonnez les matines, sonnez les matines!  
Ding din don, ding din don.

### Italienisch

Fra Martino, campanaro  
dormi tu? dormi tu?  
Suona le campane, Suona le campane!  
Din don dan, din don dan.

### Spanisch

Martinillo, Martinillo,  
¿dónde estás?  
¿dónde estás?  
Suenan las campanas.  
Suenan las campanas  
Ding dang dong, ding dang dong

### Türkisch

Yakup usta, Yakup usta  
Haydi kalk, haydi kalk  
Artık sabah oldu, artık sabah oldu  
Gün doğdu, gün doğdu

### Impulse für die Praxis

Dies ist die türkische Version von „Bruder Jakob“; in dieser Publikation findet sich auch die albanische und die italienische. Das Lied gibt es in vielen weiteren Sprachen, einige sind hier eingefügt.

- Lied in verschiedenen Sprachen singen, z.B. die Sprache nach einzelnen Strophen wechseln, oder dieselbe Strophe in verschiedenen Sprachen oder auch eine Strophe in verschiedenen Sprachen zugleich.
- Das Lied in verschiedenen Sprachen einüben (und auf Festen vortragen)
- Sprachliche Unterschiede und Gemeinsamkeiten suchen (z.B. Name oder Klang der Glocken)
- Im Unterricht können Namensvergleiche / Namensforschung angestellt werden. Gleicher Name und Bedeutung mit verschiedener Schrift- und Aussprache, z.B:
- Maria, Marie, Meryem
- Josef, Giuseppe, Yusuf
- Jakob, Giacobbe, Yakup
- Anstatt „Bruder Jakob“ andere Familienmitglieder einfügen, z.B. „Schwester Lina“ oder „Opa Georg“
- Das Lied kann im Kanon gesungen werden
- Das Lied kann als Rollenspiel nachgespielt werden
- Die Flaggen der einzelnen Länder können ausgemalt werden
- Die Kinder können sich projektartig mit den einzelnen Ländern befassen

## Mevsimleri severim (Mevsimleri severim) / Ich liebe die Jahreszeiten

8

9

10

İlkbaharı ben  
nasıl da severim.

İlık havasını,  
kuşları özlerim.  
Kar ve soğuk hava  
gitsin hızlıca.

Di dum di da di, dum di da di  
dum di da di, dum di da di

Yaz mevsimini  
nasıl da severim.  
Denizde, kumda  
güler eğlenirim.  
Dondurma yiyerek  
güneşlenirim.

Di dum di da di, dum di da di  
dum di da di, dum di da di

Sonbaharı ben  
nasıl da severim.  
Uçurtmam ile  
göklerde gezerim.  
Rengarenk ağaçlar,  
sulu meyvalar.

Di dum di da di, dum di da di  
dum di da di, dum di da di

Kış mevsimini  
nasıl da severim.  
Kızakla kaymayı,  
kartopu atmayı.  
Evin önündeki  
kardan adamı.

Di dum di da di, dum di da di  
dum di da di, dum di da di

# LIEDER

## Mevsimleri severim (Mevsimleri severim) / Ich liebe die Jahreszeiten

### Aussprache:

Die Audiodatei anhören.

\* Bei längeren Texten wurde auf die Verschriftlichung der Aussprache verzichtet.

### Übersetzung:

Wie sehr ich doch den Frühling liebe,  
ich vermisse dessen milde  
Luft und die Vögel,  
der Schnee und die kalte Luft  
sollen schnell vergehen.

Wie sehr ich doch den Sommer liebe,  
im Meer und am Strand lache  
und vergnüge ich mich,  
Eis essend sonne ich mich.

Wie sehr ich doch den Herbst liebe,  
mit meinem Drachen spaziere  
ich im Himmel,  
kunterbunte Bäume und saftige Früchte.

Wie sehr ich doch den Winter liebe,  
mit Skiern zu gleiten und  
Schneebällen zu werfen,  
den Schneemann vor dem Haus.

### Impulse für die Praxis

Dies ist die türkische Version von „Ich lieb den Frühling“. Text: Melek Ercenk.

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem SU „Jahreszeiten“
- Gegenstände und Kleidungsstücke passend zu den Jahreszeiten in einer Wörterliste
- Ein Bild zum Lied malen (Bilddiktat)

## Mutluluk şarkısı (Mutluluk scharnese) / Das Lied vom Glück

11

Mutlu olunca ellerini şaklat, şak şak (2 x in die Hände klatschen.)

12

Mutlu olunca ellerini şaklat, şak şak (2 x in die Hände klatschen.)

13

Sen mutlusun biliyorsun,  
Söyle o zaman diyorsun,

Mutlu olunca ellerini şaklat, şak şak. (2 x in die Hände klatschen.)

Mutlu olunca ayaklarını vur, rap rap, (2 x mit den Füßen stampfen.)

Mutlu olunca ayaklarını vur, rap rap. (2 x mit den Füßen stampfen.)

Sen mutlusun biliyorsun,  
Söyle o zaman diyorsun,

Mutlu olunca ayaklarını vur, rap rap. (2 x mit den Füßen stampfen.)

Mutlu olunca parmağını şıklat, şık şık (2 x mit den Fingern schnipsen.)

Mutlu olunca parmağını şıklat, şık şık. (2 x mit den Fingern schnipsen.)

Sen mutlusun biliyorsun,  
Söyle o zaman diyorsun,

Mutlu olunca parmağını şıklat, şık şık. (2 x mit den Fingern schnipsen.)

Mutlu olunca dizlerine dokun, tap tap (2 x die Knieberühren.)

Mutlu olunca dizlerine dokun, tap tap (2 x die Knieberühren.)

Sen mutlusun biliyorsun,  
Söyle o zaman diyorsun,

Mutlu olunca dizlerine dokun, tap tap (2 x die Knieberühren.)

Mutlu olunca durma hemen söyle, ben ben (2 x "ben" ausrufen.)

Mutlu olunca durma hemen söyle, ben ben (2 x "ben" ausrufen.)

Sen mutlusun biliyorsun,

# LIEDER

## Mutluluk şarkısı (Mutluluk şarkese) / Das Lied vom Glück

Söyle o zaman diyorsun,

Mutlu olunca durma hemen söyle, ben ben (2 x "ben" ausrufen.)

Mutlu olunca bir daha tekrar et..... (Alles wiederholen.)

Mutlu olunca bir daha tekrar et.....(Alles wiederholen.)

Sen mutlusun biliyorsun,

Söyle o zaman diyorsun.

Mutlu olunca bir daha tekrar et (Alles wiederholen.)

### Aussprache:

Die Audiodatei anhören

### Übersetzung:

s. Originaltext in Deutsch

### Impulse für die Praxis

Dies ist die türkische Version von „Wenn Du glücklich bist, dann klatsche in die Hand“ (Text: Leyla Çakar-Winkel); in dieser Publikation findet sich auch die griechische und die rumänische.

- Lied in verschiedenen Sprachen singen, z.B. die Sprache nach einzelnen Strophen wechseln, oder dieselbe Strophe in verschiedenen Sprachen oder auch eine Strophe in verschiedenen Sprachen zugleich.
- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem SU „Körperteile“
- Das Lied kann beliebig fortgesetzt werden, indem weitere Körperteile hinzugefügt werden. Diese können mit Hilfe einer Wörterliste festgehalten werden.

## Küçük kurbağa (Kütschük kurbaa) / Der kleine Frosch

14

Küçük kurbağa, küçük kurbağa, kuyruğun nerede?

Kuyruğum yok, kuyruğum yok yüzerim derede.

15

Küçük kurbağa, küçük kurbağa, yüzgecin nerede?

Yüzgecim yok, yüzgecim yok yüzerim derede.

16

Küçük kurbağa, küçük kurbağa, gözlerin nerede?

Gözlerim yok, gözlerim yok yüzerim derede.

### Aussprache:

Kütschük kurbaa, kütschük kurbaa, kujruun nerede?

Kujruum jock, kujruum jock, jüserim derädä.

Kütschük kurbaa, kütschük kurbaa, jüsgedschin nerede?

Jüsgedschim jock, jüsgedschim jock, jüserim derädä.

Kütschük kurbaa, kütschük kurbaa, göslerin nerede?

Göslerim jock, göslerim jock, jüserim derädä.

### Übersetzung:

Kleiner Frosch, kleiner Frosch,

wo ist dein Schwänzchen?

Ich habe kein Schwänzchen, ich habe kein

Schwänzchen, ich schwimme im Bach.

Kleiner Frosch, kleiner Frosch, wo ist deine Flosse?

Ich habe keine Flosse,

ich habe keine Flosse, ich schwimme im Bach.

Kleiner Frosch, kleiner Frosch, wo sind deine Augen?

Ich habe keine Augen, ich habe keine

Augen, ich schwimme im Bach.

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem SU „Körperteile“
- Das Lied kann als Rollenspiel nachgespielt werden
- Das Lied kann beliebig fortgesetzt werden, indem neue weitere Körperteile hinzugefügt werden. Diese können mit Hilfe einer Wörterliste festgehalten werden
- Das Thema „Von der Kaulquappe zum Frosch“ thematisieren

Küçük dostum gelsene (Kütschük dostum gelsene) / Komm, mein kleiner Freund

17

18

Küçük dostum gelsene,  
Ellerini versene,  
Bir böyle, bir şöyle,  
Dans edelim seninle.  
Ellerinle şap şap şap,  
Ayaklarınla rap rap rap,  
Bir böyle, bir şöyle,  
Dans edelim seninle.

### Aussprache:

Kütschük dostum gelsene,  
Ellerini versene,  
Bir böyle, bir schöyle,  
Dans edelim seninle.  
Ellerinle schap schap schap,  
Ayaklarınla rap rap rap,  
Bir böyle, bir schöyle,  
Dans edelim seninle.

### Übersetzung:

Komm mein kleiner Freund,  
gib` mir deine Hände,  
einmal so, einmal so,  
lass und zusammen tanzen,  
mit deinen Händen klatsch, klatsch, klatsch,  
mit deinen Füßen stampf, stampf, stampf,  
einmal so, einmal so,  
lass uns zusammen tanzen.

### Impulse für die Praxis

Dies ist die türkische Version des deutschen Volksliedes „Brüderchen komm tanz mit mir“.

- Das Lied auf Türkisch und auf Deutsch einüben
- Einen Tanz dazu einüben

# ZUNGENBRECHER

Tas, tas (Tass, tass) / Schälchen, Schälchen

19

Tas, tas hoşaf  
Beş tas has hoşaf.

## Aussprache:

Tass, tass hoschaf,  
besch tass hass hoschaf

## Übersetzung:

Schälchen, Schälchen Kompott  
fünf Schälchen reines Kompott

### Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- Kontrastiver Sprachvergleich: Die Laut- Buchstabenzuordnung kann untersucht und verglichen werden: Der Laut <ʃ> ist im Deutschen die Buchstabenkombination „sch“ und im Türkischen als „ş“ notiert.

Kırk küp (Kerk küp) / Vierzig Krüge

20

Kırk küp  
Kırkının da kulpu  
kırk küp.

## Aussprache:

Kerk küp  
Kerkenen da kulpu  
Kerek küp

## Übersetzung:

Vierzig Krüge  
mit vierzig  
kaputten Henkeln

### Impulse für die Praxis

- Die Zahlen auf Türkisch im Unterricht thematisieren (bis 20 s. weiter hinten in diesem Kapitel): 30 otuz (otus), 40 kırk, 50 elli, 60 altmış (altmesch), 70 yetmiş (jetmisch), 80 seksen (Bekßen), 90 doksan (doksan), 100 yüz (jüs)
- Weitere Zahlenspiele durchführen

# ZUNGENBRECHER

## Yoğurdu (Jourdu) / Der Joghurt

21

Yoğurdu sarmısaklasak da mı saklasak  
Sarmısaklamasak da mı saklasak?

### Aussprache:

Jourdu ßarmeßaklaßak da me ßaklaßak  
ßarmeßaklamaßak da me ßaklaßak?

### Übersetzung:

Sollen wir den Joghurt mit Knoblauch  
oder ohne Knoblauch aufbewahren?

## Bir berber (Bir berber) / Der Barbier

22

Bir berber bir berbere,  
„Bre berber! Gel birader,  
biz beraber  
bir berber dükkanı açalım“ der.

### Aussprache:

Bir berber bir berbere,  
„Bre berber! Gell birader,  
bis beraber bir berber dückkane  
atschalem“ der.

### Übersetzung:

Sagt ein Barbier zum anderen Barbier:  
„He, Barbier! Komm lass uns einen  
Barbierladen eröffnen!“

## Şu köşe (Schu kösche) / Diese Ecke

23

Şu köşe kış köşesi  
Şu köşe yaz köşesi  
Ortada su şişesi

### Aussprache:

Schu kösche kesch köscheßi  
schu kösche jas köschesi  
ortada ßu schischeßi

### Übersetzung:

Diese Ecke ist eine Winterecke.  
Diese Ecke ist eine Sommerecke.  
In der Mitte ist eine Wasserflasche.

# BEWEGUNGSSPIEL

## Pencere (Pendschere) / Das Fenster

24

Odamda küçük bir pencere var.  
(Beide Arme nach außen öffnen)

Kolunu çevirip açarım.  
(Die Bewegung des Fensteröffnens machen)

Penceremden başımı uzatıp,  
(Den Kopf nach vorne beugen)

sağa sola bakarım.  
(Den Kopf nach rechts und links drehen/ bewegen)

Penceremin önünde temiz hava alırım.  
(Tief einatmend nach frischer Luft schnappen.)

Akşam olunca kapatır,  
(Die Bewegung des Fensterschließens machen)

yatağıma yatarım.  
(Beide Hände unter den Kopf legen und schlafen)

### Aussprache:

Odamda kütschük bir pendschere var.  
Kolunu tschevirip atscharim.  
Pentscheremden baschimi  
uzatıp,saa sola bakarım.  
Pentscheremin önünde temiz hava alirim.  
Akscham olunca kapatir, yataaima yatarim.

### Übersetzung:

Ich habe ein kleines Fenster  
in meinem Zimmer.  
Ich drehe den Fenstergriff und öffne es.  
Ich strecke meinen Kopf  
aus meinem Fenster,  
schaue nach rechts und nach links.  
Ich schnappe vor meinem  
Fenster nach frischer Luft.  
Wenn es Abend wird, schließe ich es und  
lege mich in mein Bett.

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Gegenstände in einem Raum“
- Namen von Gegenständen in einem Raum sammeln und Verben, was alles damit gemacht werden kann
- Fingerspiel mit den Bewegungen wie in der Übersetzung beschrieben

# DIE WOCHENTAGE

hafta içi (hafta itschi)

25

pazartesi, salı,  
çarşamba, perşembe,  
cuma, cumartesi, pazar

26

## Aussprache:

pasartessi, ßale,  
tscharschamba, perschembe,  
dschuma, dschumarteßi, pasar

## Übersetzung:

Montag, Dienstag,  
Mittwoch, Donnerstag,  
Freitag, Samstag, Sonntag

# DIE MONATE

aylar (ailar)

27

ocak, şubat, mart, nisan,  
mayıs, haziran, temmuz, ağustos,  
eylül, ekim, kasım, aralık

28

## Aussprache:

odschak, schubat, mart, nißan,  
majeß, hasiran, temmus, außtoß,  
ejlül, ekim, kaßem, aralek

## Übersetzung:

Januar, Februar, März, April,  
Mai, Juni, Juli, August,  
September, Oktober, November, Dezember

# DIE JAHRESZEITEN

mevsimler (mevsimler)

29

ilkbahar, yaz, sonbahar, kış

30

## Aussprache:

ilkbahar, yas, sonbahar, kesch

## Übersetzung:

Frühling, Sommer, Herbst, Winter

# DIE ZAHLEN VON 1 BIS 20

birden yirmiye sayilar (birden yirmiye sayilar)

31

bir  
iki  
üç  
dört  
beş  
altı  
yedi  
sekiz  
dokuz  
on  
on bir  
on iki  
on üç  
on dört  
on beş  
on altı  
on yedi  
on sekiz  
on dokuz  
yirmi

## Aussprache

1. bir
2. iki
3. ütsch
4. dört
5. besch
6. alti
7. yedi
8. sekis
9. dokuz
10. on
11. on bir
12. on iki
13. on ütsch
14. on dört
15. on besch
16. on alti
17. on yedi
18. on sekis
19. on dokus
20. yirmi

## Übersetzung:

1. eins
2. zwei
3. drei
4. vier
5. fünf
6. sechs
7. sieben
8. acht
9. neun
10. zehn
11. elf
12. zwölf
13. dreizehn
14. vierzehn
15. fünfzehn
16. sechzehn
17. siebzehn
18. achtzehn
19. neunzehn
20. zwanzig

## HINWEISE ZUR AUSSPRACHE

c weiches dsch wie in Englisch „John“

ç stimmloses tsch wie in „Tschüss“

ğ Nie am Wortanfang, zwischen hellen Vokalen wie deutsch „j“

ı Dieses „ı“ ohne Punkt wird wie das „e“ in „bitte“ ausgesprochen

s immer wie scharfes S in Deutsch „Fleiß“

ş wie deutsches „sch“ in „scharf“

z immer stimmhaft wie deutsches S in „Sonne“

# UKRAINISCH

## INHALTSVERZEICHNIS

### **Bewegungsspiele**

Коровай / Geburtstagskuchen (Geburtstagslied)	216
Галя по садочку ходила / Halia ging durch den Garten	217
Подольночка / Podolianotchka (Frühlingslied)	218

### **Abzählreime**

Тікав заєць через міст / Da lief der Hase über die Brücke	219
Еники-беники / Eneke-beneke	219
Котилася торба / Da rollte ein Sack	220

### **Lieder**

Вийди, сонечко / Komm heraus, Sonne	221
Іди, іди, дощику / Komm, komm Regen	222
Я лисичка, я сестричка / Ich bin ein Fuchs, ich bin der Schlaue	223

### **Zungenbrecher**

Дрова і дроворуби / Das Brennholz und die Holzhacker	224
Куртка Кіндрата / Kindrats Jacke	224
Хитра сорока / Eine listige Elster	224
Кріп і Прокіп / Der Dill und Prokip	225
Тісто в місті / Der Teig in der Stadt	225
Чотири черепашки / Vier Schildkröten	225

<b>Die Wochentage</b>	226
-----------------------	-----

<b>Die Monate</b>	226
-------------------	-----

<b>Die Jahreszeiten</b>	226
-------------------------	-----

<b>Die Zahlen von 1 bis 20</b>	227
--------------------------------	-----

<b>Hinweise zur Aussprache</b>	228
--------------------------------	-----

# BEWEGUNGSSPIELE

## Коровай (Korowaj) / Geburtstagskuchen (Geburtstagslied)

1

На (імя дитини) іменини,  
Ми спекли коровай.

Ось такої висоти,  
Ось такої низини!  
Ось такої ширини,  
Ось такої вузини!

Коровай, коровай,  
Кого любиш, вибирай!

„Полюбляю, звісно, всіх,  
Та (імя іншої дитини) більш за всіх!“

### Aussprache

Na (Name des Kindes) imenene  
Me spekle Korowaj

Os' takoji wesote (Hände hoch heben)  
Os' takoji nesene (Hände ganz  
nach unten bewegen)

Os' takoji scherene (Hände breit machen)  
Os' takoji wusene (Kinder bewegen  
sich in die Mitte des Kreises zum  
Geburtstagskind und dann wieder zurück).

Korowaj, Korowaj,  
Koho liubesch, weberaj  
(Klatschen in die Hände)

„Korowaj“ singt:  
„Poliubliaju swissno wssih,  
Ta (Name des anderen Kindes)  
bil'sch sa wssih!“

### Übersetzung

Zum (Name des Kindes) Geburtstag  
Haben wir einen großen  
Geburtstagskuchen gebacken

Er ist so hoch (Hände hoch heben)  
Er ist so niedrig (Hände ganz  
nach unten bewegen)

Er ist so breit (Hände breit machen),  
Er ist so eng (Kinder bewegen sich in die  
Mitte des Kreises zum Geburtstagskind  
und dann wieder zurück).

Korowaj, korowaj,  
Wähle den, den du liebst  
(Klatschen in die Hände).

„Korowaj“ singt:  
„Ich liebe natürlich alle  
Aber (der Name eines anderen  
Kindes) am allermeisten!“

### Impulse für die Praxis

**Spielbeschreibung:** Die Kinder stellen sich in einem Kreis auf und nehmen sich an den Händen. Ein Kind wird zum „Korowaj“ ausgewählt und stellt sich in die Kreismitte. Die Kinder gehen im Kreis, singen das Lied und machen dabei passende Bewegungen zu den Worten des Liedes.

Am Ende des Liedes wählt „Korowaj“ ein anderes Kind für die Rolle des „Korowaj“ aus und das Spiel wird wiederholt.

- Bei Geburtstagsfeiern
- Geburtstagslieder in verschiedenen Sprachen singen.
- Geburtstagskrone basteln.
- Einladungs- oder Glückwunschkarte basteln/schreiben.

# BEWEGUNGSSPIELE

Галя по садочку ходила (Halia po ssadotchku chodela)  
/ Halia ging durch den Garten

2

Галя по садочку ходила,  
Хусточку біленьку згубила.  
Ходить по садочку, блукає,  
Хусточку біленьку шукає.

Не журися, Галю-серденько,  
Ми знайшли хустинку біленьку,  
У садочку, біля малини.  
Під зеленим листом тернини...

## Aussprache:

Halia po ssadotchku chodela,  
Chustotchku bilen'ku shubela (wirft das Tuch)  
Chodet' po sadotchku, blukaje,  
Chustotchku bilän'ku schukaje.

Ne zhuressia, Haliu, sserden'ko  
(hockt sich hin und „weint“)  
Me znajschle chustenku bilän'ku  
U ssadotchku, bilia malene.  
Pit selänem lestiam ternene.

## Übersetzung:

Halia ging durch den Garten,  
Und verlor ihr weißes Tuch.  
Sie geht nun im Garten herum,  
Und sucht ihr verlorenes weißes Tuch.

Sei nicht traurig, liebe Halia,  
Wir fanden dein weißes Tuch  
Im Garten, in der Nähe der Himbeere.  
Unter dem grünen Dornbusch.

## Impulse für die Praxis

**Spielbeschreibung:** Die Kinder bilden einen Kreis und halten sich an den Händen. Ein Kind mit einem Tuch steht in der Mitte des Kreises. Die Kinder gehen im Kreis nach links und singen. Halia geht innerhalb des Kreises nach rechts und wirft an den Kindern vorbei auf die Worte „shubela“ („verloren“) ihr Tuch. Ein Kind, in dessen Nähe das Tuch gefallen ist, hebt es auf. Halia geht im Kreis weiter und sucht nach ihrem Tuch. Da sie es nicht findet, setzt sie sich in die Mitte des Kreises und tut so, als würde sie weinen (sie bedeckt ihr Gesicht mit ihren Händen).

Auf die Worte: „Me znajschle chustenku bilehn'ku“ („Wir fanden dein weißes Tuch“) gehen die Kinder auf Halia zu, indem sie den Kreis verengen. Danach erweitern den Kreis wieder. Am Ende des Liedes bleiben die Kinder im Kreis stehen und trennen ihre Hände. Das Kind mit dem Tuch geht in die Mitte des Kreises und spielt die Rolle von Halia. Das Spiel wird wiederholt.

- Themen: „Namen“ und „Gegenstände“
- Namen von Kindern schreiben/buchstabieren
- gleiche Namen in verschiedenen Sprachen finden und schreiben
- Name „Halia“ im Lied durch anderen Namen ersetzen.
- gleiche Namen von Gegenständen in verschiedenen Sprachen finden
- anstatt „Chustotchka“ („Tuch“) andere Gegenstände verwenden.

# BEWEGUNGSSPIELE

## Подояночка (Podolianotschka) / Waldmädchen (Frühlingslied)

3

Десь тут була Подояночка,  
Десь тут була молодесенька.  
Тут вона сіла, тут вона впала,  
До землі припала,  
Личка не вмивала,  
Бо води не мала.

Ой, встань, встань, Подояночко.  
Ой встань, встань, молодесенька.  
Умий своє личко, личко біленьке,  
Біжи до Дунаю, бери молоденьку  
Бери ту, що скраю.

### Aussprache:

Dess' tut bula Podolianotschka,  
Dess' tut bula molodässen'ka.  
Tut wona ssila (hockt sich hin),  
tut wona wpala (fällt nieder).  
Do semli prepala,  
Letschka ne wmewala,  
Bo wode ne mala.

Oj, wstan', wstan', Podolianotschko  
(steht langsam auf)  
Oj, wstan', wstan', molodässen'ka.  
Umej swoje letschko,  
letschko bilen'ke (wäscht mit  
beiden Händen ihr Gesicht)  
Bizhy do Dunaju,  
bäre moloden'ku (läuft im Kreis und  
wählt ein anderes Mädchen).  
Bäre tu, schtscho skraju.

### Übersetzung:

Irgendwo hier war ein Waldmädchen,  
Irgendwo hier war ein junges Mädchen.  
Hier hat es sich hingehockt (hockt sich hin),  
Und es fiel zu Boden (fällt nieder).  
Es hat ihr Gesicht lange nicht gewaschen,  
Weil es kein Wasser hatte.

Oh, steh auf, steh auf, Waldmädchen  
(steht langsam auf).  
Oh, steh auf, steh auf, junges Mädchen.  
Wasch dein Gesicht, weißes Gesicht  
(wäscht mit beiden Händen ihr Gesicht).  
Lauf zur Donau, nimm die junge Frau (läuft  
im Kreis und wählt ein anderes Mädchen)  
Nimm die, die am Rand ist.

### Impulse für die Praxis

#### Spielbeschreibung:

Die Kinder bilden einen Kreis und halten sich an den Händen. Ein Kind mit dem Blumenkranz auf dem Kopf („Podolianotchka“) steht in der Mitte des Kreises. Der Kreis von Kindern symbolisiert die Sonne und „Podolianotchka“ mitten im Kreis - Frühlingserde. Die Kinder gehen im Kreis und singen. „Podolianotchka“ in der Mitte des Kreises macht Bewegungen entsprechend dem Gesang.

- fächerübergreifend mit dem Sachunterricht „Jahreszeiten: Frühling“.
- Eine Wortliste zum Thema „Frühling“ erstellen.
- Collage zum Thema „Natur im Frühlingswald“ erstellen.
- Frühlingsblumen nennen, malen, ihre Namen schreiben.
- Blumenkranz flechten.

# ABZÄHLREIME

Тікав заєць через міст (Tikau zajetz' tscheres mist)  
/ Da lief der Hase über die Brücke

4

Тікав заєць через міст,  
Довгі вуха, куций хвіст.  
А ти далі не втікай,  
Рахувати починай.  
Раз, два, три -  
Вийди ти.

## Aussprache:

Tikau zajetz' **ts**cheres mist,  
Douhi wucha, kuzej chwist.  
A te dali ne wtikaj,  
Rachuwate pot**sch**enaj.  
Oden, dwa, tre -  
Wejde te.

## Übersetzung:

Da lief der Hase über die Brücke,  
Lange Ohren, kurzer Schwanz.  
Aber renn, du, nicht weiter weg,  
Beginn zu zählen.  
Eins, zwei, drei -  
Komm heraus.

## Impulse für die Praxis

- fächerübergreifend, wenn es um „Tiere“ geht.
- Bild dazu malen
- Reimpaare finden
- Eigene Abzählreime erfinden

Еники-беники (Eneke-beneke) / Eneke-beneke

5

Еники-беники їли вареники.  
Еники-беники, kwas -  
Вийшов маленький Тарас.

## Aussprache:

Eneke-beneke jile Wareneke.  
Eneke-beneke, Kwas -  
Wejschow malen'kej Tarass.

## Übersetzung:

Eneke-beneke aßen Wareneke.  
Eneke-beneke, Kwas -  
Heraus kam der kleine Taras.

## Impulse für die Praxis

- fächerübergreifend mit dem Thema „Essen und Trinken“
- ukrainische Nationalgerichte und Getränke kennenlernen:
- kwas - „Kwas“: ein Getränk, das durch Gärung von Brot hergestellt wird;
- вареники - „Wareneke“: gekochte Teigtaschen mit verschiedenen Füllungen, z. B. Kartoffeln, Sauerkraut, Quark, Obst;
- борщ - „Borschtsch“: eine rote Suppe, deren Hauptzutat Rote Bete ist.
- Familiengerichte oder Lieblingsgerichte vorstellen
- traditionelle Familienrezepte schreiben/austauschen
- ein Gericht zusammen vorbereiten/kochen
- der Abzählreim kann dazu genutzt werden, im Unterricht zu entscheiden, wer welche Aufgabe bei der Essensvorbereitung übernimmt.

# ABZÄHLREIME

Котилася торба (Kotelassia torba) / Da rollte ein Sack

6

Котилася торба  
З великого горба.  
А в тій торбі  
Хліб-паляниця.  
Кому доведеться,  
Той буде жмуриться.

## Aussprache:

Kotelassia torba  
S welekocho horba.  
A w tij torbi  
Chlip-palianetzia.  
Komu dowedet'ssia,  
Toj bude zhmuret'ssia.

## Übersetzung:

Da rollte ein Sack  
Von einem großen Hügel.  
Und in diesem Sack  
Ist Fladenbrot.  
Wer ihn kriegt  
Der muss zählen.

## Impulse für die Praxis

- Reimpaare finden
- Eigene Abzählreime erfinden

# LIEDER

## Вийди, сонечко (Wejde, ssonetschko) / Komm heraus, Sonne

7

Вийди, вийди, сонечко,  
На дідове полечко,  
На бабине зіллячко,  
На наше подвіррячко.  
На весняні квіточки,  
На маленькі діточки.  
Там вони граються,  
Тебе дожидаються.

### Aussprache:

Wejde, wejde, ssonetschko,  
Na didowä poletschko,  
Na babenä silliatshko,  
Na naschä podwiriatschko.

Na wesniani kwitotshke,  
Na malen'ki ditotshke.  
Tam wone hrajut'ssia,  
Tebä dozhedajut'ssia.

### Übersetzung:

Komm heraus, komm heraus, Sonne,  
Auf das Feld des Großvaters,  
Auf das Kraut der Großmutter,  
Zu unserem Hof.

Auf Frühlingsblumen,  
Auf kleine Kinder.  
Da spielen sie,  
Und warten auf dich.

### Impulse für die Praxis

- fächerübergreifend, wenn es um „Wetter“ geht
- die Laut-Buchstabenzuordnung kann untersucht und verglichen werden.
- Der Buchstaben und Laut <ч> entspricht im Deutschen der Buchstabenkombination
- „tsh“ wie in Deutschland.
- Lied „rappen“
- ähnliche Sonnenlieder in der deutschen Sprache und in weiteren Sprachen suchen

# LIEDER

Іди, іди дощюку (Ide, ide doschtscheku) / Komm, komm Regen

8

Іди, іди, дощюку,  
Звару тобі борщюку  
У новому горщюку.  
Мені кашка, тобі борщ,  
Щоб ішов рясний дощ.

## Aussprache:

Ide, ide doschtscheku,  
Swaru tobi borschtscheku  
U nowomu horschtscheku.  
Meni kaschka, tobi borschtsch,  
Schtschob ischow riassnej doschtsch.

## Übersetzung:

Komm, komm Regen,  
Ich koche dir Borschtsch  
In einem neuen Topf.  
Für mich Brei, für dich Borschtsch,  
Damit es noch stärker regnet.

## Impulse für die Praxis

- fächerübergreifend, wenn es um „Wetter“ geht
- die Laut-Buchstabenzuordnung kann untersucht und verglichen werden.
- Der Buchstaben „щ“ mit zwei Lauten <ш> <ч> ist im deutschen die Buchstabenkombination **schtsch** zu vergleichen
- Lied „rappen“
- ähnliche Regenlieder in der deutschen und anderen Sprachen finden

# LIEDER

Я лисичка, я сестричка (Ja lesetschka, ja sestretschka)  
/ Ich bin ein Fuchs, ich bin der Schlaue

9

Я лисичка, я сестричка  
Не сиджу без діла,  
Я гусятка пасла, | (2)  
Полювать ходила.

А сьогодні у неділю  
Треба відпочити,  
Свою хатку гарнесенько | (2)  
Треба прикрасити

А щоб краща, а щоб краща  
Була моя хатка,  
Піти треба у гайочок, | (2)  
Квіточок нарвати.

## Aussprache:

Ja lese**t**schka, ja se**s**tre**t**schka  
Ne sedzhu bes dila,  
Ja hussiatka passla, | (2)  
Poliuwat' chodela

A siohodni u nediliu  
Treba witpots**ch**ete  
Swoju chatku harnessen'ko | (2)  
Treba prekrasete.

A **s**ch**t**schop kras**sch**t**sch**a, a  
**s**ch**t**schop kras**sch**t**sch**a  
Bula moja chatka,  
Pite treba u hajot**sch**ok, | (2)  
Kwitot**sch**ok narwate.

## Übersetzung:

Ich bin ein Fuchs, ich bin der Schlaue  
Ich sitze nicht untätig,  
Ich hütete die Gänse, | (2)  
Ich ging auf die Jagd.

Und heute am Sonntag  
Muss ich mich erholen  
Mein Haus soll hübsch sein | (2)  
Und soll geschmückt werden.

Um so besser und besser  
Wird mein Haus,  
Soll ich zum Hain gehen | (2)  
und Blumen pflücken.

## Impulse für die Praxis

- fächerübergreifend, wenn es um „Tiere“ geht
- Eigenschaften von Tieren thematisieren
- Lieblingstier malen
- ähnliche Lieder in der deutschen Sprache suchen

# ZUNGENBRECHER

## Дрова і дроворуби (Drowa i droworube) / Das Brennholz und die Holzhacker

10

Дрова рубали два дроворуби.

### Aussprache:

Drowa rubale dwa droworube.

### Übersetzung:

Brennholz wurde von zwei  
Holzhackern gehackt.

### Impulse für die Praxis

- kontrastiver Sprachvergleich: Die Kinder lernen die Laute <d> und <p> aussprechen.
- Den Zungenbrecher abschreiben und gestalten

## Куртка Кіндрата (Kurtka Kindrata) / Kindrats Jacke

11

У Кіндрата куртка короткувата.

### Aussprache:

U Kindrata kurtka korotkuwata.

### Übersetzung:

Kindrats Jacke ist zu kurz

### Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- fächerübergreifend zum Thema „Kleidung“
- kontrastiver Sprachvergleich
- Die Kinder lernen die Laute <k> <p> <t> aussprechen.

## Хитра сорока (Chetra ssoroka) / Eine listige Elster

12

Хитру сороку спіймати морока,  
А на сорок сорок - сорок морок.

### Aussprache:

Chetru ssoroku spijmate moroka,  
A na ssorok ssorok - ssorok morok.

### Übersetzung:

Eine listige Elster zu fangen ist eine Qual,  
Und für vierzig Elstern - vierzig Qualen.

### Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- kontrastiver Sprachvergleich
- Die Kinder lernen die Laute <c> <p> <t> aussprechen.

# ZUNGENBRECHER

## Кріп і Прокіп (Krip i Prokip) / Der Dill und Prokip

13

Кинув кріп Прокіп в окріп. У окропі,  
окрім кропу, кипить короп для Прокопа.

### Aussprache:

Kenuf krip Prokip w okrip. U okropi,  
okrim kropu, kepet' korop dlia Prokopa

### Übersetzung:

Prokip warf Dill in kochendes  
Wasser. Im kochendem Wasser  
werden neben Dill auch die  
Karpfen für Prokop gekocht.

### Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- kontrastiver Sprachvergleich
- Die Kinder lernen die Laute <n> <k> <p> aussprechen.

## Тісто в місті (Tisto w misti) / Der Teig in der Stadt

14

Як місили тісто в місті,  
Усе місто стало в тісті.

### Aussprache:

Jak missele tisto w misti,  
Use misto stalo w tisti.

### Übersetzung:

Als der Teig in der Stadt geknetet wurde,  
Wurde ganze Stadt im Teig versenkt.

### Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- kontrastiver Sprachvergleich
- Die Kinder lernen die Laute <c> und <t> aussprechen.

## Чотири черепашки (Tschotere tscherepaschke) / Vier Schildkröten

15

У чотирьох черепашок четверо черепашенят.

### Aussprache:

U tschoter'och tscherepaschok  
tschetwero tscherepascheniat.

### Übersetzung:

Vier Schildkröten haben jeweils  
vier Schildkrötenkinder.

### Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- kontrastiver Sprachvergleich
- Die Kinder lernen die Laute <ч>, <т>, <п> aussprechen.
- die Zahlen auf Ukrainisch im Unterricht thematisieren: 1 (oden), 2 (dwa), 3 (tre), 4 (tschotere), 5 (pjat'), 6 (schist'), 7 (ssim), 8 (wissim), 9 (dewjat'), 10 (desiat')

# DIE WOCHENTAGE

Дні тижня (Dni tezhnia)

16

понеділок, вівторок, середа, четвер, п'ятниця, субота, неділя

## Aussprache:

ponedilok, wiwtorok, ssäreda, tschetwär,  
p'jatnetzia, ssubota, nedilia

## Übersetzung:

Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag,  
Freitag, Samstag, Sonntag

# DIE MONATE

Місяці (Missiatzi)

17

січень, лютий, березень, квітень, травень, червень,  
липень, серпень, вересень, жовтень, листопад, грудень

## Aussprache:

ssitschen', liutej, bäresen',  
kwiten', trawen', tschärwen',  
lepen', ssärpen', wäressen',  
zhowten', lestopad, hruden'

## Übersetzung:

Januar, Februar, März,  
April, Mai, Juni;  
Juli, August, September,  
Oktober, November, Dezember

# DIE JAHRESZEITEN

Пори року (Pore roku)

18

весна, літо, осінь, зима

## Aussprache:

wessna, lito, osin', sema

## Übersetzung:

Frühling, Sommer, Herbst, Winter

# DIE ZAHLEN VON 1 BIS 20

Числа від 1 до 20 (Tschessla wid odnogo do dwadtziate)

19

1. один
2. два
3. три
4. чотири
5. п'ять
6. шість
7. сім
8. вісім
9. дев'ять
10. десять
11. одинадцять
12. дванадцять
13. тринадцять
14. чотирнадцять
15. п'ятнадцять
16. шістнадцять
17. сімнадцять
18. вісімнадцять
19. дев'ятнадцять
20. двадцять

## Aussprache:

1. oden
2. dwa
3. tre
4. tschotere
5. pjat'
6. schisst'
7. ssim
8. wissim
9. dewjat'
10. dessiat'
11. odenatziat'
12. dwanatziat'
13. trenatziat'
14. tschoternatziat'
15. pjatnatziat'
16. schisstnatziat'
17. ssimnatziat'
18. wissimnatziat'
19. dewjatnatziat'
20. dwatziat'

## Übersetzung:

1. eins
2. zwei
3. drei
4. vier
5. fünf
6. sechs
7. sieben
8. acht
9. neun
10. zehn
11. elf
12. zwölf
13. dreizehn
14. vierzehn
15. fünfzehn
16. sechzehn
17. siebzehn
18. achtzehn
19. neunzehn
20. zwanzig

# HINWEISE ZUR AUSSPRACHE

## Vokale:

Alle ukrainischen Vokale sind im Allgemeinen kurz auszusprechen; so sind z. B. /a/, /o/, /y/ gleich im deutschen in: dann, soll, Schuld.

/и/: wie deutsches **e**: Mehl, Tee

/е/: **wie offenes e=ä**: Mett, Herd, März

/і/: wie deutsches **ie**, aber kurz ausgesprochen: Dieb, ließ, Bier

Die sog. Präjotierten Vokale /я/, /ю/, /є/, sind im Anlaut nach den Vokalen als ja, ju, jä, auszusprechen. Nach den Konsonanten gelten sie als a,u,ä, mit vorangehendem weichen Konsonanten.

Das präjotierte Vokal /і/ dagegen gilt immer als ji.

## Konsonanten:

Alle ukrainischen Konsonanten werden ohne Aspiration (Behauchung) ausgesprochen; dies ist besonders bei к, п, т (k, p, t) zu beachten.

/з/: wie das deutsche **s** vor einem Vokal: so, lesen

/с/: wird immer als **ss** ausgesprochen: muss

/г/: ist dem deutschen **h** ähnlich: hin, hier

/ц/: ist immer als deutsches **(t)z** auszusprechen: Blitz, zwar

/ш/: entspricht dem deutschen **sch**: schon, rasch

/ч/: wird als **tsch** artikuliert: Kutscher

/щ/: **sch** und **tsch** verschmolzen zu einem Laut **schtsch**

/ж/: zh wird als **g** in **Genie** oder **j** in **Journal** ausgesprochen

/р/: das r wird mit der Zungenspitze artikuliert und ist immer stimmhaft

/л/: klingt härter als das deutsche l : Karl

/в/: wie deutsches **w**: Wolf.

/ь/: nur als **Erweichungszeichen nach Konsonanten** gebraucht und wird mit einem ' gekennzeichnet.

## INHALTSVERZEICHNIS

**Lieder**

جنگل میں منگل تیرے ہی دم سے / Die Freude im Wald ist deinetwegen	230
آسمان میں ٹم ٹم تارے / Da sind funkelnde Sterne am Himmel	232

**Reime**

ہمٹی ڈمٹی / Humpty Dumpty	234
ایک تھا تیترا ایک بٹیر / Der Spatz und die Wachtel	235
ابو لائے موٹر کار / Papa bringt ein Auto	236
ی کی روٹی گول گول / Mamas Brot ist rund	237

**Gedichte**

آلو میاں آلو میاں کہاں گئے تھے / Herr Kartoffel, wo bist du gewesen?	239
جونہی جونہی / Johnny, Johnny	240
ایک پیاس کوا تھا / Babyvogel	241
بلبل کا بچہ / Da war eine durstige Krähe	242
چندا ماموں دور کے / Ein weit entfernter Onkel	243

**Abzählreime**

یسو پنچو / Yassu, Panju	244
چڑیا اڑی / Vogel, flieg!	245
کوکلا چپاکی / Kokla Chapaki	246

<b>Die Wochentage</b>	247
-----------------------	-----

<b>Die Monate</b>	247
-------------------	-----

<b>Die Jahreszeiten</b>	247
-------------------------	-----

<b>Die Zahlen von 1 bis 20</b>	248
--------------------------------	-----

<b>Hinweise zur Aussprache</b>	249
--------------------------------	-----

# LIEDER

جنگل میں منگل تیرے ہی دم سے (Dschangel meh magel tere hi dam se)  
Die Freude im Wald ist deinetwegen

1

ٹھنڈا ٹھنڈا پانی ہے  
موجوں کی روانی ہے تترے لیںے  
تو ہی میرا پیار ہے  
جیون کی بہار ہے  
تو ہی میرا پیار ہے  
جیون کی بہار ہے  
ممی تو دیوانی ہے تیرے لیںے  
دودھ ملائی کھانے گا منا منہ دھلوانے گا  
دودھ ملائی کھانے گا منا منہ دھلوانے گا  
ہو ہو  
دل میں ہے ہل چل نینوں میں کاجل  
دل میں ہے ہل چل نینوں میں کاجل  
بن کے خوشی لہرایا ہے  
سالگرہ کا دن آیا ہے  
ہو ہو  
سالگرہ کا دن آیا ہے  
جنگل میں منگل تیرے ہی دم سے  
سب نے یہ شور مچایا ہے  
سالگرہ کا دن آیا ہے  
سالگرہ کا دن آیا ہے  
بھیگا بھیگا موسم ہے  
ٹھنڈا ٹھنڈا پانی ہے  
بھیگا بھیگا موسم ہے

جنگل میں منگل تیرے ہی دم سے  
جنگل میں منگل تیرے ہی دم سے  
سب نے یہ شور مچایا ہے  
سالگرہ کا دن آیا ہے  
ہو ہو  
سالگرہ کا دن آیا ہے  
تو نین تارا ہے تو ہی سہارا ہے  
تو نین تارا ہے تو ہی سہارا ہے  
تو ہی میرا سرمایہ ہے  
سالگرہ کا دن آیا ہے  
ہو ہو  
سالگرہ کا دن آیا ہے  
جنگل میں منگل تیرے ہی دم سے  
سب نے یہ شور مچایا ہے  
سالگرہ کا دن آیا ہے  
ہو ہو  
سالگرہ کا دن آیا ہے  
بھیگا بھیگا موسم ہے  
ٹھنڈا ٹھنڈا پانی ہے  
بھیگا بھیگا موسم ہے

## Aussprache

dschangel meh mangel tere hi dam se  
dschangel meh mangel tere hi dam se  
sab ne je schore matschaia he  
salgiraḥ ka din aia he  
ho oo  
salgiraḥ ka din aia he  
tu nene tara tu hi sahara  
tu nene tara tu hi sahara  
tu hi mera saremaia he  
salgiraḥ ka din aia he  
ho oo  
salgiraḥ ka din aia he  
dschangel meh mangel tere hi dam se  
sab ne je schore matschaia he  
salgiraḥ ka din aia he  
ho oo  
salgiraḥ ka din aia he  
biga biga mosam he  
tendā tendā pani he  
biga biga mosam he  
tendā tendā pani he  
modschon ki rawani he tere lie  
tuhi mera piare he  
dschiwen ki bahare he  
tuhi mera piare he  
dschiwen ki bahare he  
mami to diwani he tere lie  
dud malai kai ga munna mu dulwai ga  
dud malai kai ga munna mu dulwai ga

ho oo  
del me he hal dschel nenon me kadschel  
del me he hal dschel nenon me kadschel  
banke huschi leheraia he  
salgiraḥ ka din aia he

ho oo  
salgiraḥ ka din aia he  
dschangel meh mangel tere hi dam se  
sab ne je schore matschaia he  
salgiraḥ ka din aia he  
salgiraḥ ka din aia he

## Übersetzung

Die Freude im Wald ist deinetwegen.  
Die Freude im Wald ist deinetwegen.  
Alle jubeln,  
der Geburtstag ist da.  
Ho oo  
Der Geburtstag ist da.  
Du bist der Star, du bist die Stütze.  
Du bist der Star, du bist die Stütze.  
Du bist mein Halt,  
der Geburtstag ist da.  
Ho oo  
Der Geburtstag ist da.  
Die Freude im Wald ist deinetwegen.  
Alle jubeln,  
der Geburtstag ist da.  
Ho oo  
Der Geburtstag ist da.  
Das Wetter ist regnerisch,  
das Wasser ist kalt.  
Das Wetter ist regnerisch,  
das Wasser ist kalt,  
die Wellen fließen für dich.  
Du bist meine Liebe,  
die Quelle des Lebens.  
Du bist meine Liebe,  
die Quelle des Lebens.  
Mama ist verrückt nach dir.  
Das Kind trinkt die Milch, den  
Rahm, es wäscht sein Gesicht.  
Das Kind trinkt die Milch, den  
Rahm, es wäscht sein Gesicht.  
Ho oo  
Das Herz schlägt vor Freude, der  
Kajal gelangt in die Augen.  
Das Herz schlägt vor Freude, der  
Kajal gelangt in die Augen.  
Es herrscht große Freude,  
der Geburtstag ist da.  
Ho oo  
Der Geburtstag ist da.  
Die Freude im Wald ist deinetwegen.  
Alle jubeln,  
der Geburtstag ist da.  
Der Geburtstag ist da.

### Impulse für die Praxis

Dieses Lied wurde durch den pakistanischen Film (Zindagi – „Das Leben“) aus dem Jahr 1978 bekannt. Es kann verwendet werden, um einer Person „Alles Gute zum Geburtstag“ oder – in Urdu (salgiraḥ mubarek) zu wünschen.

- Ein Bild zum Lied malen (Bilddiktat)
- Den Geburtstagswunsch „salgerah mubarek“ in den arabischen Schriftzeichen abschreiben, evtl. „Alles Gute zum Geburtstag“ in verschiedenen Sprachen schön aufschreiben und aufhängen / bei Geburtstagsfeiern verwenden / dem Geburtstagskind schenken

# LIEDER

آسمان میں ٹم ٹم تارے (As man me tim tim tare)  
Da sind funkelnde Sterne am Himmel

2

آسمان میں ٹم ٹم تارے  
چھوٹے چھوٹے، پیارے پیارے  
ڈھونڈو ان کو کھو جاتے ہیں  
دھوپ آتے ہی چھپ جاتے ہیں  
آسمان میں ٹم ٹم تارے  
چھوٹے چھوٹے، پیارے پیارے  
ڈھونڈو ان کو کھو جاتے ہیں  
دھوپ آتے ہی چھپ جاتے ہیں  
آسمان میں ٹم ٹم تارے  
چھوٹے چھوٹے، پیارے پیارے  
دن میں غائب ہو جاتے ہیں  
رات بوتے ہی آ جاتے ہیں  
آسمان میں ٹم ٹم تارے  
چھوٹے چھوٹے، پیارے پیارے  
دن میں غائب ہو جاتے ہیں  
رات بوتے ہی آ جاتے ہیں  
آسمان میں ٹم ٹم تارے  
چھوٹے چھوٹے، پیارے پیارے  
ڈھونڈو ان کو کھو جاتے ہیں  
دھوپ آتے ہی چھپ جاتے ہیں  
آسمان میں ٹم ٹم تارے  
چھوٹے چھوٹے، پیارے پیارے  
آسمان میں ٹم ٹم تارے  
چھوٹے چھوٹے، پیارے پیارے

## Aussprache

As man me tim tim tare  
tschorte tschorte piare piare  
dundo in ko cko dschate  
he  
dup ate hi tschup dschate  
he  
as man me tim tim tare  
tschorte tschorte piare piare  
dundo in ko cko dschate  
he  
dup ate hi tschup dschate  
he  
as man me tim tim tare  
tschorte tschorte piare piare  
din me gaiab ho dschate he  
rad hote hi a dschate he  
as man me tim tim tare  
tschorte tschorte piare piare.  
din me gaiab ho dschate  
he  
rad hote hi a dschate he  
as man me tim tim tare  
tschorte tschorte piare piare  
dundo in ko cko dschate  
he  
dup ate hi tschup dschate  
he  
as man me tim tim tare  
tschorte tschorte piare piare  
as man me tim tim tare  
tschorte tschorte piare piare

## Übersetzung

Da sind funkelnde Sterne am Himmel,  
kleine, kleine, schöne, schöne.  
Wenn wir sie suchen, sind sie  
verschwunden.  
Sie verstecken sich, sobald  
die Sonne aufgeht.  
Da sind funkelnde Sterne am Himmel,  
kleine, kleine, schöne, schöne.  
Wenn wir sie suchen, sind  
sie verschwunden,  
Sie verstecken sich, sobald  
die Sonne aufgeht.  
Da sind funkelnde Sterne am Himmel,  
kleine, kleine, schöne, schöne.  
Sie verschwinden während des Tages,  
sie kommen nachts zurück.  
Da sind funkelnde Sterne am Himmel,  
kleine, kleine, schöne, schöne.  
Sie verstecken sich, sobald  
die Sonne aufgeht,  
sie kommen nachts zurück.  
Da sind funkelnde Sterne am Himmel,  
kleine, kleine, schöne, schöne.  
Wenn wir sie suchen, sind  
sie verschwunden.  
Sie verstecken sich, sobald  
die Sonne aufgeht.  
Da sind funkelnde Sterne am Himmel,  
kleine, kleine, schöne, schöne.  
Da sind funkelnde Sterne am Himmel,  
kleine, kleine, schöne, schöne.

### Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend zum Thema „Sonne, Mond und Sterne“
- Wortfeldarbeit zum Thema „Sonne, Mond und Sterne“
- Gestaltung eines Bildes / einer Collage / von Laternen

# KINDERREIME

ہمٹی ڈمٹی (Hampti Damti) / Humpty Dumpty

3

ہمٹی ڈمٹی چڑھ گیا چہت

ہمٹی ڈمٹی گر گیا پہٹ

راجہ کی پلٹن رانی کے گھوڑے

ہمٹی ڈمٹی کہہئی نہ جڑے

„Humpty Dumpty“ ist ein ursprünglich englischer Kinderreim, der in mehrere Sprachen übersetzt wurde. Es gibt verschiedene Theorien, um wen oder was es sich beim Protagonisten handeln soll. Aufgrund seiner Zerbrechlichkeit wird Humpty Dumpty oft als Ei dargestellt.

## Aussprache

hampti dampti dschar  
geia dschat,  
hampti dampti gir geia pat  
radscha ke palten rani ke  
kore  
hampti dampti kabhi  
na dschorhe

## Übersetzung

Humpty Dumpty saß  
auf einer Mauer,  
Humpty Dumpty stürzte schwer.  
All die Pferde des Königs und  
all die Männer des Königs  
konnten Humpty Dumpty nicht  
wieder zusammensetzen.

## Impulse für die Praxis

- Überlegen: Wer oder was könnte Humpty Dumpty sein?
- Diskussion über Vorsicht: Ist es sicher für ein Ei, auf einer Mauer zu sitzen?
- Reimpaare finden und eigene (auch deutsche) Kinderreime erfinden
- Thema „Helfen“: Wort in die verschiedenen Familiensprachen übersetzen
- Gestaltung eines Bildes / einer Collage / eines Eies (z.B. Pappmaché um einen Luftballon)

# KINDERREIME

ایک تھا تیترا ایک بٹیر (Titer or bater) / Der Spatz, die Wachtel

4

ایک تھا تیترا ایک بٹیر

لڑنے میں تھے دونوں شیر

لڑتے لڑتے ہو گئی گم

ایک کی چونچ ایک کی دم

## Aussprache

ek ta titer ek bater  
lerne me te dono scher  
lerte lerte ho gei gum  
ek ki dschonsch ek ki dum

## Übersetzung

Da war ein Spatz, da war eine Wachtel,  
beide waren wie Löwen im Kampf.  
Im Streit haben sie verloren,  
der eine den Schnabel und der andere den Schwanz.

## Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Gewinnen und Verlieren“ (evtl. fächerübergreifend mit dem Sportunterricht)
- Reimpaare finden und eigene (auch deutsche) Kinderreime erfinden
- Fächerübergreifend mit dem Sachunterricht zum Thema „Vögel“ arbeiten
- Wortfeldarbeit zum Thema „Vögel“ (heimische Vögel in Deutschland/Pakistan): der Spatz (chadiya), die Wachtel (bater), das Rotkehlchen (rabin), die Amsel (blake bird), die Elster (magpi) das Huhn (morghi), die Eule (alo), der Adler (aqab), der Falke (shaheen), die Ente (batakh), der Flamingo (flimingo), die Taube (kabutar), der Schwan (hans), der Pelikan (pilican)

# KINDERREIME

ابو لائے موٹر کار (Abu lae motor kar) / Papa bringt ein Auto

5

ابو لائے موٹر کار  
اس کے نیچے پہئیے چار  
چابی سے یہ چلتی ہے  
پوں پوں پوں کرتی ہے  
آگے جائے پیچھے جائے  
دائیں بائیں یہ مڑ جائے

## Aussprache

abu Lae motor kar  
is ke nitsche pahie dschar  
dschabi se je dschalti he  
pon pon pon karti he  
age dschae pitsche dschae  
dae bae je mur dschae

## Übersetzung

Papa bringt ein Auto,  
es steht auf vier Rädern,  
es funktioniert mit einem Schlüssel,  
macht „Pon Pon Pon“,  
fährt vor und zurück  
und biegt nach links und rechts ab.

## Impulse für die Praxis

- Einsatz im Unterricht oder einem Projekt zum Thema „Straßenverkehr“
- Überlegen, welche Fahrzeuge es noch gibt, was die jeweiligen Vor- und Nachteile sind
- Ein Bild / eine Collage erstellen

6

امی کی روٹی گول گول  
ابو کے پیسے گول گول  
دادا کا چشمہ گول گول  
دادی کی چوڑیاں گول گول  
امی کی بیٹی گول مٹول  
امی کی روٹی گول گول  
ابو کے پیسے گول گول  
دادا کا چشمہ گول گول  
دادی کی چوڑیاں گول گول  
امی کی بیٹی گول مٹول  
امی کی روٹی گول گول  
ابو کے پیسے گول گول  
دادا کا چشمہ گول گول  
دادی کی چوڑیاں گول گول  
امی کی بیٹی گول مٹول

## Aussprache

ami ki roti gol gol  
abu ke perse gol gol  
dada ka dscheschma gol gol  
dadi ki dschuria gol gol  
ami ki beti gol matol  
ami ki roti gol gol  
abu ke perse gol gol  
dada ka dscheschma gol gol  
dadi ki dschuria gol gol  
ami ki beti gol matol  
ami ki roti gol gol  
abu ke perse gol gol  
dada ka dscheschma gol gol  
dadi ki dschuria gol gol  
ami ki beti gol matol  
ami ki roti gol gol  
abu ke perse gol gol  
dada ka dscheschma gol gol  
dadi ki dschuria gol gol  
ami ki beti gol matol  
ami ki roti gol gol  
abu ke perse gol gol  
dada ka dscheschma gol gol  
dadi ki dschuria gol gol  
ami ki beti gol matol

## Übersetzung

Mamas Brot ist rund,  
Papas Geld ist rund,  
Opas Brunnen ist rund,  
Omas Armreifen sind rund,  
Mamas Tochter ist pummelig.  
Mamas Brot ist rund,  
Papas Geld ist rund,  
Opas Brunnen ist rund,  
Omas Armreifen sind rund,  
Mamas Tochter ist pummelig.  
Mamas Brot ist rund,  
Papas Geld ist rund,  
Opas Brunnen ist rund,  
Omas Armreifen sind rund,  
Mamas Tochter ist pummelig.  
Mamas Brot ist rund,  
Papas Geld ist rund,  
Opas Brunnen ist rund,  
Omas Armreifen sind rund,  
Mamas Tochter ist pummelig.  
Mamas Brot ist rund,  
Papas Geld ist rund,  
Opas Brunnen ist rund,  
Omas Armreifen sind rund,  
Mamas Tochter ist pummelig.

## Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem Mathematikunterricht zum Thema „Formen“:
- rund (goll), quadratisch (marba), dreieckig (takoni), rechteckig (mostatili); der Kreis
- (dairah), das Quadrat (chok), das Dreieck (maslas), das Rechteck (mustatil)
- Gegenstände sammeln, die rund sind, und weitere Verse für den Reim schreiben
- Ein Bild / eine Collage erstellen

7

آلو میاں آلو میاں کہاں گئے تھے  
 سبزی کی ٹوکری میں سو رہے تھے  
 بیگن نے لات ماری رو رہے تھے  
 گاجر نے پیار کیا ہنس رہے تھے  
 مٹرمیں سے کیڑا نکلا ڈر گئے تھے  
 آلو میاں آلو میاں کہاں گئے تھے  
 سبزی کی ٹوکری میں سو رہے تھے

## Aussprache

Alu Mia Alu Mia kaha ge te  
 Sabzi ki tokri me so rehe  
 te  
 bengen ne lad mari ro rehe  
 te  
 gadscher ne piar kia has  
 rehe te  
 mater me se kira nikla dar  
 ge te  
 Alu Mia Alu Mia kaha ge te  
 Sabzi ki tokri me so rehe  
 te

## Übersetzung

Herr Kartoffel, wo bist du gewesen?  
 Ich habe in einem  
 Gemüsekorb geschlafen.  
 Eine Aubergine hat mich gestoßen  
 und ich fing an zu weinen,  
 Karotten umarmten mich  
 und ich fing an zu lachen,  
 ein Insekt kam aus den Erbsen  
 und ich hatte Angst.  
 Herr Kartoffel, wo bist du gewesen?  
 Ich habe in einem  
 Gemüsekorb geschlafen.

## Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem Sachunterricht zum Thema „Obst und Gemüse“
- Erarbeitung zu Erntedank / wenn die Gemüsesorten gesät / geerntet werden
- Wortfeldarbeit zum Thema „Gemüse“: die Aubergine (baingan), der Brokkoli (band gobhi), die Karotte (gaajar), der Mais (makai), die Gurke (kheera), der Salat (salaad), die Zwiebel (pyaaz), die Erbse (mattar), der Spinat (paalak)
- Kinder schreiben eine Speisekarte mit Gerichten aus ihren Lieblingsgemüsesorten

8

جونى جونى

جى پاپا

کيا آپ چينى کھا رہے ہيں؟

نہيں پاپا

کيا تم جھوٹ بول رہے ہو؟

نہيں پاپا

اپنا منہ کھولو

بابابا

## Aussprache

dschonni dschonni  
dschi papa  
kia ap dschini ka rehe he  
nei papa  
kia tum dschut bol rehe ho  
nei papa  
apna mu kolo  
hahaha

## Übersetzung

Johnny, Johnny?  
Ja, Papa?  
Isst du Zucker?  
Nein, Papa.  
Lügst du?!  
Nein, Papa.  
Öffne deinen Mund!  
Hahaha!

## Impulse für die Praxis

- Dieses Gedicht wurde aus dem Englischen u.a. in die Sprache Urdu übersetzt. Es
- kann auch zur Melodie von „Funkel, funkel, kleiner Stern“ gesungen werden.
- Thematische Einbindung: fächerübergreifende Arbeit mit dem Religionsunterricht zum Thema „Schwindeln / Flunkern / Lügen“
- Diskussion: Ist Lügen immer schlecht? In welchen Situationen darf man lügen?

# GEDICHTE

ایک پیاس کوا تھا (Bulbul ka badscha) / Babyvogel

9

بلبل کا بچہ  
کہاتا تھا کھچڑی پیتا تھا پانی  
بلبل کا بچہ  
گاتا تھا گانے میرے سرہانے  
بلبل کا بچہ  
ایک دن اکیلا بیٹھا ہوا تھا  
بلبل کا بچہ  
میں نے اڑایا واپس نہ آیا  
بلبل کا بچہ

## Aussprache

bulbul ka badscha  
kata ta kitschri pita ta pani  
bulbul ka badscha  
gata ta gane mere serhane  
bulbul ka badscha  
ek din akela beta hua ta  
bulbul ka badscha  
mene uraia wapis na aia  
  
bulbul ka badscha

## Übersetzung

Babyvogel  
Früher aß er Kichri\* und trank Wasser.  
Babyvogel  
Er sang Lieder neben mir.  
Babyvogel  
Eines Tages saß er allein.  
Babyvogel  
Ich befreite ihn und er ist nicht  
mehr zurückgekommen.  
Babyvogel

\*ein indisches Gericht auf der Basis von Reis und Linsen

## Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem Sachunterricht zum Thema „Vögel“
- Thematisieren: Was passiert, wenn ein „Babyvogel“ größer wird?
- Wortfeldarbeit zum Thema „Vögel“ (heimische Vögel in Deutschland/Pakistan): der Spatz (chadiya), die Wachtel (bater), das Rotkehlchen (rabin), die Amsel (blake bird), die Elster (magpi) das Huhn (morghi), die Eule (alo), der Adler (aqab), der Falke (shaheen), die Ente (batakh), der Flamingo (flimingo), die Taube (kabutar), der Schwan (hans), der Pelikan (pilican)

10

ایک پیاس کوا تھا  
جگ میں تھوڑا پانی تھا  
کوا ڈالے کنکر  
پانی آئے اوپر  
کوا پیئے پانے  
ختم ہماری کہانی

## Aussprache

ek piasa kawa ta  
dschag meh tora pani ta  
kawa dale kanker  
pani aia uper  
kawa piye pani  
hatam hamari kahani

## Übersetzung

Da war eine durstige Krähe,  
es war etwas Wasser im Krug,  
die Krähe legte Kieselsteine hinein,  
das Wasser kam hoch,  
die Krähe trank das Wasser,  
unsere Geschichte ist vorbei.

## Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem Sachunterricht zum Thema „Vögel“
- Adjektive finden, die die Krähe beschreiben
- Wortfeldarbeit zum Thema „Vögel“ (heimische Vögel in Deutschland/Pakistan): der Spatz (chadiya), die Wachtel (bater), das Rotkehlchen (rabin), die Amsel (blake bird), die Elster (magpi) das Huhn (morgh), die Eule (alo), der Adler (aqab), der Falke (shaheen), die Ente (batakh), der Flamingo (flimingo), die Taube (kabutar), der Schwan (hans), der Pelikan (pilican)

11

چندا ماموں دور کے  
 چندا ماموں دور کے بڑے پکائیں بور کے  
 آپ کھائے تھالی میں منے کو دے پیالی میں  
 پیالی گئی ٹوٹ چندا ماموں گئے روٹھ  
 لائیں گے ہم پیالی بجا بجا کے تالی  
 چندا ماموں دور کے

## Aussprache

tschanda mamu dur ke  
 tschanda mamu dur ke  
 bare pakai bur ke  
 ap kai talime mone ko de piali  
 me  
 piali gei tut dschenda mamu ge  
 rut  
 lae geh am piali badscha  
 badscha ke tali  
 tschanda mamu dur ke

## Übersetzung

Ein weit entfernter Onkel  
 Ein weit entfernter Onkel  
 kocht mit viel Langeweile.  
 Er isst aus einem Teller und gibt  
 dem Kleinen eine Tasse.  
 Die Tasse geht kaputt, der  
 Onkel ist traurig.  
 Wir bringen eine neue  
 Tasse und klatschen.  
 Ein weit entfernter Onkel

## Impulse für die Praxis

- Thema „Familie“: Was sind enge, was entferntere Verwandte?
- Wie unterschieden sich die Familien der Kinder voneinander (mehr / weniger Verwandte; wo leben diese?)

# ABZÄHLREIME

یسو پنجو (Jassu, Pandschu) / Yassu, Panju

12

یسو پنجو

بار کبوتر ڈولی

## Aussprache

Jassu, Pandschu,

Haar, Kabutar, Doli.

## Übersetzung

Yassu (Eigenname),

Panju (Eigenname),

Haar (Eigenname mit der  
Bedeutung „Halskette“), Kabootar  
(Eigenname mit der Bedeutung  
„Taube“), Dolly (Eigenname).

## Impulse für die Praxis

„Yassu Panju“ ist ein Spiel für zwei bis fünf Teilnehmer. Jedem Spieler wird einer der folgenden Namen zugewiesen: Yassu, Panju, Haar, Kabootar, Doli. Auf ein Zeichen hin strecken alle Spieler ihre Hände zusammen und zeigen dabei so viele Finger, wie sie möchten. Dann wird der Abzählreim aufgesagt, wobei bei jedem Namen auf einen Finger gezeigt wird. Der Abzählreim wird so oft wiederholt, bis der letzte Finger erreicht ist. Der Name, bei welchem das Zählen aufhört, gewinnt. Der Spieler, dessen Name bis zum Schluss nie gewinnt, wird bestraft, indem die anderen Spieler auf seine Hände einschlagen dürfen.

- Der Abzählreim kann dazu genutzt werden, im Unterricht zu entscheiden, wer die Hausaufgaben vorträgt o. ä.

# ABZÄHLREIME

چڑیا اڑی (Tschiria uri) / Vogel, flieg!

13

چڑیا اڑی،  
طوطا اڑا،  
بندر اڑا،  
تتلی اڑی،  
ہاہتی اڑا

## Aussprache

tschiria uri  
tota ura  
bander ura  
titli uri  
hati ura

## Übersetzung

Vogel, flieg!  
Papagei, flieg!  
Affe, flieg!  
Schmetterling, flieg!  
Elefant, flieg!

## Impulse für die Praxis

Dieser Vers wird zu einem Spiel aufgesagt. Das Spiel ist eine Variante des deutschen „Es fliegt, es fliegt / Alle Vögel fliegen hoch“. Die Spieler legen einen Finger auf den Tisch. Während des Spiels werden verschiedene Tiernamen genannt. Wenn das Tier fliegt, heben die Spieler den Finger auf. Fliegt ein Tier hingegen nicht und ein Spieler hebt den Finger, ist er ausgeschieden.

- (Andere Variante: Die Spieler trommeln mit den Händen auf dem Tisch und werfen die Arme bei fliegenden Tieren in die Luft.)
- Thema „Tiere / Haustiere / Tiere, die fliegen bzw. nicht fliegen können“
- Wortliste zum Thema erstellen
- Ein Bild / eine Collage erarbeiten

14

کوکلا چپاکی جمعرات آئی اے

جیرا اگے پچھے ویکھی

اوبدی شامت آئی اے۔

## Aussprache

Kokla tschapaki  
dschumerat aie ä  
Dschera age pitsche weke  
Odi schamat aie ä

## Übersetzung

Kokla Chapaki (Eigenname des Spiels),  
heute ist Donnerstag,  
Wer hier und dort hinschaut,  
soll bestraft werden.

## Impulse für die Praxis

Kokla Chapaki ist ein Kreisspiel, ähnlich dem deutschen „ein Plumpsack geht um / der Fuchs geht um“. Für das Spiel wird ein Tuch benötigt. Die Kinder sitzen mit geschlossenen Augen in einem Kreis. Ein Kind geht um den Kreis herum, bewegt dabei das Tuch in der Luft und singt das Lied. Dabei lässt es das Tuch unbemerkt hinter einem Spieler liegen, geht und singt weiter. Wenn der Spieler das Tuch nicht bemerkt, bis das Kind erneut eine Runde um den Kreis gegangen ist, darf dieses das Tuch wieder aufheben und beginnen, den Spieler damit zu schlagen und zwar so lange, bis dieser zu einem im Vorfeld festgelegten Platz gelaufen ist.

- Spiel im Sportunterricht spielen
- Einsatz zum Thema „Wochentage“ (s. folgende Seite)
- Nach jeder Runde einen anderen Wochentag in den Vers einsetzen

# DIE WOCHENTAGE

ہفتے کے دن (Hafta ke din)

15

پیر منگل بدھ جمعرات جمعہ ہفتہ اتوار

## Aussprache

piir, mangel,  
buddh,  
dschumerat, dschumma,  
hafta, itwar

## Übersetzung

Montag, Dienstag,  
Mittwoch,  
Donnerstag, Freitag,  
Samstag, Sonntag

# DIE MONATE

مہینے (Mahine)

16

جنوری فروری مارچ اپریل مئی جون جولائی  
اگست ستمبر اکتوبر نومبر دسمبر

## Aussprache

dschenuari, ferweri, mardsch,  
äpräl, mei, dschun,  
dschulai, agast,  
stamber, oktober, novamber, disamber

## Übersetzung

Januar, Februar, März,  
April, Mai, Juni,  
Juli, August, September,  
Oktober, November, Dezember

# DIE JAHRESZEITEN

موسم (Mosam)

17

موسم بہار موسم گرما خزاں موسم سرما

## Aussprache

Mosam bahar,  
Mosam germa,  
Hasa,  
Mosam serma

## Übersetzung

Frühling,  
Sommer,  
Herbst,  
Winter

# DIE ZAHLEN VON 1 BIS 20

(Ek se bis ke adad)

۱ سے ۲۰ تک کے اعداد

18

ایک دو تین چار پانچ چھ سات آٹھ نو دس گیارہ  
بارہ تیرہ چودہ پندرہ سولہ سترہ اٹھارہ انیس بیس

## Aussprache:

1. ek
2. do
3. tiin
4. dschar
5. pandsch
6. tsche
7. saad
8. ard
9. no
10. das
11. jara
12. bara
13. tera
14. dschoda
15. pandra
16. sola
17. setra
18. atara
19. unis
20. biis

## Übersetzung:

1. eins
2. zwei
3. drei
4. vier
5. fünf
6. sechs
7. sieben
8. acht
9. neun
10. zehn
11. elf
12. zwölf
13. dreizehn
14. vierzehn
15. fünfzehn
16. sechszehn
17. siebzehn
18. achtzehn
19. neunzehn
20. zwanzig

# HINWEISE ZUR AUSSPRACHE

/ch/: wie ch in Bach

/tsch/: wie tsch in Deutschland

/dsch/: wie dsch in Dschungel

/r/: ein rollendes r, das mit der Zungenspitze gebildet wird

/k/: ein schwach ausgesprochenes k wie in Schrank

/ck/: ein stark ausgesprochenes ck wie in Decke

In Urdu wird von rechts nach links geschrieben.

## Inhalt der Audiodateien

<b>Albanisch</b>	<b>251</b>
<b>Arabisch</b>	<b>251</b>
<b>Griechisch</b>	<b>251</b>
<b>Hebräisch</b>	<b>252</b>
<b>Italienisch</b>	<b>252</b>
<b>Kurdisch</b>	<b>253</b>
<b>Persisch</b>	<b>253</b>
<b>Romanes</b>	<b>253</b>
<b>Rumänisch</b>	<b>254</b>
<b>Russisch</b>	<b>254</b>
<b>Spanisch</b>	<b>255</b>
<b>Türkisch</b>	<b>255</b>
<b>Ukrainisch</b>	<b>256</b>
<b>Urdu</b>	<b>256</b>

Die Audiodateien sind unter:

[https://www.bezreg-koeln.nrw.de/brk\\_internet/publikationen/abteilung04/pub\\_abteilung\\_04\\_gelebte\\_mehrsprachigkeit\\_zehn\\_sprachen\\_audiodateien.zip](https://www.bezreg-koeln.nrw.de/brk_internet/publikationen/abteilung04/pub_abteilung_04_gelebte_mehrsprachigkeit_zehn_sprachen_audiodateien.zip)

## Albanisch

1	Mësuesja ime	0:38	10	Moj Bubrrec	0:58
2	Gu Gu pici gu	0:28	11	Dal në Breg	0:29
3	Macja e Miu	0:35	12	Qesh i vogël dhe u rrita	0:31
4	Andej, Këtej...	0:20	13	Shoku im	0:29
5	Ura	0:24	14	Shi, shi, laga-shi	1:01
6	Vlla i dashur	1:20	15	Die Wochentage	0:17
7	Shum urime për ty	0:40	16	Die Monate	0:27
8	Qingji i vogël	1:55	17	Die Jahreszeiten	0:13
9	Nina Nana	0:32	18	Die Zahlen von 1 bis 20	0:34

## Arabisch

1	Ansage + Ich bin ein Künstler	0:32	11	Das Kleid	0:10
2	Mama und Papa	0:35	12	Die Katze unseres Nachbarn	0:08
3	Mein Stift	0:55	13	Die Seite	0:09
4	Ansage + Die Wochentage	1:38	14	Ansage + Sagt mir, Leute	1:04
5	Meine schöne Schule	1:28	15	Die Wochentage schnell	0:18
6	Das Fest	0:50	16	Die Wochentage langsam	0:23
7	Ansage + Gib mir	0:20	17	Die Monate schnell	0:27
8	Wir haben gekocht	0:10	18	Die Monate langsam	0:35
9	Chammis	0:11	19	Die Jahreszeiten schnell	0:12
10	Der Seidenfaden	0:10	20	Die Jahreszeiten langsam	0:13

## Griechisch

1	A be ba blom	0:10	9	Die Wochentage schnell	0:10
2	Der kleine Hahn	1:49	10	Die Wochentage langsam	0:20
3	Guten Morgen Kameltreiber	0:04	11	Die Monate schnell	0:25
4	Eine Ente	0:04	12	Die Monate langsam	0:36
5	Lieber strahlender Mond	0:15	13	Die Jahreszeiten schnell	0:10
6	Die Biene geht vorbei	1:12	14	Die Jahreszeiten langsam	0:14
7	Glücklich klatsche ich ...	1:47	15	Die Zahlen von 1 bis 10	0:27
8	Ein schöner Schmetterling	1:20			

## Hebräisch

1	Chanan und Allisah	0:36	15	Erpel und Ente gesungen/akustisch	0:19/1:08
2	Ein Vogelnest	1:03	16	Wir haben einen Ziegenbock ges./akustisch	0:20/1:07
3	Niedlicher Schmetterling	0:49	17	Der kleine Jonathan ges./akustisch	0:21/1:13
4	Der kleine Hase	1:06	18	Wiegenlied gesungen/akustisch	0:39/1:04
5	Wer bellt	0:52	19	Drei Freunde gesungen/akustisch	0:29/1:14
6	En den dino gesungen/akustisch	0:13/0:59	20	Ein neues Jahr	1:45
7	Kwa kwa de la Oma	0:28	21	Die Wassermelone	2:01
8	Stein, Papier, Schere	0:35	22	Der Bleistift	1:43
9	Der Tanz der Zahlen	1:14	23	Ein Gärtner baut im Garten ein Korn an	0:33
10	Der Zug gesungen/akustisch	0:13/0:53	24	Sarah sang ein fröhliches Lied	0:29
11	Zum Schlamm gesungen/akustisch	0:11/0:40	25	Die Wochentage	0:53
12	Bau eine Brücke gesungen/akustisch	0:12/0:47	26	Die Monate	1:01
13	Schalom Freunde gesungen/akustisch	0:15/0:35	27	Die Jahreszeiten	0:26
14	Lasst uns freuen gesungen/akustisch	0:52/0:59	28	Die Zahlen von 1 bis 20	1:36
				Alphabet normal und langsam	1:44

## Italienisch

1	Il camino si ribalta	0:36	12	Tanti auguri	1:29
2	Farfallina	1:37	13	Pace a te	0:56
3	Una cometa sopra la culla	0:45	14	Fra Martino	0:31
4	La Befana	0:37	15	Tu scendi dalle stelle	1:29
5	Stella, stellina	1:08	16	Il sole	0:55
6	Uno, due, tre	0:23	17	Poesia di Natale	1:14
7	Al castello	0:45	18	Chi va piano e chi va in fretta	2:20
8	C'era un gatto	0:56	19	Die Wochentage	0:42
9	Giro, giro tondo	0:37	20	Die Monate	0:50
10	Ciao, come ti chiami ?	1:34	21	Die Jahreszeiten	0:22
11	Quanti anni hai	1:28	22	Die Zahlen von 1 bis 20	1:28

## Kurdisch

1	Xalxalok	0:42	10	Bûka Narînê	1:06
2	Delalê	1:07	11	Aqûb dipirse	1:00
3	Newroz	0:42	12	Dayk	0:48
4	Mûmik	0:43	13	Die Wochentage	0:30
5	Çivîk	1:16	14	Die Monate	0:23
6	Beyanî	0:52	15	Die Jahreszeiten	0:11
7	Canê canê	0:25	16	Die Zahlen von 1 bis 20	0:53
8	Lorke lorke	0:32			
9	Bebe	0:21			

## Persisch

1	Das Buch	1:26	11	Bewegungsspiel	1:18
2	Die Baumpflanzung	3:19	12	Die rotgeblümete Kanne	1:17
3	Nachtigall mit Blumen	1:10	13	Der saubere Herr	0:10
4	Geburtstag	0:28	14	Die Bohne	0:11
5	Das Haus der Oma	1:03	15	Zehn Zwanzig	0:54
6	Der Frühling	0:34	16	Die Wochentage	0:29
7	Das Neujahrslied	0:28	17	Die Monate	0:10
8	Bunte Tiere	0:29	18	Die Jahreszeiten	0:30
9	Die Kiwi	0:20	19	Die Zahlen von 1 bis 20	0:37
10	Die Milch	1:04			

## Romanes

1	Láche láche	1:11	8	Gelem gelem	2:17
2	E mačka mucil	0:07	9	Čhajorrile súkarile	2:39
3	En-ten tini	0:33	10	Nane còxa, nane gad	1:54
4	Jekh, duj	1:18	11	Die Wochentage	0:16
5	Ni kana sem pherrdo	0:46	12	Die Monate	0:24
6	E prrne čikale	0:22	13	Die Jahreszeiten	0:17
7	Cahrutni gili	1:05	14	Die Zahlen von 0 bis 20	0:34

## Rumänisch

1	Cireșica	0:39	11	Dacă vesel se trăiește.	1:43
2	Avion	0:33	12	O vioară mică de-aș avea	1:43
3	Pisica	0:36	13	Săptămâna	0:46
4	Ffff	0:32	14	Semaforul	0:46
5	Știucă	0:24	15	Linie și punct	0:36
6	Peștele	0:34	16	Ochii mamei mele	0:32
7	O mie o sută de lei	0:28	17	Die Wochentage	0:11
8	Un elefant	1:15	18	Die Monate	0:18
9	Ursul doarme	0:46	19	Die Jahreszeiten	0:09
10	La metro	0:49	20	Die Zahlen von 1 bis 20	0:30

## Russisch

1	Pituschók pituschók	0:39	11	Karl ú Kláry	0:08
2	Kákna tóninjki	0:43	12	Byk tupagub	0:06
3	Ras, dwa, tri	0:32	13	Die Wochentage schnell	0:11
4	Schla kukúschka	0:17	14	Die Wochentage langsam	0:19
5	Na salatóm kryljzé	0:13	15	Die Monate schnell	0:15
6	Baio bajuski	1:18	16	Die Monate langsam	0:17
7	Zhil-był u babúschki	1:47	17	Die Jahreszeiten schnell	0:06
8	Zhíli u babússi	1:43	18	Die Jahreszeiten langsam	0:12
9	Kalinka, Kalinka, Kalinka majá!	3:19	19	Die Zahlen von 1 bis 20	
10	Tschitýre tschórninjki ...	0:05			

## Spanisch

1	Chocolate	0:29	14	Mi barba	1:01
2	A la rueda, rueda	0:34	15	De colores	1:29
3	¿Qué te pasa?	0:17	16	Gatatumba	0:27
4	Ese niño es una rosa	0:30	17	Sal, solito	0:28
5	Coco	0:32	18	Del cielo cayó una rosa	0:28
6	En un café	1:06	19	Rabito	0:36
7	China, china	0:20	20	Harina y miel	0:28
8	Pinto, pinto	0:31	21	Die Wochentage	0:12
9	Un elefante	1:07	22	Die Monate	0:20
10	El sol se llama Lorenzo	1:11	23	Die Jahreszeiten	0:10
11	Cumpleaños feliz	0:40	24	Die Zahlen von 1 bis 20	0:31
12	Vamos a la mar	0:39			
13	¡Que llueva!	0:24			

## Türkisch

1	Mustafa mıstık	0:29	16	Küçük kurbağa – playback	1:27
2	Leylek leylek	0:44	17	Küçük dostum – gesungen	0:29
3	Çan çan çikolata	0:36	18	Küçük dostum – gesprochen	1:26
4	Portakalı soydum	0:35	19	Tas tas	0:20
5	Yakup usta – gesungen	0:54	20	Kırk küp	0:24
6	Yakup usta – gesprochen	0:30	21	Yoğurdu	0:25
7	Yakup usta – playback	0:53	22	Bir berber	0:37
8	Mevsimleri severim – gesungen	1:54	23	Şu köşe	0:29
9	Mevsimleri severim – gesprochen	3:34	24	Pencere	1:26
10	Mevsimleri severim – playback	1:56	25	Die Wochentage	0:13
11	Mutluluk şarkısı – gesungen	2:08	26	Die Wochentage langsam	0:19
12	Mutluluk şarkısı – gesprochen	1:54	27	Die Monate	0:19
13	Mutluluk şarkısı – playback	2:08	28	Die Monate langsam	0:32
14	Küçük kurbağa – gesungen	1:26	29	Die Jahreszeiten	0:10
15	Küçük kurbağa – gesprochen	1:04	30	Die Jahreszeiten langsam	0:11
			31	Die Zahlen von 1 bis 20	

## Ukrainisch

1	Geburtstagskuchen	2:01	11	Kindrats Jacke	0:09
2	Halia ging durch den Garten	2:11	12	Eine listige Elster	0:18
3	Podolianotchka	3:04	13	Der Dill und Prokip	0:18
4	Da lief der Hase über die Brücke	0:42	14	Der Teig in der Stadt	0:15
5	Eneke-beneke	0:22	15	Vier Schildkröten	0:12
6	Da rollte ein Sack	0:34	16	Die Wochentage	0:20
7	Komm heraus, Sonne	1:47	17	Die Monate	0:33
8	Komm, komm Regen	1:01	18	Die Jahreszeiten	0:12
9	Ich bin ein Fuchs, ich bin der Schlaue	2:25	19	Die Zahlen vom 1 bis 20	0:53
10	Das Brennholz und die Holzhacker	0:11			

## Urdu

1	Die Freude im Wald ist deinetwegen	8:07	10	Da war eine durstige Krähe	1:00
2	Da sind funkelnde Sterne am Himmel	6:52	11	Ein weit entfernter Onkel	1:32
3	Humpty Dumpty	0:48	12	Yassu, Panju	0:06
4	Der Spatz, die Wachtel	0:39	13	Chiriya uri/Vogel, flieg	0:18
5	Papa bringt ein Auto	1:05	14	Kokla Chapaki	0:32
6	Mamas Brot ist rund	0:53	15	Die Wochentage	0:19
7	Herr Kartoffel, wo bist du gewesen?	1:00	16	Die Monate	0:29
8	Johnny, Johnny	0:56	17	Die Jahreszeiten	0:17
9	Babyvogel	1:41	18	Die Zahlen von 1 bis 20	0:48

Sind Sie daran interessiert, mehr über die Arbeit der  
Bezirksregierung Köln zu erfahren?

Wir senden Ihnen gerne weiteres Informationsmaterial zu -  
rufen Sie uns an oder schicken Sie uns eine eMail:

Öffentlichkeitsarbeit

Telefon 0221/147-4362

oeffentlichkeitsarbeit@brk.nrw.de

Pressestelle

Telefon 0221/147-2147

pressestelle@brk.nrw.de

Bezirksregierung Köln  
Zeughausstraße 2-10  
50667 Köln  
Telefon 0221/147-0  
Fax 0221/147-3185  
eMail [poststelle@brk.nrw.de](mailto:poststelle@brk.nrw.de)  
[www.brk.nrw.de](http://www.brk.nrw.de)

